Sin./Fdo.: MARTA BARCO MONDRAGON 2024-06-25
Ord./Sust.: ELISA ZUGAZAGA DIESTRE
EBALUAZIO ETA ORIENTAZIO ATALEKO BURUA
JEFE/A SECCIÓN DE VALORACIÓN Y ORIENTACIÓN
Sin./Fdo.: MARTA BARCO MONDRAGON 2024-06-25
INKLUSIOA SUSTATZEKO ZERBITZUKO BURUA
JEFE/A SERVICIO PARA LA INCLUSIÓN
Sin./Fdo.: MANUEL OSCAR SECO REVILLA 2024-06-26
GIZARTE INKLUSIOA SUSTATZEKO ZUZENDARITZA NAGUSIA-REN ZUZENDARI NAGUSIA
DIRECTOR/A GENERAL DE DIRECCIÓN GENERAL DE INCLUSIÓN SOCIAL
Sin./Fdo.: MARÍA TERESA LAESPADA MARTINEZ - 2024-06-26
ENPLEGUA, GIZARTE KOHESIOA ETA BERDINTASUNA SUSTATZEKO SAILA-REN FORU DIPUTATUA
DIPUTADO/A FORAL DE DEPARTAMENTO DE EMPLEO, COHESIÓN SOCIAL E IGUALDAD
BIZKAIKO FORU ALDUNDIA-DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA - 2024-07-04
GZko 14.gaia onartuta - Aprobado, asunto 14) de OD

ERABAKIA, Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Asociación Zehar-Errefuxiatuekin erakundearen artean Hemen izeneko programan pertsona gazteei arreta emateko hitzarmen bat sinatzeko baimena ematen duena.

ACUERDO por el que se autoriza la suscripción de un convenio entre la Diputación Foral de Bizkaia y la entidad Asociación Zehar-Errefuxiatuekin, para la atención a personas jóvenes en el programa denominado Hemen.

I.- Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren eginkizuna da berdintasuna, elkartasuna eta enplegua Bizkaiko gizartean bideratzeko politika publikoak bultzatzea, herritarrei zerbitzua emanez, hain zuzen, beren egoera pertsonalagatik edo sozialagatik edo familiaren egoeragatik bizitza duina eta osoa izateko zailtasunak dituztenei, betiere, arreta gunea gizartean baztertuta edo horretarako arriskuan daudenengan jarrita, besteak beste.

Zehazki, Gizarte Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiari, oro har, gizartean baztertuta edo arrisku horretan dauden pertsonei arreta emateko eginkizunak agindu zaizkio, haien bizi-kalitatea hobetzen eta gizarteratzea errazten duten beharrezko neurriak ezarrita.

II.- Gizartean baztertuta dauden edo arrisku horretan dauden pertsonen arretari eta esku-hartzeari dagokionez, Gizarte Zerbitzuen abenduaren 5eko 12/2008 Legean (aurrerantzean, *“12/2008 Legea”*, *“legea” edo “Gizarte Zerbitzuen Legea”*) daude zehaztuta arreta ereduaren ildo orokorrak, baita esku hartzeko oinarrizko prozedura ere. Lege horrek, era berean, arauak

I.- El Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad tiene como misión la generación e impulso de políticas públicas favorecedoras de la igualdad, la solidaridad, la cohesión social y el empleo en la sociedad de Bizkaia, mediante la prestación de servicios a aquellos ciudadanos y ciudadanas que, a causa de su situación personal, social o familiar, tengan dificultades para desarrollar una vida digna y plena, centrando el foco de su atención, entre otras, en las personas en riesgo o situación de exclusión social.

En concreto, la Dirección General de Inclusión Social, tiene atribuidas con carácter general las funciones de atención a personas en situación de exclusión o riesgo de exclusión, estableciendo las medidas precisas que ayuden a mejorar su calidad de vida y favorezcan su inclusión social.

II.- En lo que respecta a la atención e intervención con las personas en situación de exclusión social o riesgo de la misma, las líneas generales del modelo de atención, así como del procedimiento básico de intervención, se detallan en la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales (en adelante, *“Ley 12/2008”, “la ley” o “la ley de servicios sociales”*); dicha ley consagra

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

xedatzeko eskumena ematen die foru aldundiei gizarte zerbitzuaren arloko euren zerbitzuak antola ditzaten, horien artean gizartean baztertuta daudenen diagnostikoko kategoriari arreta emateari buruzkoak.

asimismo la competencia reglamentaria de las diputaciones forales para la organización de sus propios servicios en materia de servicios sociales, entre ellos los relativos a la atención a la categoría diagnóstica en situación de exclusión social.

Lege horren 7. artikuluan gizarte zerbitzuen sistema arautuko duten abiaburu orokorrak zehaztu dira. Horko lehenengo atalean adierazten da gizarte zerbitzuen sistema botere publikoen erantzukizuna dela, eta botere publikoek bermatu beharko dituztela EAEko Gizarte Zerbitzuen eta Prestazioen Katalogoko prestazioak eta zerbitzuak eskuragarri eta jasotzeko moduan daudela (aurrerantzean, "*gizarte zerbitzuen katalogoa*" edo "*katalogoa*").

Dicha ley, en su artículo 7 determina los principios generales por los que se regirá el sistema de servicios sociales, señalando en su apartado primero que dicho sistema es responsabilidad de los poderes públicos y que los mismos deberán garantizar la disponibilidad y acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales (en adelante, *"catálogo de servicios sociales"* o *"el catálogo"*).

Printzipio horrekin berarekin lotuta, eta botere publikoek zuzeneko kudeaketa publikoa bermatu beharko dieten prestazio motak ezarri ondoren, aipatutako legeak dio ezen, osagarri moduan, aurreikusi beharko dela, arau orokor gisa, kudeaketa publikoa eta gizarte ekimenaren bidezko kudeaketa lehenestea katalogo horretan jasotako zerbitzu eta prestazioen hornidurarako.

Con relación a ese mismo principio, y después de establecer el tipo de prestaciones cuya gestión pública directa deberán garantizar los poderes públicos, la referida Ley señala que, complementariamente, deberá preverse, con carácter general, la prevalencia de la gestión pública y de la gestión a través de la iniciativa social en la provisión de los servicios y prestaciones previstos en dicho Catálogo.

Gizarte zerbitzuen sistemaren abiaburuetako batzuk unibertsaltasuna, berdintasuna eta ekitatea, hurbiltasuna, prebentzioa, gizarteratzea, normalizazioa, banako arreta eta arreta integrala, arretaren jarraitutasuna, esku-hartzeetan diziplina artekotasuna kontuan hartzea, herritarren parte hartzea eta kalitatea dira, eta, horiez gain, baita <u>koordinazioa eta lankidetza</u> ere. Horrenbestez, herri administrazioek euren artean koordinatuta eta lankidetzan jardun behar dute, eta modu berean aritu behar dira irabazi asmorik gabeko gizarte ekimenekin eta ekimen pribatuarekin ere. Halaber, printzipio hau ere ezarri da: gizarte zerbitzuen arloan irabazi asmorik gabeko ekimena sustatzea, batez ere, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sisteman.

Entre los principios por los que se debe guiar el sistema de servicios sociales, destacan, además de los de universalidad, igualdad y equidad, proximidad, prevención, integración y normalización, atención personalizada e integral y continuidad de la atención, carácter interdisciplinar de las intervenciones, participación ciudadana y calidad, los de <u>coordinación y cooperación</u>, en virtud de los cuales, las administraciones públicas, actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro, y asimismo con el resto de la iniciativa privada. Igualmente establece como principio la promoción de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Zehazki, 12/2008 Legearen 69. artikuluan ezarri denaren arabera, EAEko herri

En este sentido, el artículo 69 de la Ley 12/2008, establece que las administraciones

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

administrazioek hitzarmenak egin ditzakete gizarte ekimeneko irabazteko asmorik gabeko erakundeekin Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren katalogoko prestazioak eta zerbitzuak egiteko ondoko kasu hauetan: erakundearen jarduera edo prestazioa edo zerbitzua berezia, presazkoa edo berritzailea eta esperimentala izanik, itunaren araubidea aplikatzea egokia ez denean (arrazoiak azaldu behar dira).

públicas vascas podrán establecer convenios con entidades de iniciativa social sin ánimo de lucro para la provisión de prestaciones y servicios integrados en el catálogo de servicios sociales en aquellos supuestos en los que dada la singularidad de la actividad de la entidad o de la prestación o servicio del que se trate, su carácter urgente o su carácter innovador y experimental, aconsejen la no aplicación del régimen de concierto en los términos en los que el mismo se regule y así se motive.

12/2008 Legearen 6.1.c) artikuluaren arabera, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemari dagokio gizarte zerbitzuak, "*bazterketa-egoerei aurre hartu eta erantzutea eta pertsonen, familien eta taldeen gizarteratzea sustatzea*" bilatzen dutenak, ematea.

De conformidad con el artículo 6.1.c) de la misma ley, corresponde al Sistema Vasco de Servicios Sociales la prestación de servicios sociales encaminados a "*prevenir y atender las situaciones de exclusión y promover la integración social de las personas, de las familias y de los grupos*".

Foru aldundiei berariaz dagokie 12/2008 legearen 22. artikuluan jasotako gizarte zerbitzuen katalogoaren **2.2.3 (gizarteratze-premiei erantzuteko zerbitzuari edo eguneko zentroak)** zenbakian jasotako zerbitzuak ematea.

A las diputaciones forales les corresponde específicamente, la provisión de los servicios recogidos en el apartado **2.2.3 (servicios o centros de día para atender necesidades de inclusión social)** del Catálogo de Servicios Sociales recogido en el artículo 22 de la Ley 12/2008.

III.- Urriaren 6ko 185/2015 Dekretuaren bidez onetsi zen Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroa (aurrerantzean, "*185/2015 Dekretua*" edo "*Zorroaren Dekretua*"), eta bere helburua, Gizarte Zerbitzuen katalogoa garatzea da, 12/2008 Legearen lehenengo xedapen gehigarriaren 23. artikuluan jasotako agindua betez.

III.- El Decreto 185/2015, de 6 de octubre, por el que se aprueba la Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales (en adelante, indistintamente, "*Decreto 185/2015*" o "*Decreto de cartera*") tiene como objeto el desarrollo del referido catálogo de servicios sociales, en cumplimiento del mandato contenido en el artículo 23 y en la disposición adicional primera de la Ley 12/2008.

185/2015 Dekretuaren 5.3. artikuluaren arabera, foru aldundiek eskumenak izango dituzte katalogoaren bigarren mailako arreta zerbitzuak emateko.

En virtud del artículo 5.3 del citado Decreto 185/2015 las diputaciones forales serán competentes para la provisión de los servicios de atención secundaria del catálogo.

Zerbitzu horien artean, hauek agertzen dira Dekretuaren I. eranskinean:

Entre dichos servicios figuran en el Anexo I del mencionado Decreto los siguientes:

Gizarte bazterketako beharrei erantzuteko zerbitzuak edo eguneko zentroak, horren

- Servicios o centros de día para atender necesidades de inclusión social, cuya regulación se contiene en la ficha **2.2.3.**

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

erregulazioa 2.2.3 fitxan jasota dagoelarik.

Aurrekoarekin jarraituz, maiatzaren 21eko 59/2019 Foru Dekretuak gizarteratzearen alorrean espezializatutako esku-hartze prozedura arautzen du, eta bere IV. tituluan berariaz jasota daude 18 eta 23 urte arteko gazteekin egiten diren esku-hartzeak.

En desarrollo de lo anterior, el Decreto Foral 59/2019, de 21 de mayo, regula el procedimiento de intervención especializado en materia de inclusión social, cuyo título IV contiene específicamente el detalle de la intervención con personas jóvenes, entre 18 y 23 años.

IV.- Bestalde, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legeak, 10. artikuluko 1. zenbakiko b letran, Euskadiko hirugarren sektoreko erakundeek erantzukizun publikoko zerbitzuak edo, pixkanaka, erantzukizun publikoko zerbitzu gisa finkatzen ari direnak hornitzen (diseinatzen, ematen, ebaluatzen eta hobetzen) parte hartuko dutela xedatzen du.

IV.- Por su parte, la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, en el apartado 1 de su artículo 10, letra b, establece la participación de las organizaciones del tercer sector social de Euskadi, en la provisión (diseño, prestación, evaluación y mejora) de servicios de responsabilidad pública o que se están consolidando, progresivamente, como servicios de responsabilidad pública.

Halaber, 12.3. artikuluak, erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko lankidetzari buruzkoak, xedatutakoaren arabera, laguntza hori jarduerek izaera berezia dutenean bermatuko da. Izaera bereziko jardueratzat joko dira honako kasu hauetan:

Asimismo, el artículo 12.3, relativo a la cooperación en la provisión de servicios de responsabilidad pública, señala que dicha participación se garantizará cuando su actividad tenga un carácter singular, considerando que tal supuesto se produce:

a) Antolaketan ezaugarri hauek betetzen badituzte: lurralde eta kolektibo bati lotuta egotea, hartzaileen parte-hartzea (erakundearen gobernuan barne), balizko etekinak erakundearen misiorako berriz inbertitzea eta erantzukizun publikoko zerbitzuak emateaz gain, interes orokorreko beste gizarte jarduera batzuetan parte hartzea.

a) Cuando presenten determinadas características como organización, vinculación a un territorio y colectivo, participación de las personas destinatarias incluso en el gobierno de la entidad, reinversión de cualquier eventual beneficio en su misión, combinación de la participación en la provisión de servicios de responsabilidad pública con otras actividades sociales de interés general.

b) Esku-hartzearen ezaugarriek erantzukizun publikoko zerbitzuen balioa handitzen badute, hau da, pertsonei eta familiei arreta pertsonalizatua eta integrala (hainbat zerbitzu konbinatuz eta laguntza sozialeko funtzioa bere gain hartuz, erantzukizun publikoko alor edo sistema bat baino gehiagokoa izan daitekeena) eskaintzen badiete. Hori ez ezik, arreta jarraitua egin beharko diete, bizitza osoan zehar hala beharko balute, beharren bilakaerari aurrea hartuz eta erantzunak berrituz.

b) Y cuando las características de su intervención añadan valor a la provisión de servicios de responsabilidad pública, ofreciendo a personas y familias una atención personalizada, integral (mediante la combinación de diferentes servicios y la asunción de una función de acompañamiento social, que pueden abarcar incluso más de un ámbito o sistema de responsabilidad pública) y continua e incluso, cuando resulte necesaria, a lo largo de la vida, anticipándose a la evolución de las

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

necesidades e <u>innovando en las respuestas</u>.

c) Azkenik, 15. artikuluaren 3. zenbakiak, Euskadiko hirugarren sektore sozialeko administrazio publikoen eta erakundeen arteko lankidetza eta elkarlana gauzatzeko baliabideei buruzkoak, ezarritakoaren arabera, 12.3. artikuluak zehaztutako baldintzak betetzeagatik izaera bereziko jarduera duten erakundeekin batera erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko lankidetza hitzarmenen bidez formalizatuko da, Gizarte Zerbitzuei buruzko Legeak ezarritakoarekin bat etorriz.

c) Finalmente, el apartado 3 del artículo 15, relativo a los instrumentos para formalizar la cooperación y colaboración entre las administraciones públicas y las organizaciones del tercer sector social de Euskadi, establece que la cooperación para la provisión de servicios de responsabilidad pública con entidades con una actividad de carácter singular en los términos definidos en el artículo 12.3 se formalizará a través de convenios de conformidad con la Ley de Servicios Sociales.

V.- Hitzarmenaren xede den zerbitzuaren izaera berritzailea honetan datza: bera programa bakar batean ematea. Izan ere, zerbitzu horrek, 185/2015 Dekretuaren 2.2.3 fitxan aurreikusitako eguneko zerbitzua oinarri hartuta, erabiltzaileei, 18 eta 23 urte bitarteko gazteei, inoren kargura ez dauden adingabe migratzaileak izandakoei, laguntza espezializatua bermatuko die heldu egiteko eta helduarora igarotzeko prozesuan.

V.- El carácter innovador del servicio objeto del convenio consiste en la prestación en un único programa, de un servicio que, sobre la base del servicio de día previsto en la ficha 2.2.3 del Decreto 185/2015, garantice a personas usuarias, jóvenes de entre 18 y 23 años, antiguas menores migrantes no acompañadas, un acompañamiento especializado dentro de su proceso de maduración y tránsito a la vida adulta.

VI.- Hitzarmen hau sinatzen duen erakunde laguntzailea irabazi-asmorik gabeko erakunde bat da, gizartearen zerbitzurako orientazio nabarmena duena, eta, besteak beste, helburu du Euskal Autonomia Erkidegoan dauden etorkin erregularizatuak gizarteratzea lortzea.

VI.- La entidad colaboradora firmante del presente convenio es una institución sin ánimo de lucro con una marcada orientación al servicio de la sociedad que tiene, entre otros, el objetivo de lograr la integración social de las personas inmigrantes regularizadas que se encuentran en la Comunidad Autónoma Vasca.

Hortaz, Administrazio Publiko baten eta irabazi-asmorik gabeko erakunde baten arteko hitzarmen bat da, 12/2008 Legean eta 185/2015 Dekretuan zehazturiko gizarte helburuak erdiestea bilatzen duena, hitzarmenean adierazitakoaren arabera; hitzarmen hau Administrazio Publikoaren eta zuzenbide pribatuko subjektu baten artean sinaturiko hitzarmenen tipologiaren barruan kokatzen da.

Se trata, por tanto, de un convenio entre una Administración Pública y una entidad sin ánimo de lucro que busca la consecución de los fines sociales detallados en la Ley 12/2008 y en el Decreto 185/2015, enmarcándose el presente convenio dentro de la tipología de convenios firmados entre una Administración Pública y un sujeto de Derecho privado.

Arestian adierazi den bezala, erakunde kolaboratzailea irabazi asmorik gabeko erakunde bat da, aurretik adierazitako gizarte xedea duena. Erakundea Euskadiko

Como se ha indicado anteriormente, la entidad colaboradora es una institución sin ánimo de lucro, con el objeto social detallado anteriormente. La entidad forma parte del

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

hirugarren gizarte sektorearen barne dago maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 2., 3. eta 4. artikuluekin bat eginez, baita Lege horren 12.3. artikuluan aurreikusitakoa betez ere, eta jarduera berezia gauzatzen duen erakundea da:

1. Erakunde gisa:

a) lurraldeari eta kolektiboari lotuta dago (gizarte bazterketa egoeran dauden edo egoera horretan egoteko arriskuan dauden pertsonak).

b) balizko etekinak elkartearen misiorako berriz inbertitzen ditu (elkarte horren kasuan, figura juridikotik eratorriko betekizuna da).

c) erantzukizun publikoko zerbitzuak emateaz gain, interes orokorreko beste jarduera batzuetan ere parte hartzen du.

2. Esku-hartzearen ezaugarriei dagokienez, erantzukizun publikoko zerbitzuen balioa handitzen du pertsonei egiten dien arretari esker; honelako arreta eskaintzen du:

a) pertsonalizatua, zerbitzuak egokituz, esku-hartzeak egokituz, zerbitzu berberaren barruan eta zerbitzu desberdinetatik bideratutako esku-hartzeen multzoa, pertsona eta familia bakoitzaren beharrizanetara eta bilakaerara egokituz

b) Integrala, hainbat zerbitzu konbinatuz eta laguntza sozialeko funtzioa bere gain hartuz; azken hori erantzukizun publikoko alor edo sistema bat baino gehiagokoa izan daiteke

tercer sector social de Euskadi, de conformidad con lo previsto en los artículos 2, 3 y 4 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo y, de conformidad con lo previsto en el artículo 12.3 de la referida ley, y constituye también una entidad cuya actividad tiene un carácter singular:

1. Como organización:

a) se encuentra vinculada a un territorio y colectivo (personas en situación de exclusión social o riesgo de la misma)

b) reinvierte cualquier eventual beneficio en su misión (en su caso, ésta constituye una obligación derivada de su figura jurídica)

c) combina la participación en la provisión de servicios de responsabilidad pública con otras actividades sociales de interés general

2. Y, por lo que respecta a las características de su intervención, añaden valor a la provisión de servicios de responsabilidad pública ofreciendo a personas una atención:

a) personalizada, adecuando los servicios, las intervenciones dentro de un mismo servicio y el conjunto de la intervención llevada a cabo, desde diferentes servicios, a las necesidades de cada persona y su evolución

b) integral, mediante la combinación de diferentes servicios y la asunción de una función de acompañamiento social que puede abarcar incluso más de un ámbito o sistema de responsabilidad pública

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

c) beharrizanen bilakaerara aurreratzen eta erantzunetan berritzen jarraitzen du

c) continua, anticipándose a la evolución de las necesidades e innovando en las respuestas.

Azken batean, kasu honetan, eta modu berezian, erakundearen eta bere esku-hartzearen ezaugarri guztiak betetzen dira. Ezaugarri horiek, izan ere, erakunde baten jarduera izaera bereziko jarduera gisa ezaugarritzea ahalbidetzen dute, eta lotuta daude, halaber, arretaren eredu komunitarioarekin eta Gizarte Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiak bultzatutako gazteen prozesuei arreta espezializatua ematearen aldeko apustuarekin.

En definitiva, en este caso, y de manera especial, se cumplen todas y cada una de las características de la organización y de su intervención, que permiten caracterizar la actividad de una entidad como actividad de carácter singular y que guardan también relación con el modelo comunitario de atención y la apuesta por la atención especializada a los procesos de personas jóvenes impulsados desde la Dirección General de Inclusión Social.

Eta, horrenbestez, aipatutako zerbitzua emateko hitzarmena justifikatuta geratu da. Horren bidez, elkarteak foru erantzukizuneko gizarte zerbitzuei, hitzarmen honek xede duen zerbitzua bezalakoei, erantsitako balioa aitortu, zaindu eta bultzatu nahi da, honako hauek osatutakoa: baliabideak beharretara moldatzea, hartzaileen parte-hartzea, gertutasuna, pertsonalizazioa, diziplina artekotasuna, arreta integrala eta jarraitua eta prebentzioa.

Y, por tanto, se justifica la formalización de un convenio para la provisión del servicio referido a efectos de reconocer, preservar, y potenciar, el valor añadido por la entidad a la provisión de servicios sociales de responsabilidad foral como el referido en este convenio, en términos de adaptación de los recursos a las necesidades, participación de las personas destinatarias, proximidad, personalización, interdisciplinariedad, integralidad y continuidad de la atención, y prevención.

VII.- Hitzarmen honen esparruan ezartzen den lotura juridikoaren xedea kontratu-jardueran sar daiteke. Hala ere, jarduera hori Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-esparrutik kanpo utziko litzateke, zehazki, 6.2. artikuluan eta berrogeita bederatzigarren xedapen gehigarrian.

- 6.2. artikulua: *"Lege honen esparrutik kanpo geldituko dira, bestalde, sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren menpeko pertsona fisiko zein juridikoekin gauzatzen dituzten hitzarmenak; betiere, bere edukia lege honetan edo administrazioko arau berezietan araututako kontratuen esparruan jasota ez badago".*
- 49. xedapen gehigarria. Gizarte arloko zerbitzu publikoak emateko kontratuzko izaerarik gabeko

VII.- El objeto de la relación jurídica que se establece en el marco del presente convenio es susceptible de encuadrarse en la actividad contractual. Sin embargo, esta actividad se excluiría del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, concretamente en su artículo 6.2 y la Disposición Adicional cuadragésimo novena.

- Artículo 6.2 *"Estarán también excluidos del ámbito de la presente Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales."*
- Disposición adicional 49ª. Legislación de las Comunidades Autónomas relativa a instrumentos

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

tresnei buruzko autonomia erkidegoen araudia. *"Lege honetan ezarritakoa ez da oztopo autonomia erkidegoek, esleituta dituzten eskumenen egikaritzean, izaera sozialeko beharrak asetzera bideratutako zerbitzu publikoak emateko kontratuzko izaerarik gabeko tresnak artikulatuz arautu dezaten".*

no contractuales para la prestación de servicios públicos de carácter social. *"Lo establecido en esta Ley no obsta para que las Comunidades Autónomas, en el ejercicio de las competencias que tienen atribuidas, legislen articulando instrumentos no contractuales para la prestación de servicios públicos destinados a satisfacer necesidades de carácter social."*

Zentzu horretan, hitzarmen honen xedea 12/2008 Legeko 69. artikuluan araututa egongo litzateke eta honako hau xedatzen du: *"EAEko herri administrazioek hitzarmenak egin ditzakete gizarte ekimeneko irabazteko asmorik gabeko erakundeekin Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren katalogoko prestazioak eta zerbitzuak egiteko ondoko kasu hauetan: erakundearen jarduera edo prestazioa edo zerbitzua berezia, presazkoa edo berritzailea eta esperimentala izanik, itunaren araubidea aplikatzea egokia ez denean (arrazoiak azaldu behar dira)".*

En este sentido, el objeto del presente convenio estaría regulado en el artículo 69 de la Ley 12/2008, que, conforme se ha indicado anteriormente, dispone lo siguiente: *"las administraciones públicas vascas podrán establecer convenios con entidades de iniciativa social sin ánimo de lucro para la provisión de prestaciones y servicios integrados en el catálogo del Sistema Vasco de Servicios Sociales en aquellos supuestos en los que la singularidad de la actividad de la entidad o de la prestación o servicio del que se trate, su carácter urgente o su carácter innovador y experimental, aconsejen la no aplicación del régimen de concierto en los términos en los que el mismo se regule y así se motive".*

VIII.- Aurrekoarekin bat etorriz, hitzarmen hau 185/2015 Dekretuaren 2.2.3 fitxan jasotako ezaugarrietatik abiatzen da, eta, eguneko zerbitzua hartuz zerbitzuak emateko erreferentziazko esparru fisikotzat, bilatzen du bere aplikazio-eremua gazte-kolektibora zabaltzea eta gazteei prozesuan behar dituzten prestazio teknikoak ematea; hori dela eta, eta betiere aurretik aipatutako xedapenetan aurreikusitakoa oinarri hartuta, justifikatuta dago hitzarmena sinatzea, haren estipulazioetan aurreikusten diren baldintzetan.

VIII.- De conformidad con lo anterior, el presente convenio parte de la caracterización de la ficha 2.2.3 del Decreto 185/2015 y, considerando el servicio de día como marco físico de referencia para la provisión de servicios, busca para extender su ámbito de aplicación al colectivo joven y proveerles las prestaciones técnicas que precisen en el proceso, por lo que, y siempre con base en lo previsto en las disposiciones anteriormente citadas, resulta justificada su suscripción en los términos que se prevén en las estipulaciones del mismo.

IX.- Bestalde, abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileak, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onartu zuenak, bosgarren xedapen gehigarriaren lehenengo idatz-zatian xedatu zuenaren arabera, Bizkaiko Foru Aldundiak eta beraren foru-erakunde autonomoek lankidetza-hitzarmenak (helburua zeinahi)

IX.- Por otro lado, la Disposición Adicional Quinta, del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por la que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, dispone en su apartado primero que la Diputación Foral de Bizkaia y sus Organismos Autónomos Forales podrán celebrar convenios de colaboración

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

egin ahal izango dituzte nazioarteko zuzenbide publikoko erakundeekin, Estatuko Administrazio Orokorrarekin, Gizarte Segurantzarekin, autonomia-erkidegoekin, toki-erakundeekin, haien erakunde autonomoekin, sozietate publikoekin eta gainerako erakunde publikoekin, bai eta gizarte zerbitzuen arloan diharduten erakundeekin ere, beraien izaera juridikoa gorabehera.

cualquiera que sea su objeto, con entidades de derecho internacional público, la Administración General del Estado, la Seguridad Social, las Comunidades Autónomas, las entidades locales, los correspondientes organismos autónomos, las sociedades públicas, así como con las entidades que, independientemente de su naturaleza jurídica, tengan como objeto el ámbito de los servicios sociales.

Arestiko xedapena garatzeko, Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 16ko 169/2014 Foru Dekretuak, Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra onesten duenak eta Aurrekontuei buruzko Foru Arau Orokorraren Testu Bategina garatzen duenak, 44. artikuluan eta hurrengoetan dioenez, Bizkaiko Foru Aldundiak eta haren foru erakunde autonomoek hitzarmenak egin ahalko dituzte zuzenbide publiko nahiz pribatuko pertsonekin, ordenamendu juridikoaren kontrakoak ez badira, transakziorik onartzen ez duten arloei buruzkoak ez badira eta haien xedea esleituta daukaten onura publikoa asetzea bada, hura arautzen duen xedapenean aurreikusitako irismenarekin, ondorioekin eta araubide juridikoarekin bat eginez.

En desarrollo de la disposición anterior, el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria, señala en su artículo 44 y siguientes que la Diputación Foral de Bizkaia y sus organismos autónomos forales podrán celebrar convenios con personas tanto de derecho público como privado, siempre que no sean contrarios al ordenamiento jurídico ni versen sobre materias no susceptibles de transacción y tengan por objeto satisfacer el interés público que tienen encomendado, con el alcance, efectos y régimen jurídico específico que en cada caso prevea la disposición que lo regule.

Hitzarmen honetan sortutako gastuari aurre egiteko, kreditua dago honako **aurrekontu partidan:**

- **0903/231110/23708**, **proiektu zenbakia: 2019/0065 – 2024ko** ekitaldia.

Para hacer frente al gasto originado por el presente Convenio existe crédito en la siguiente **partida presupuestaria**:

- **0903/231110/23708**, **Número de Proyecto 2019/0065** - Presupuesto del ejercicio **2024**.

Azaldutakoaren arabera eta Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Erregimen Eta Funtzionamenduari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauak eta Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren Egitura Organikoa onesten duen Bizkaiko Foru Aldundiaren ekainaren 6ko 60/2024 Foru Dekretuak xedatzen dutenaren arabera eta Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onartzen duen abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileak

En virtud de lo expuesto y con base en lo previsto en la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, así como en el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 60/2024, de 6 de junio, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, y en uso de las facultades conferidas por Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre,

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

emandako eskumenei dagokienez, sinatzaileek Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko foru diputatuari proposatu diote, hurrengo hitzarmen proposamena Bizkaiko Foru Aldundiaren esku jar dezan, aztertu eta, hala badagokio, onar dadin:

General Presupuestaria, quienes suscriben elevan propuesta a la Sra. Diputada Foral de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, en el sentido de que someta a la consideración de la Diputación Foral de Bizkaia, para su estudio y aprobación, si procede, la siguiente

ERABAKI-PROPOSAMENA

PROPUESTA DE ACUERDO

LEHENENGOA.- Hitzarmena egitea

Hitzarmen bat egiteko baimena ematea, **2024ko urtarrilaren 1eko** aurrerako atzeraeraginezko ondorioekin. Hitzarmen hori **Bizkaiko Foru Aldundiak** –Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saila- eta **ASOCIACIÓN ZEHAR-ERREFUXIATUEKIN** erakundeak **(IFZ: G48839856)** sinatuko dute, erreferentziazko helduen eredu egonkorrik ez duten gazteengan gizarte bazterketa prebenitzeko eta horiek emantzipatzeko prozesuetan laguntzeko, **HEMEN** izeneko programan, honako termino hauekin bat eginez:

PRIMERA. - Celebración del convenio

Autorizar la celebración de un convenio, con efectos retroactivos desde el **1 de enero de 2024**, a suscribir entre la **Diputación Foral de Bizkaia** –Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad- y la entidad **ASOCIACIÓN ZEHAR-ERREFUXIATUEKIN**, con número de identificación fiscal **G48839856,** para la atención a procesos de prevención de la exclusión y apoyo a la emancipación de personas jóvenes sin figuras adultas de referencia estables, en el programa denominado **HEMEN**, en los siguientes términos:

INDARRALDIA / VIGENCIA	HILEROKOA / MENSUALIDAD	HITZARMENAREN PREZIOA / PRECIO CONVENIO
2024-01-01etik 2024-12-31ra / 01/01/2024 a 31/12/2024	16.238,60€, BEZetik salbuetsita / exenta de IVA	194.863,20€, BEZetik salbuetsita/ exento de IVA

BIGARRENA.- Finantza ekarpena **2024ko** ekitaldiko aurrekontu partida honen kargura egingo da:

- **0903/231110/23708, proiektu zenbakia: 2019/0065**

SEGUNDA. - La aportación financiera se realizará con cargo a la siguiente partida presupuestaria correspondiente al ejercicio **2024**:

- **0903/231110/23708, Número de Proyecto 2019/0065**

HIRUGARRENA.- Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren foru diputatuari eskumenak ematea agiri honi atxikitako (1. ERANSKINA) hitzarmena sinatzeko, eta hura garatzeko beharrezkoak diren

TERCERA. - Facultar a la Sra. Diputada Foral del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad para que proceda a la firma del mencionado convenio que se adjunta a la presente (ANEXO 1), así como para dictar todas las disposiciones necesarias para su

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

xedapen guztiak emateko. Hitzarmen horretan jasota daude alderdiek beren gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak, bigarren puntuan azaldutako finantza ekarpena barne.

desarrollo. Dicho convenio recoge las obligaciones y compromisos asumidos entre las partes, incluida la aportación financiera indicada en el punto segundo.

LAUGARRENA.- Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko foru diputatuari berariaz baimena ematea Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta ordezkaritzan foru agindu baten bidez hitzarmenean aipatzen diren luzapenak ebazteko.

CUARTA. - Autorizar expresamente a la Sra. Diputada Foral del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, para que, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, resuelva mediante orden foral las prórrogas expresas del convenio.

BOSGARRENA. - Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko foru diputatuari berariazko baimena ematea Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta hura ordezkatuz, foru agindu bidez ebazteko hitzarmenaren prezioan ondorio ekonomikorik sortzen ez duten aldaketak egiteko eta dekretua idaztean sortutako akats materialak zuzentzeko.

QUINTA. - Autorizar expresamente a la Sra. Diputada Foral del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, para que, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, resuelva mediante orden foral las modificaciones que no supongan repercusión económica en el precio total del convenio, así como las subsanaciones de errores materiales en la redacción del mismo.

SEIGARRENA.- Honakoa onestea: "*Bizkaiko Foru Aldundiaren –Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saila- eta* ***ASOCIACIÓN ZEHAR-ERREFUXIATUEKIN*** *erakundearen arteko hitzarmenaren datuen babeserako dokumentazio juridikoa; hitzarmen hori, erreferentziazko helduen eredu egonkorrik ez duten gazteengan gizarte bazterketa prebenitzeko eta horiek emantzipatzeko prozesuetan laguntzeko,* ***HEMEN*** *programa garatzeko da*".

SEXTA.- Aprobar la "*Documentación jurídica en materia de protección de datos del Convenio entre la Diputación Foral de Bizkaia- Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad- y la entidad* ***ASOCIACIÓN ZEHAR-ERREFUXIATUEKIN****, para la atención a procesos de prevención de la exclusión y apoyo a la emancipación de personas jóvenes sin figuras adultas de referencia estables en el programa denominado* ***HEMEN***"

ZAZPIGARRENA.- Akordio hau erakunde laguntzaileari eta Ogasun eta Finantza Saileko Fiskalizazio Zerbitzuari jakinaraztea.

SÉPTIMA. - Notificar el presente acuerdo a la entidad colaboradora y dar traslado del mismo al Servicio de Fiscalización del Departamento de Hacienda y Finanzas.

Ebaluazioa eta Orientazio Ataleko burua/ Jefa de la Sección de Valoración y Orientación. ELISA ZUGAZAGA DIESTRE.

Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuko burua/ Jefa del Servicio para la Inclusión. MARTA BARCO MONDRAGÓN

O.E/VºBº

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Gizarte Inklusioa Sustatzeko zuzendari nagusia/ Director general de Inclusión Social. OSCAR SECO REVILLA.

Aurreko tramitean ezarri denarekin bat, Gobernu Kontseiluari aurkeztu behar zaio. / De conformidad con el trámite precedente, elévese al Consejo de Gobierno.

Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko foru diputatua/ La diputada foral del Departamento de empleo, cohesión social e igualdad. Mª TERESA LAESPADA MARTÍNEZ.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

1 ERANSKINA / ANEXO 1

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA ASOCIACIÓN ZEHAR-ERREFUXIATUEKIN ERAKUNDEAREN ARTEAN HEMEN IZENEKO PROGRAMAN PERTSONA GAZTEEI ARRETA EMATEKO HITZARMENA

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA ENTIDAD ASOCIACIÓN ZEHAR-ERREFUXIATUEKIN, PARA LA ATENCIÓN A PERSONAS JÓVENES EN EL PROGRAMA DENOMINADO HEMEN

HAUEK BILTZEN DIRA

Alde batetik, **TERESA LAESPADA MARTÍNEZ** andrea, Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko foru diputatua, **Bizkaiko Foru Aldundiaren** (IFZ **P4800000D**), izenean eta hura ordezkatuz, 2024ko aren (e)ko Gobernu Kontseiluaren erabakiaren bidez emandako eskumenekin bat eginez, eta

Bestetik, **ARANZAZU CHACON ORMAZABALandrea, G-48839856** IFZ duen **ASOCIACIÓN ZEHAR ERREFUXIATUEKIN** erakundearen izenean eta haren ordezkari gisa, Miguel Llorente Gonzalvo notarioaren aurrean 2021eko azaroaren 26an emandako ahalordearen arabera.

Biek hitzarmen hau sinatzeko behar den gaitasun juridikoa eta ordezkaritzan jarduteko ahalordea onartu dizkiote elkarri, eta elkar hartuta honako hau

SE REÚNEN

De una parte, **Dª TERESA LAESPADA MARTÍNEZ**, diputada foral del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia, en nombre y representación de la **Diputación Foral de Bizkaia**, con NIF **P4800000D**, actuando en virtud del poder otorgado mediante acuerdo del Consejo de Gobierno de fecha de de 2024, y

De la otra parte, **Dª ARANZAZU CHACON ORMAZABAL,** en nombre y representación de la entidad **ASOCIACIÓN ZEHAR ERREFUXIATUEKIN** con NIF **G-48839856,** en virtud de poder otorgado con fecha 26 de noviembre de 2021 ante el notario D. Miguel Llorente Gonzalvo.

Ambas personas se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la suscripción del presente convenio y, aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor dicen actuar, de común acuerdo

AZALTZEN DUTE

I.- Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren eginkizuna da berdintasuna, elkartasuna eta enplegua Bizkaiko gizartean bideratzeko politika publikoak bultzatzea, herritarrei zerbitzua emanez, hain zuzen, beren egoera pertsonalagatik edo sozialagatik edo familiaren egoeragatik bizitza duina eta

MANIFIESTAN

I.- Que el Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad tiene como misión la generación e impulso de políticas públicas favorecedoras de la igualdad, la solidaridad, la cohesión social y el empleo en la sociedad de Bizkaia, mediante la prestación de servicios a aquellos ciudadanos y ciudadanas que, a causa de su

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

osoa izateko zailtasunak dituztenei, betiere, arreta gunea gizartean baztertuta edo horretarako arriskuan daudenengan jarrita, besteak beste.

Zehazki, Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiari, oro har, gizartean baztertuta edo arrisku horretan dauden pertsonei arreta emateko eginkizunak agindu zaizkio, haien bizi-kalitatea hobetzen eta gizarteratzea errazten duten beharrezko neurriak ezarrita.

II.- Gizartean baztertuta dauden edo arrisku horretan dauden pertsonen arretari eta esku-hartzeari dagokionez, Gizarte Zerbitzuen abenduaren 5eko 12/2008 Legean (aurrerantzean, *"12/2008 Legea"*, *"legea"* edo *"Gizarte Zerbitzuen Legea"*) daude zehaztuta arreta ereduaren ildo orokorrak, baita esku hartzeko oinarrizko prozedura ere. Lege horrek, era berean, arauak xedatzeko eskumena ematen die foru aldundiei gizarte zerbitzuaren arloko euren zerbitzuak antola ditzaten, horien artean gizartean baztertuta daudenen diagnostikoko kategoriari arreta emateari buruzkoak.

Lege horren 7. artikuluan gizarte zerbitzuen sistema arautuko duten abiaburu orokorrak zehaztu dira. Horko lehenengo atalean adierazten da gizarte zerbitzuen sistema botere publikoen erantzukizuna dela, eta botere publikoek bermatu beharko dituztela EAEko Gizarte Zerbitzuen eta Prestazioen Katalogoko prestazioak eta zerbitzuak eskuragarri eta jasotzeko moduan daudela (aurrerantzean, *"gizarte zerbitzuen katalogoa"* edo *"katalogoa"*).

Printzipio horrekin berarekin lotuta, eta botere publikoek zuzeneko kudeaketa publikoa bermatu beharko dieten prestazio motak ezarri ondoren, aipatutako legeak dio ezen, osagarri moduan, aurreikusi beharko dela, arau orokor gisa, kudeaketa publikoa eta gizarte ekimenaren bidezko kudeaketa lehenestea katalogo horretan jasotako zerbitzu eta prestazioen hornidurarako.

situación personal, social o familiar, tengan dificultades para desarrollar una vida digna y plena, centrando el foco de su atención, entre otras, en las personas en riesgo o situación de exclusión social.

En concreto, la Dirección General de Inclusión Social, tiene atribuidas con carácter general las funciones de atención a personas en situación de exclusión o riesgo de exclusión, estableciendo las medidas precisas que ayuden a mejorar su calidad de vida y favorezcan su inclusión social.

II.- Que. en lo que respecta a la atención e intervención con las personas en situación de exclusión social o riesgo de la misma, las líneas generales del modelo de atención, así como del procedimiento básico de intervención, se detallan en la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales (en adelante, *"Ley 12/2008"*); dicha ley consagra asimismo la competencia reglamentaria de las diputaciones forales para la organización de sus propios servicios en materia de servicios sociales, entre ellos los relativos a la atención a la categoría diagnóstica en situación de exclusión social.

Dicha ley, en su artículo 7 determina los principios generales por los que se regirá el sistema de servicios sociales, señalando en su apartado primero que dicho sistema es responsabilidad de los poderes públicos y que los mismos deberán garantizar la disponibilidad y acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales (en adelante, *"catálogo de servicios sociales"* o *"el catálogo"*).

Con relación a ese mismo principio, y después de establecer el tipo de prestaciones cuya gestión pública directa deberán garantizar los poderes públicos, la referida Ley señala que, complementariamente, deberá preverse, con carácter general, la prevalencia de la gestión pública y de la gestión a través de la iniciativa social en la provisión de los

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

servicios y prestaciones previstos en dicho Catálogo.

Gizarte zerbitzuen sistemaren abiaburuetako batzuk unibertsaltasuna, berdintasuna eta ekitatea, hurbiltasuna, prebentzioa, gizarteratzea, normalizazioa, banako arreta eta arreta integrala, arretaren jarraitutasuna, esku-hartzeetan diziplina artekotasuna kontuan hartzea, herritarren parte hartzea eta kalitatea dira, eta, horiez gain, baita koordinazioa eta lankidetza ere. Horrenbestez, herri administrazioek euren artean koordinatuta eta lankidetzan jardun behar dute, eta modu berean aritu behar dira irabazi asmorik gabeko gizarte ekimenekin eta ekimen pribatuarekin ere. Halaber, printzipio hau ere ezarri da: gizarte zerbitzuen arloan irabazi asmorik gabeko ekimena sustatzea, batez ere, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sisteman.

Entre los principios por los que se debe guiar el sistema de servicios sociales, destacan, además de los de universalidad, igualdad y equidad, proximidad, prevención, integración y normalización, atención personalizada e integral y continuidad de la atención, carácter interdisciplinar de las intervenciones, participación ciudadana y calidad, los de coordinación y cooperación, en virtud de los cuales, las administraciones públicas, actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro, y asimismo con el resto de la iniciativa privada. Igualmente establece como principio la promoción de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Zehazki, 12/2008 Legearen 69. artikuluan ezarri denaren arabera, EAEko herri administrazioek hitzarmenak egin ditzakete gizarte ekimeneko irabazteko asmorik gabeko erakundeekin Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren katalogoko prestazioak eta zerbitzuak egiteko ondoko kasu hauetan: erakundearen jarduera edo prestazioa edo zerbitzua berezia, presazkoa edo berritzailea eta esperimentala izanik, itunaren araubidea aplikatzea egokia ez denean (arrazoiak azaldu behar dira).

En este sentido, el artículo 69 de la Ley 12/2008, establece que las administraciones públicas vascas podrán establecer convenios con entidades de iniciativa social sin ánimo de lucro para la provisión de prestaciones y servicios integrados en el catálogo de servicios sociales en aquellos supuestos en los que dada la singularidad de la actividad de la entidad o de la prestación o servicio del que se trate, su carácter urgente o su carácter innovador y experimental, aconsejen la no aplicación del régimen de concierto en los términos en los que el mismo se regule y así se motive.

12/2008 Legearen 6.1.c) artikuluaren arabera, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemari dagokio gizarte zerbitzuak, "*bazterketa-egoerei aurre hartu eta erantzutea eta pertsonen, familien eta taldeen gizarteratzea sustatzea*" bilatzen dutenak, ematea.

De conformidad con el artículo 6.1.c) de la misma ley, corresponde al Sistema Vasco de Servicios Sociales la prestación de servicios sociales encaminados a "*prevenir y atender las situaciones de exclusión y promover la integración social de las personas, de las familias y de los grupos*".

Foru aldundiei berariaz dagokie 12/2008 legearen 22. artikuluan jasotako gizarte zerbitzuen katalogoaren 2.2.3 (gizarteratze-premiei erantzuteko

A las diputaciones forales les corresponde específicamente, la provisión de los servicios recogidos en el apartado 2.2.3 (servicios o centros de día para atender necesidades de inclusión social) del

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

zerbitzuari edo eguneko zentroak) zenbakian jasotako zerbitzuak ematea.

Catálogo de Servicios Sociales recogido en el artículo 22 de la Ley 12/2008.

III.- Urriaren 6ko 185/2015 Dekretuaren bidez onetsi zen Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroa (aurrerantzean, "*185/2015 Dekretua*" edo "*Zorroaren Dekretua*"), eta bere helburua, Gizarte Zerbitzuen katalogoa garatzea da, 12/2008 Legearen lehenengo xedapen gehigarriaren 23. artikuluan jasotako agindua betez.

III.- Que el Decreto 185/2015, de 6 de octubre, por el que se aprueba la Cartera de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales (en adelante, indistintamente, *"Decreto 185/2015"* o *"Decreto de cartera"*) tiene como objeto el desarrollo del referido catálogo de servicios sociales, en cumplimiento del mandato contenido en el artículo 23 y en la disposición adicional primera de la Ley 12/2008.

185/2015 Dekretuaren 5.3. artikuluaren arabera, foru aldundiek eskumenak izango dituzte katalogoaren bigarren mailako arreta zerbitzuak emateko.

En virtud del artículo 5.3 del citado Decreto 185/2015 las diputaciones forales serán competentes para la provisión de los servicios de atención secundaria del catálogo.

Zerbitzu horien artean, hauek agertzen dira Dekretuaren I. eranskinean:

- Gizarte bazterketako beharrei erantzuteko zerbitzuak edo eguneko zentroak, horren erregulazioa **2.2.3** fitxan jasota dagoelarik.

Entre dichos servicios figuran en el Anexo I del mencionado Decreto los siguientes:

- Servicios o centros de día para atender necesidades de inclusión social, cuya regulación se contiene en la ficha **2.2.3.**

Aurrekoarekin jarraituz, maiatzaren 21eko 59/2019 Foru Dekretuak gizarteratzearen alorrean espezializatutako esku-hartze prozedura arautzen du, eta bere IV. tituluan berariaz jasota daude 18 eta 23 urte arteko gazteekin egiten diren esku-hartzeak.

En desarrollo de lo anterior, el Decreto Foral 59/2019, de 21 de mayo, regula el procedimiento de intervención especializado en materia de inclusión social, cuyo título IV contiene específicamente el detalle de la intervención con personas jóvenes, entre 18 y 23 años.

IV.- Bestalde, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legeak, 10. artikuluko 1. zenbakiko b letran, Euskadiko hirugarren sektoreko erakundeek erantzukizun publikoko zerbitzuak edo, pixkanaka, erantzukizun publikoko zerbitzu gisa finkatzen ari direnak hornitzen (diseinatzen, ematen, ebaluatzen eta hobetzen) parte hartuko dutela xedatzen du.

IV.- Que por su parte, la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, en el apartado 1 de su artículo 10, letra b, establece la participación de las organizaciones del tercer sector social de Euskadi, en la provisión (diseño, prestación, evaluación y mejora) de servicios de responsabilidad pública o que se están consolidando, progresivamente, como servicios de responsabilidad pública.

Halaber, 12.3. artikuluak, erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko lankidetzari buruzkoak, xedatutakoaren arabera, laguntza hori jarduerek izaera berezia

Asimismo, el artículo 12.3, relativo a la cooperación en la provisión de servicios de responsabilidad pública, señala que dicha participación se garantizará cuando su

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

dutenean bermatuko da. Izaera bereziko jardueratzat joko dira honako kasu hauetan:

actividad tenga un carácter singular, considerando que tal supuesto se produce:

a) Antolaketan ezaugarri hauek betetzen badituzte: lurralde eta kolektibo bati lotuta egotea, hartzaileen parte-hartzea (erakundearen gobernuan barne), balizko etekinak erakundearen misiorako berriz inbertitzea eta erantzukizun publikoko zerbitzuak emateaz gain, interes orokorreko beste gizarte jarduera batzuetan parte hartzea.

a) Cuando presenten determinadas características como organización, vinculación a un territorio y colectivo, participación de las personas destinatarias incluso en el gobierno de la entidad, reinversión de cualquier eventual beneficio en su misión, combinación de la participación en la provisión de servicios de responsabilidad pública con otras actividades sociales de interés general.

b) Esku-hartzearen ezaugarriek erantzukizun publikoko zerbitzuen balioa handitzen badute, hau da, pertsonei eta familiei arreta pertsonalizatua eta integrala (hainbat zerbitzu konbinatuz eta laguntza sozialeko funtzioa bere gain hartuz, erantzukizun publikoko alor edo sistema bat baino gehiagokoa izan daitekeena) eskaintzen badiete. Hori ez ezik, arreta jarraitua egin beharko diete, bizitza osoan zehar hala beharko balute, beharren bilakaerari aurrea hartuz eta erantzunak berrituz.

b) Y cuando las características de su intervención añadan valor a la provisión de servicios de responsabilidad pública, ofreciendo a personas y familias una atención personalizada, integral (mediante la combinación de diferentes servicios y la asunción de una función de acompañamiento social, que pueden abarcar incluso más de un ámbito o sistema de responsabilidad pública) y continua e incluso, cuando resulte necesaria, a lo largo de la vida, anticipándose a la evolución de las necesidades e innovando en las respuestas.

c) Azkenik, 15. artikuluaren 3. zenbakiak, Euskadiko hirugarren sektore sozialeko administrazio publikoen eta erakundeen arteko lankidetza eta elkarlana gauzatzeko baliabideei buruzkoak, ezarritakoaren arabera, 12.3. artikuluak zehaztutako baldintzak betetzeagatik izaera bereziko jarduera duten erakundeekin batera erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko lankidetza hitzarmenen bidez formalizatuko da, Gizarte Zerbitzuei buruzko Legeak ezarritakoarekin bat etorriz.

c) Finalmente, el apartado 3 del artículo 15, relativo a los instrumentos para formalizar la cooperación y colaboración entre las administraciones públicas y las organizaciones del tercer sector social de Euskadi, establece que la cooperación para la provisión de servicios de responsabilidad pública con entidades con una actividad de carácter singular en los términos definidos en el artículo 12.3 se formalizará a través de convenios de conformidad con la Ley de Servicios Sociales.

V.- Hitzarmenaren xede den zerbitzuaren izaera berritzailea honetan datza: bera programa bakar batean ematea. Izan ere, zerbitzu horrek, 185/2015 Dekretuaren 2.2.3 fitxan aurreikusitako eguneko zerbitzua oinarri hartuta, erabiltzaileei, 18 eta 23 urte bitarteko gazteei, inoren kargura ez dauden adingabe migratzaile

V.- Que el carácter innovador del servicio objeto del convenio consiste en la prestación en un único programa, de un servicio que, sobre la base del servicio de día previsto en la ficha 2.2.3 del Decreto 185/2015, garantice a personas usuarias, jóvenes de entre 18 y 23 años, antiguas menores migrantes no acompañadas, un

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

izandakoei, laguntza espezializatua bermatuko die heldu egiteko eta helduarora igarotzeko prozesuan.

acompañamiento especializado dentro de su proceso de maduración y tránsito a la vida adulta.

VI.- Hitzarmen hau sinatzen duen erakunde laguntzailea irabazi-asmorik gabeko erakunde bat da, gizartearen zerbitzurako orientazio nabarmena duena, eta, besteak beste, helburu du Euskal Autonomia Erkidegoan dauden etorkin erregularizatuak gizarteratzea lortzea.

VI.- Que la entidad colaboradora firmante del presente convenio es una institución sin ánimo de lucro con una marcada orientación al servicio de la sociedad que tiene, entre otros, el objetivo de lograr la integración social de las personas inmigrantes regularizadas que se encuentran en la Comunidad Autónoma Vasca.

Hortaz, Administrazio Publiko baten eta irabazi-asmorik gabeko erakunde baten arteko hitzarmen bat da, 12/2008 Legean eta 185/2015 Dekretuan zehazturiko gizarte helburuak erdiestea bilatzen duena, hitzarmenean adierazitakoaren arabera; hitzarmen hau Administrazio Publikoaren eta zuzenbide pribatuko subjektu baten artean sinaturiko hitzarmenen tipologiaren barruan kokatzen da.

Se trata, por tanto, de un convenio entre una Administración Pública y una entidad sin ánimo de lucro que busca la consecución de los fines sociales de los fines sociales detallados en la Ley 12/2008 y en el Decreto 185/2015, enmarcándose el presente convenio dentro de la tipología de convenios firmados entre una Administración Pública y un sujeto de Derecho privado.

Arestian adierazi den bezala, erakunde kolaboratzailea irabazi asmorik gabeko erakunde bat da, aurretik adierazitako gizarte xedea duena. Erakundea Euskadiko hirugarren gizarte sektorearen barne dago maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 2., 3. eta 4. artikuluekin bat eginez, baita Lege horren 12.3. artikuluan aurreikusitakoa betez ere, eta jarduera berezia gauzatzen duen erakundea da:

Como se ha indicado anteriormente, la entidad colaboradora es una institución sin ánimo de lucro, con el objeto social detallado anteriormente. La entidad forma parte del tercer sector social de Euskadi, de conformidad con lo previsto en los artículos 2, 3 y 4 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo y, de conformidad con lo previsto en el artículo 12.3 de la referida ley, y constituye también una entidad cuya actividad tiene un carácter singular:

1. Erakunde gisa:

a) lurraldeari eta kolektiboari lotuta dago (gizarte bazterketa egoeran dauden edo egoera horretan egoteko arriskuan dauden pertsonak).

b) balizko etekinak elkartearen misiorako berriz inbertitzen ditu (elkarte horren kasuan, figura juridikotik eratorriko betekizuna da).

c) erantzukizun publikoko zerbitzuak emateaz gain, interes orokorreko beste

1. Como organización:

a) se encuentra vinculada a un territorio y colectivo (personas en situación de exclusión social o riesgo de la misma)

b) reinvierte cualquier eventual beneficio en su misión (en su caso, ésta constituye una obligación derivada de su figura jurídica)

c) combina la participación en la provisión de servicios de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

jarduera batzuetan ere parte hartzen du.

responsabilidad pública con otras actividades sociales de interés general

2. Esku-hartzearen ezaugarriei dagokienez, erantzukizun publikoko zerbitzuen balioa handitzen du pertsonei egiten dien arretari esker; honelako arreta eskaintzen du:

2. Y, por lo que respecta a las características de su intervención, añaden valor a la provisión de servicios de responsabilidad pública ofreciendo a personas una atención:

a) pertsonalizatua, zerbitzuak egokituz, esku-hartzeak egokituz, zerbitzu berberaren barruan eta zerbitzu desberdinetatik bideratutako esku-hartzeen multzoa, pertsona eta familia bakoitzaren beharrizanetara eta bilakaerara egokituz

a) personalizada, adecuando los servicios, las intervenciones dentro de un mismo servicio y el conjunto de la intervención llevada a cabo, desde diferentes servicios, a las necesidades de cada persona y su evolución

b) Integrala, hainbat zerbitzu konbinatuz eta laguntza sozialeko funtzioa bere gain hartuz; azken hori erantzukizun publikoko alor edo sistema bat baino gehiagokoa izan daiteke

b) integral, mediante la combinación de diferentes servicios y la asunción de una función de acompañamiento social que puede abarcar incluso más de un ámbito o sistema de responsabilidad pública

c) beharrizanen bilakaerara aurreratzen eta erantzunetan berritzen jarraitzen du

c) continua, anticipándose a la evolución de las necesidades e innovando en las respuestas.

Azken batean, kasu honetan, eta modu berezian, erakundearen eta bere esku-hartzearen ezaugarri guztiak betetzen dira. Ezaugarri horiek, izan ere, erakunde baten jarduera izaera bereziko jarduera gisa ezaugarritzea ahalbidetzen dute, eta lotuta daude, halaber, arretaren eredu komunitarioarekin eta Gizarte Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiak bultzatutako gazteen prozesuei arreta espezializatua ematearen aldeko apustuarekin.

En definitiva, en este caso, y de manera especial, se cumplen todas y cada una de las características de la organización y de su intervención, que permiten caracterizar la actividad de una entidad como actividad de carácter singular y que guardan también relación con el modelo comunitario de atención y la apuesta por la atención especializada a los procesos de personas jóvenes impulsados desde la Dirección General de Inclusión Social.

Eta, horrenbestez, aipatutako zerbitzua emateko hitzarmena justifikatuta geratu da. Horren bidez, elkarteak foru erantzukizuneko gizarte zerbitzuei, hitzarmen honek xede duen zerbitzua bezalakoei, erantsitako balioa aitortu, zaindu eta bultzatu nahi da, honako hauek osatutakoa: baliabideak beharretara moldatzea, hartzaileen parte-hartzea, gertutasuna, pertsonalizazioa, diziplina

Y, por tanto, se justifica la formalización de un convenio para la provisión del servicio referido a efectos de reconocer, preservar, y potenciar, el valor añadido por la entidad a la provisión de servicios sociales de responsabilidad foral como el referido en este convenio, en términos de adaptación de los recursos a las necesidades, participación de las personas destinatarias, proximidad, personalización,

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

artekotasuna, arreta integrala eta jarraitua eta prebentzioa.

interdisciplinariedad, integralidad y continuidad de la atención, y prevención.

VII.- Hitzarmen honen esparruan ezartzen den lotura juridikoaren xedea kontratu-jardueran sar daiteke. Hala ere, jarduera hori Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-esparrutik kanpo utziko litzateke, zehazki, 6.2. artikuluan eta berrogeita bederatzigarren xedapen gehigarrian.

VII.- Que el objeto de la relación jurídica que se establece en el marco del presente convenio es susceptible de encuadrarse en la actividad contractual. Sin embargo, esta actividad se excluiría del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, concretamente en su artículo 6.2 y la Disposición Adicional cuadragésimo novena.

- 6.2. artikulua: *"Lege honen esparrutik kanpo geldituko dira, bestalde, sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren menpeko pertsona fisiko zein juridikoekin gauzatzen dituzten hitzarmenak; betiere, bere edukia lege honetan edo administrazioko arau berezietan arautako kontratuen esparruan jasota ez badago"*.

- Artículo 6.2 *"Estarán también excluidos del ámbito de la presente Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales."*

- 49. xedapen gehigarria. Gizarte arloko zerbitzu publikoak emateko kontratuzko izaerarik gabeko tresnei buruzko autonomia erkidegoen araudia. *"Lege honetan ezarritakoa ez da oztopo autonomia erkidegoek, esleituta dituzten eskumenen egikaritzean, izaera sozialeko beharrak asetzera bideratutako zerbitzu publikoak emateko kontratuzko izaerarik gabeko tresnak artikulatuz arautu dezaten"*.

- Disposición adicional 49ª. Legislación de las Comunidades Autónomas relativa a instrumentos no contractuales para la prestación de servicios públicos de carácter social. *"Lo establecido en esta Ley no obsta para que las Comunidades Autónomas, en el ejercicio de las competencias que tienen atribuidas, legislen articulando instrumentos no contractuales para la prestación de servicios públicos destinados a satisfacer necesidades de carácter social."*

Zentzu horretan, hitzarmen honen xedea 12/2008 Legeko 69. artikuluan araututa egongo litzateke eta honako hau xedatzen du: *"EAEko herri administrazioek hitzarmenak egin ditzakete gizarte ekimeneko irabazteko asmorik gabeko erakundeekin Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren katalogoko prestazioak eta zerbitzuak egiteko ondoko kasu hauetan: erakundearen jarduera edo prestazioa edo zerbitzua berezia, presazkoa edo berritzailea eta esperimentala izanik,*

En este sentido, el objeto del presente convenio estaría regulado en el artículo 69 de la Ley 12/2008, que, conforme se ha indicado anteriormente, dispone lo siguiente: *"las administraciones públicas vascas podrán establecer convenios con entidades de iniciativa social sin ánimo de lucro para la provisión de prestaciones y servicios integrados en el catálogo del Sistema Vasco de Servicios Sociales en aquellos supuestos en los que la singularidad de la actividad de la entidad o de la prestación o servicio del que se trate, su carácter urgente o su carácter innovador y*

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

itunaren araubidea aplikatzea egokia ez denean (arrazoiak azaldu behar dira)".

experimental, aconsejen la no aplicación del régimen de concierto en los términos en los que el mismo se regule y así se motive".

VIII.- Aurrekoarekin bat etorriz, hitzarmen hau 185/2015 Dekretuaren 2.2.3 fitxan jasotako ezaugarrietatik abiatzen da, eta, eguneko zerbitzua hartuz zerbitzuak emateko erreferentziazko esparru fisikotzat, bilatzen du bere aplikazio-eremua gazte-kolektibora zabaltzea eta gazteei prozesuan behar dituzten prestazio teknikoak ematea; hori dela eta, eta betiere aurretik aipatutako xedapenetan aurreikusitakoa oinarri hartuta, justifikatuta dago hitzarmena sinatzea, haren estipulazioetan aurreikusten diren baldintzetan.

VIII.- Que, de conformidad con lo anterior, el presente convenio parte de la caracterización de la ficha 2.2.3 del Decreto 185/2015 y, considerando el servicio de día como marco físico de referencia para la provisión de servicios, busca para extender su ámbito de aplicación al colectivo joven y proveerles las prestaciones técnicas que precisen en el proceso, por lo que, y siempre con base en lo previsto en las disposiciones anteriormente citadas, resulta justificada su suscripción en los términos que se prevén en las estipulaciones del mismo.

IX.- Bestalde, abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileak, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onartu zuenak, bosgarren xedapen gehigarriaren lehenengo idatz-zatian xedatu zuenaren arabera, Bizkaiko Foru Aldundiak eta beraren foru-erakunde autonomoek lankidetza-hitzarmenak (helburua zeinahi) egin ahal izango dituzte nazioarteko zuzenbide publikoko erakundeekin, Estatuko Administrazio Orokorrarekin, Gizarte Segurantzarekin, autonomia-erkidegoekin, toki-erakundeekin, haien erakunde autonomoekin, sozietate publikoekin eta gainerako erakunde publikoekin, bai eta gizarte zerbitzuen arloan diharduten erakundeekin ere, beraien izaera juridikoa gorabehera.

IX.- Que, por otro lado, la Disposición Adicional Quinta, del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por la que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, dispone en su apartado primero que la Diputación Foral de Bizkaia y sus Organismos Autónomos Forales podrán celebrar convenios de colaboración cualquiera que sea su objeto, con entidades de derecho internacional público, la Administración General del Estado, la Seguridad Social, las Comunidades Autónomas, las entidades locales, los correspondientes organismos autónomos, las sociedades públicas, así como con las entidades que, independientemente de su naturaleza jurídica, tengan como objeto el ámbito de los servicios sociales.

Arestiko xedapena garatzeko, Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 16ko 169/2014 Foru Dekretuak, Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra onesten duenak eta Aurrekontuei buruzko Foru Arau Orokorraren Testu Bategina garatzen duenak, 44. artikuluan eta hurrengoetan dioenez, Bizkaiko Foru Aldundiak eta haren foru erakunde autonomoek hitzarmenak egin ahalko dituzte zuzenbide publiko nahiz pribatuko pertsonekin, ordenamendu juridikoaren kontrakoak ez badira, transakziorik

En desarrollo de la disposición anterior, el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria, señala en su artículo 44 y siguientes que la Diputación Foral de Bizkaia y sus organismos autónomos forales podrán celebrar convenios con personas tanto de derecho público como privado, siempre que no sean contrarios al ordenamiento jurídico

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

onartzen ez duten arloei buruzkoak ez badira eta haien xedea esleituta daukaten onura publikoa asetzea bada, hura arautzen duen xedapenean aurreikusitako irismenarekin, ondorioekin eta araubide juridikoarekin bat eginez.

ni versen sobre materias no susceptibles de transacción y tengan por objeto satisfacer el interés público que tienen encomendado, con el alcance, efectos y régimen jurídico específico que en cada caso prevea la disposición que lo regule.

X.- Aurreko ataletan adierazitakoa aintzat hartuz, bi entitateek lankidetzarako oinarriak ezarri nahi dituzte gizarte zerbitzuen hitzarmen bat sinatuz, Gizarte Zerbitzuei buruzko Legearen 69. artikuluan eta hurrengoetan aurreikusitakoari dagokionez, honako honi jarraiki:

X.- Que teniendo en cuanto lo manifestado en los apartados precedentes, ambas entidades pretenden establecer las bases de cooperación, formalizando un convenio de servicios sociales de los contemplados en el artículo 69 y siguientes de la Ley de Servicios Sociales que se regirá conforme a las siguientes

XEDAPENAK

Lehenengoa.- Zerbitzuaren xedea eta definizioa.

1.1.- Hitzarmenaren xedea.

Hitzarmen honen xedea da **Bizkaiko Foru Aldundia**ren, Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasun Sailaren eta **ASOCIACIÓN ZEHAR-ERREFUXIATUEKIN** erakundearen (aurrerantzean, "Erakunde laguntzailea") arteko lankidetza-harremanak ezartzea, eguneko arretarako programa bat emateko. 185/2015 Dekretuaren 2.2.3 fitxan aurreikusitako eguneko zerbitzuaren ezaugarrietatik abiatuta, programa hori emantzipazio-prozesuan dauden gazteen helduaroko bizitzarako eta gizarteratze-prozesuetarako trantsizio aktiboa laguntzeko sarearen parte izango da.

1.2.- Hitzartutako programaren definizioa.

Programa gazteak, inoren kargura ez dauden adingabe migratzaileak izandakoak, gizarteratzeko premiei erantzuteko eguneko zerbitzu gisa definitzen da, eta prestazio-multzo bat eskaintzen die gizarte-bazterketako egoerak prebenitu edo arintzeari eta emantzipazio-prozesuak laguntzeari begira.

ESTIPULACIONES

Primera.- Objeto y definición del servicio.

1.1.- Objeto del convenio.

El presente convenio tiene por objeto establecer las relaciones de colaboración entre la **Diputación Foral de Bizkaia**, Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad, y la entidad **ASOCIACIÓN ZEHAR-ERREFUXIATUEKIN**, (en adelante *"entidad colaboradora"*), para la prestación de un programa de atención diurna, que, partiendo de la caracterización prevista en la ficha 2.2.3 del Decreto 185/2015, constituya parte de la red de apoyo a la transición activa a la vida adulta y a los procesos de jóvenes en proceso de emancipación.

1.2.- Definición del programa convenido.

El programa se define como un servicio de día para atender necesidades de inclusión social de personas jóvenes, antiguas menores migrantes no acompañadas, que ofrece a éstas un conjunto de prestaciones orientadas a prevenir o paliar situaciones de exclusión social, y a apoyar procesos de emancipación.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Erreferentziazko esparru fisikoa da, eta bertatik bideratuko da gazteekin esku hartzea, eta behar diren prestazio teknikoak emango zaizkie, detektatutako edo diagnostikatutako beharren arabera une bakoitzean behar dituzten laguntzekin.

Constituye el marco físico de referencia desde el que se canalizará la intervención con personas jóvenes, a las que se procurará las prestaciones técnicas necesarias, con los apoyos que, en función de las necesidades detectadas o diagnosticadas, requieran en cada momento.

Alde horretatik, zerbitzua ez da soilik erabiltzaileek eguna igaro behar duten espazio fisiko bat, baizik eta haiekin esku hartzeko aukera ematen du, zentroaren egituratik eta ohiko testuingurutik harago.

En este sentido, el servicio no se concibe únicamente como un espacio físico en que las personas usuarias deban pasar el día, sino que permite articular la intervención con éstas más allá de la propia estructura del centro y en su contexto habitual.

Populazio hartzaileari dagokionez, hitzarmen hau gazte atzerritar ez-lagunduei arreta ematera bideratuta dago; izan ere, gazte horien inguruabar bereziak direla eta, gaur egun Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuak kudeatzen dituenez bestelako arreta-ildoa behar dute.

En lo que respecta a la población destinataria, el presente convenio está orientado a la atención de jóvenes extranjeros no acompañados, que debido a sus circunstancias específicas requieren una línea de atención diferenciada de las restantes que actualmente gestiona el Servicio para la Inclusión.

Izan ere, gazte horiek, emantzipazio-prozesuen berezko zailtasunak ez ezik, beste oztopo burokratiko eta administratibo batzuk ere izaten dituzte, hala nola prestakuntza jasotzeko mugak, diru-sarreren zenbatekoa eta iraupena, administrazioa erregularizatzeak dakartzan arazoak eta abarrekoak. Egoera horrek emantzipazio-prozesua blokeatzea dakar.

Se trata de jóvenes en los que, a las dificultades propias de los procesos de emancipación, se añaden otros obstáculos de carácter burocrático y administrativo, tales como limitaciones para acceder a la formación, la cuantía y duración de ingresos económicos, problemas que conlleva la regularización administrativa, etc. Esta situación supone un bloqueo de su proceso de emancipación.

Gizarte Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiaren gazteei zuzendutako arretaren estrategiaren barne dago eta erreferentziazko helduen eredu egonkorrik ez duten gazteen heltze prozesuetan laguntzeko programan dago kokatuta.

Se encuadra en la estrategia de atención a personas jóvenes de la Dirección General de Inclusión Social, concretamente en el programa de prevención de la exclusión y apoyo a procesos de maduración de personas jóvenes que carecen de figuras adultas estables de referencia.

Bigarrena.- Kokapena. Prestazioak.

Segunda.- Ubicación. Prestaciones.

2.1. Zerbitzuaren kokapena.

2.1. Ubicación del servicio.

Hitzarmeneko zerbitzua eta horretatik eratorritako prestazio teknikoak HEMEN izeneko programaren bitartez egikarituko dira.

El servicio objeto del convenio y las prestaciones técnicas derivadas del mismo se proveerán a través del programa denominado HEMEN.

Bilbon kokatuta egongo da, Baiona kalea, 1-

Se ubica en Bilbao (Bizkaia), calle Baiona 1-

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

3.

3.

2.2 Prestazio teknikoak, osagarriak eta lagungarriak

Erakunde laguntzaileak, erabiltzaileei, honako prestazioak emango dizkie:

2..2.1. - Prestazio teknikoak

- **Lagun egite soziala:** erabiltzaileei zuzeneko laguntza instrumental, emozional eta hezigarria emanez.

- **Esku-hartze sozioedukatiboa eta psikosoziala**, honako hauek barne:

  - **Esku-hartze psikosoziala,** pertsonen inguruneko egoerak eta testuinguruak aldatzen eta hobetzen laguntzeko. Pertsonen jokabide-errepertorioetan eta familia edo komunitate-baldintzetan aldaketak bultzatzea eta sustatzea, ahultasun-egoera edo gizarte-zailtasuna sortzen edo mantentzen duten faktoreak murrizteko eta/edo ezabatzeko. Hitzarmenari lotutako psikologia-figurarik ez badago, esku-hartze psikosoziala hitzarmenari atxikitako gizarte-langilearen figuraren bidez eman daitezkeen jardueretara mugatuko da.

  - **Hezkuntza edo gizarte eta hezkuntza arloko esku-hartzea:** erabiltzaileek, profesional batekiko hezkuntza harremanaren bidez, jarrera eta ohitura desegokiak alda ditzaten eta edozein testuingurutan modu autonomoan moldatzeko eta gizarteratzeko jarrera eta ohitura egokiak har ditzaten bultzatuko da. Banaka, familian, taldean eta/edo komunitatean **garatu ahal izango da.**

- **Artekaritza–bitartekotza**, zeinaren arabera, gazteei orientabideak

2.2 Prestaciones técnicas, complementarias y accesorias

La entidad colaboradora se compromete a proporcionar a las personas usuarias las siguientes prestaciones:

2..2.1. - Prestaciones técnicas

- **Acompañamiento social**, facilitando apoyo instrumental, emocional, educativo y relacional a las personas usuarias.

- **Intervención socioeducativa y psicosocial,** que comprenderá:

  - **Intervención psicosocial**, con el objetivo de propiciar la modificación y mejora de las situaciones y contextos del entorno de las personas. Propiciar y promover cambios en los repertorios conductuales de las personas, así como en las condiciones familiares o comunitarias, dirigidos a reducir y/o eliminar los factores que crean o mantienen una situación de vulnerabilidad o dificultad social. En ausencia de una figura de psicología vinculada al convenio, la intervención psicosocial se limitará a aquellas actuaciones que puedan proveerse mediante la figura del trabajador social adscrito al mismo.

  - **Intervención educativa o socioeducativa**: se propiciará que las personas usuarias, mediante la relación educativa con una/un profesional, modifiquen actitudes y hábitos inadecuados y adquieren actitudes y hábitos adecuados para el desenvolvimiento autónomo e integración social en cualquier contexto. Podrá desarrollarse a nivel individual, familiar, grupal y/o comunitario.

- **Mediación–intermediación**, en virtud de la cual, se orientará a la persona al

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

emango zaizkien bakoitzaren gizarte gaitasunak garatzeko, gazteen eta familiaren, taldeen edo komunitatearen arteko interakzioa erraztuz. Horrela, besteak beste, jarduera hauek nabarmentzen dira:

- Laguntzarako sare sozialak sustatzea, erabiltzaileak gizarteratzeko (elkarteetan parte-hartzea sustatzea, beraien asoziazionismoa bultzatzea, bizitzan eta tokiko ingurunean parte-hartzea sustatzea, lagun, bizilagun, eta abarren sareak bultzatzea, eta abar).
- Gizarte eragileek erabiltzaileen gizarteratzearekiko duten harmena erraztea.
- Familia-bitartekotza/esku-hartzea.

- Jarraipen-balioespena
- Informazioa-orientazioa
- **Bizimodu independenterako laguntza.** Laguntza-ekintzen multzo antolatua eta koordinatua izango da, eta, arreta pertsonalerako eta etxeko arretarako aurreikuspen teknikoak alderdi industrial eta hezitzailetik hornituz, laguntza emango die bizitza independentea sartzeko prozesuan, modu dinamikoan, malguan eta pertsona bakoitzaren beharretara egokituta.

  Prestazio honen barruan sartzen dira, nolanahi ere, (i) erabiltzaileen emantzipazio-prozesuei lotutako kudeaketa ekonomikoaren koordinazioa eta perbisio-galera; (ii) laguntza ekonomikoen kudeaketan eta izapidetzean laguntzea, eta (iii)

desarrollo de sus competencias sociales, favoreciendo la mejora de la interacción entre la persona y en el medio familiar, grupal o comunitario en el que se desenvuelva. Comprenderá, entre otras, las actividades siguientes:

- Promover las redes sociales de apoyo para la incorporación social de las personas usuarias (fomentar su incorporación a asociaciones, promocionar su asociacionismo, su participación en la vida y en el entorno local, fomentar redes de amistad, vecinales, etc.).
- Favorecer la receptividad de diferentes agentes sociales a la incorporación social de las personas usuarias.
- Intervención-mediación familiar.

- Valoración de seguimiento
- Información-Orientación
- Apoyo a vida independiente. Consistirá en un conjunto organizado y coordinado de acciones de acompañamiento que, mediante la provisión desde una vertiente instrumental y educativa de las prestaciones técnicas de atención personal y atención doméstica, les ofrece apoyo en su proceso de inclusión de vida independiente, de una manera dinámica, flexible y adaptada a las necesidades de cada persona.

  Se incluyen en esta prestación, en todo caso, (i) la coordinación y supervisión de la gestión económica vinculada a los procesos de emancipación de las personas usuarias; (ii) el apoyo en la gestión y tramitación de ayudas económicas y

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

aipatutako prozesuetarako lagungarri izango diren etxebizitza eta bizitoki normalizatuen kudeaketa, aipatutako pertsonen kontrolerako eta laguntzarako egin beharreko gastuei aurre egiteko, bizikidetzarako eta erabiltzaileentzako ekarpenei aurre egiteko bitartekotza barne. Etxebizitza bilatzeko laguntza ere barne hartzen du.

(iii) la gestión de viviendas y alojamientos normalizados que sirvan de apoyo a los referidos procesos, incluyendo la mediación en la convivencia y el apoyo, supervisión y control de la aportación económica que las personas usuarias deban realizar para hacer frente a los gastos de las citadas viviendas. Comprende asimismo el apoyo en la búsqueda de vivienda.

2.2.2.- Prestazio osagarriak eta/edo lagungarriak

Ildo beretik, honako **prestazio osagarri eta/edo osagarri** hauek bermatu beharko dira:

- **Arreta juridiko-administratiboa**, oinarrizko informazioa eta orientazioa ematera bideratua, bai ebazteke dauden balizko egoera judizialei dagokienez, bai erregularizazio-prozesurako beharrezkoak diren administrazio-kudeaketei dagokienez.

- **Ostatua bilatzeko bitartekaritza.**

2.2.2.- Prestaciones complementarias y/o accesorias

En idéntico sentido, deberán garantizarse las **prestaciones complementarias y/o accesorias** siguientes:

- **Atención jurídico-administrativa,** dirigida a ofrecer información y orientación básica en relación tanto con el abordaje y la resolución de las posibles situaciones judiciales pendientes como de aquellas gestiones administrativas necesarias para su proceso de regularización.

- **Intermediación para la búsqueda de alojamiento.**

2.2.3.- Erakunde laguntzaileak arretarako programa indibidualetan gizarte eta hezkuntza arreta emateko konpromisoa hartzen du, balorazio eta diagnostiko espezializatuan detektatutako gizarte beharrekin eta arreta pertsonalizatuko planetan zehaztutako helburuekin bat eginez.

2.2.3.- La entidad colaboradora se compromete a sustentar la atención socio-educativa en programas individuales de atención, conforme a las necesidades sociales detectadas en la valoración y diagnóstico social especializado y a los objetivos marcados por los respectivos planes de atención personalizada.

Hirugarrena.- Hitzarmenaren zerbitzuari lotutako giza baliabideak eta arretarako ordutegia.

Tercera. - Recursos humanos vinculados al servicio objeto del convenio y horario de atención.

3.1. Giza baliabideak

Programak diziplina anitzeko talde bat izango du erabiltzaileei arreta emateko eta euren beharrizanetarako egokiak diren prestazioak emateko.

3.1. Recursos humanos

El programa contará con un equipo multidisciplinar para la atención de las personas usuarias y la provisión a las mismas de las prestaciones adecuadas a sus necesidades.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Zehazki, honako zuzkidura hau ezartzen da:

Se establece, en concreto, la dotación siguiente:

A. Zuzeneko arretarako baliabideak:

A. Personal de atención directa:

KATEGORIA / CATEGORIA	LANALDI% / %JORNADA	DEDIKAZIO% / %DEDICACIÓN
LANTALDEAREN ARDURADUNA (1) / RESPONSABLE DE EQUIPO (1)	100	50
GIZARTE-LANGILEA (1) / TRABAJADOR/A SOCIAL (1)	100	70
GIZARTE HEZITZAILEA (1) / EDUCADOR/A SOCIAL (1)	57,14	100
GIZARTE HEZITZAILEA (2) / EDUCADOR/A SOCIAL (2)	100	100

B. Kudeaketarako baliabideak:

B. Personal de gestión:

KATEGORIA / CATEGORIA	LANALDI% / %JORNADA	DEDIKAZIO% / %DEDICACIÓN
ADMINISTRARIA (1) / ADMINISTRATIVO/A (1)	100	50

Gainera, aurretik deskribatutako lanpostuetarako, beharrezkoa izango da unibertsitateko goi-mailako titulazioa eta lanbide prestakuntzakoa izatea, gizarte esku-hartzearekin lotuta, kudeaketako langileak izan ezik izan ezik.

Además, para los puestos anteriormente descritos será requisito necesario poseer titulación superior universitaria o formación profesional, relacionada con la intervención social, a excepción del personal de gestión.

Hezkuntza-taldeak une oro bermatu beharko du erabiltzaileen premietara egokitutako esku-hartze txikia, ertaina edo handia.

El equipo educativo deberá en todo momento garantizar la intervención, de baja, media o alta intensidad, adecuada a las necesidades de las personas usuarias.

3.2.- Arreta-ordutegia.

Erakundeak bermatu egingo du zerbitzua irekita egongo dela honako ordutegian:

Astelehenetik ostegunera	09:00 - 17:00
Ostiralak	09:00 – 14:00

3.2.- Horario de atención.

La entidad garantizará la apertura del servicio de día en los horarios siguientes:

De lunes a jueves.	09:00 - 17:00
Viernes	09:00 – 14:00

3.3.- Informatzeko betebeharra:

3.3.- Obligación de información:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Erakunde laguntzaileak Inklusioa Sustatzeko Zerbitzura bidali beharko du hitzarmena sinatu eta berehala hitzartutako zerbitzuari lotutako pertsonen txanden eta jardueren plangintza, baita horietan egindako aldaketak ere.

La entidad colaboradora deberá remitir al Servicio para la Inclusión, con carácter inmediatamente posterior a la firma del convenio, la planificación de turnos de las personas profesionales y las actividades vinculadas al servicio convenido, y las modificaciones que se produzcan en los mismos.

Era berean, langileen zerrenda bat bidali beharko du, zuzeneko arreta emango duten langileak eta kudeaketako langileak bereizita, honako informazio honekin:

- Zuzeneko arreta emango duten langileen eta zerbitzuari esleitutako kudeaketako langileen izen-abizenak.
- Titulazioa.
- Zerbitzua emateko kontratatutako langilearen lanbide-kategoria.
- Urteko ordu-kopurua.
- Hitzartutako zerbitzuarekiko dedikazioaren ehunekoa.

En idéntico sentido, deberá remitir una relación de personal, distinguiendo entre personal de atención directa y personal de gestión, con la información siguiente:

- Nombre y apellidos del personal de atención directa y del personal de gestión asignado al servicio.
- Titulación.
- Categoría profesional conforme a la cual figura contratada para la prestación del servicio.
- Número de horas anuales.
- Porcentaje de dedicación e imputación al servicio convenido.

Gainera, erakunde laguntzaileak Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuari jakinarazi beharko dizkio zerbitzuari atxikitako langileei buruzko aldaketa guztiak.

Además, la entidad colaboradora deberá notificar al Servicio para la Inclusión cualquier modificación en la relación del personal vinculado al servicio convenido.

Dokumentazio hori bidaltzen ez bada edo langileei buruzko aldaketak jakinarazten ez badira, hitzarmena deuseztatzeko arrazoiak sortu daitezke, hitzarmenaren urratzeak egiteagatik, hain zuzen ere.

La falta de remisión de esta documentación o la falta de comunicación de cualquier modificación en la relación del personal podrá ser considerada como causa de resolución del convenio por incumplimiento del mismo.

3.4. Indarrean dagoen laneko araubidea betetzea:

Erakunde laguntzailea eta, kasuan kasu, hark prestazio osagarriak emateko kontratatutako entitateek indarreko sozietate eta laneko araudian xedatutakoa bete beharko dute.

Era berean, eta aplikazio eremuaren barruan dagoen heinean, erakunde laguntzailean kontraturik gabe ari direnek

3.4. Cumplimiento de normativa laboral vigente:

La entidad colaboradora y, en su caso, las entidades contratadas por ésta para la provisión de prestaciones complementarias estarán obligadas al cumplimiento de lo dispuesto en la normativa socio-laboral vigente.

Asimismo, y en la medida en que resulte comprendido dentro de su ámbito de aplicación, tal normativa será de obligado

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

ere, praktiketako ikasleek esate baterako, arautegi hori bete beharko dute.

cumplimiento para con el personal de la entidad colaboradora cuya vinculación con la misma no se encuentre regulada por una relación contractual, como es el caso del personal en prácticas.

Horrez gain, boluntarioen kasuan, erakunde kolaboratzaileak Boluntarioei buruzko ekainaren 25eko 17/1998 Legearen arabera egokituko du haien jarduera; bereziki, 6. eta 7. artikuluek ezarritakoaren arabera, boluntarioen eskubide eta betebeharrei buruzkoak, hurrenez hurren. Bestalde, lege horren 8. artikuluko 3. eta 4. zenbakiak ere bete beharko ditu, erakundeen eta boluntarioen arteko harremanari buruzkoak. Erabiltzaileei zuzeneko arreta ematea eta dagokion xedapenean zehaztutako prestazioak ematea, ezin izango da bakarrik boluntarioekin egin.

Igualmente, respecto a las personas voluntarias, la entidad colaboradora, adecuará su actuación a lo previsto en la Ley 17/1998, de 25 de junio, del Voluntariado y, en particular, a lo previsto en los artículos 6 y 7, relativos a los derechos y obligaciones del voluntariado respectivamente, y en los apartados 3 y 4 del artículo 8 relativo a la relación entre las organizaciones y el voluntariado. La atención directa a personas usuarias y la provisión de las prestaciones detalladas en la estipulación correspondiente únicamente no podrá proveerse a través de personal voluntario.

Nolanahi ere, erakunde kolaboratzaileak, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 16. artikuluko 1. zenbakiko a) letran xedatutakoarekin bat etorriz, lan-baldintza duinak bermatu beharko dizkie kontratatutako soldatapeko langileei, aipatutako hitzarmen kolektiboak betez, bai eta erakundeek kudeatutako erantzukizun publikoko zerbitzuak emateko lan-baldintzei buruzko xedapen arauemaileak bete ere. Era berean, boluntarioek baldintza egokietan jardun beharko dute.

En todo caso, la entidad colaboradora, de conformidad con lo previsto en el apartado 1, letra a, del artículo 16 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi está obligada a garantizar unas condiciones laborales dignas al personal contratado remunerado, cumpliendo los convenios colectivos de referencia y las disposiciones normativas en relación con las condiciones laborales en la provisión de servicios de responsabilidad pública gestionados por las organizaciones, así como unas condiciones adecuadas al personal voluntario.

6/2016 Legearen 16.1 artikuluko i) letran xedatutakoaren arabera, zerbitzuak baldintza onenetan eman beharko ditu eta langileen laneko segurtasun eta osasun arloko xedapenak betetzen direla bermatu beharko du zerbitzu sozialak ematean eta horietan jardutean.

De acuerdo con lo previsto en la letra i) del referido artículo 16.1 de la Ley 6/2016, debe prestar los servicios en las mejores condiciones y garantizar el cumplimiento de las disposiciones en materia de seguridad y salud laboral de las trabajadoras y trabajadores en la provisión y actividad de los servicios sociales.

Ildo beretik, artikulu bereko j) letran ezarritakoari men eginez, gaitasun teknikoa, metodologia- eta antolaketa-baliabideak eta jarduteko gaitasuna etengabe hobetzea bultzatu beharko du.

En idéntico sentido, en virtud de lo dispuesto en la letra j) del mismo artículo, deberá fomentar la mejora continua de la capacidad técnica, recursos metodológicos y organizativos, y de su capacidad de actuación.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Aurrekoaren ondorioetarako, zerbitzua ematen duen entitateak Bizkaiko Foru Aldundiak eskatutako informazio oro eman beharko du, langileei aplikatuko zaizkien lan baldintzei dagokienez.

A efectos de lo anterior, la entidad prestadora del servicio deberá facilitar cuanta información le sea requerida por la Diputación Foral de Bizkaia sobre las condiciones de trabajo que apliquen a su personal.

Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiak aintzat hartuko ditu langileen ordezkari legalek azaldu ditzaketen gorabeherak, baita langileek beraiek edo aipatutako betebeharrak ez betetzearen berri izan dezakeen beste edozein pertsona fisikok azaldutakoak ere. Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiak Gizarte Ekintza Saileko ikuskapen-zerbitzuak erabili nahiz kontrol jarduerak egin ahalko ditu Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuaren bidez, betiere, kontuan hartuta aipatutako gorabeheren ebazpena eskumena duen lan-ikuskapenari edo gizarte arloko jurisdikzio-ordenari dagokiola.

Asimismo, la Diputación Foral de Bizkaia atenderá las incidencias que pudieran trasladarle los y las representantes legales de los trabajadores y las trabajadoras, los propios trabajadores y trabajadoras o cualquier persona física que pudiera tener conocimiento de algún incumplimiento de las mencionadas obligaciones. Para ello, la Diputación Foral de Bizkaia podrá utilizar tanto los servicios de inspección del Departamento de Acción Social, como realizar actuaciones de control a través del Servicio para la Inclusión, siempre teniendo en cuenta que la resolución de las citadas incidencias deberá corresponder a la inspección de trabajo competente o el orden jurisdiccional social.

Azkenik, aditzera eman nahi da Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegua, Gizarte Cohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailak ez duela inolako lan-erlaziorik erakunde laguntzailearen langileekin, ez eta hark hitzartutako zerbitzua egiteko kontratatzen dituen enpresen langileekin ere.

Por último, se hace constar que la Diputación Foral de Bizkaia-Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad queda desvinculada a todos los efectos de cualquier relación laboral con el personal de la entidad colaboradora y/o de las empresas contratadas por ésta para la prestación del servicio convenido.

Laugarrena.- Sartzeko betekizunak.

Baldintza hauek betetzen dituzten erabiltzaileek eskuratu ahal izango dute hitzartutako zerbitzua:

- **Hemezortzi (18) urte**tik gorakoak izatea eta, Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuaren Aholku Batzorde Teknikoak balioetsitako salbuespenezko egoeretan izan ezik, **hogeita hiru (23) urte**tik beherakoak izatea.
- Bizkaiko Lurralde Historikoko udalerrietako batean erroldatuta egotea.

Cuarta.- Requisitos de acceso.

Podrán acceder al servicio convenido las personas usuarias que cumplan los requisitos siguientes:

- Ser mayores de **dieciocho (18) años** y, salvo circunstancias excepcionales valoradas por la Comisión Técnica Asesora del Servicio para la Inclusión, menores de **veintitrés (23).**
- Estar empadronadas en alguno de los municipios del Territorio Histórico de Bizkaia.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

- Haurrak eta nerabeak babesteko sistematik datozen eta inoren kargura ez dauden migratzaileak izatea, eta diagnostiko sozial espezializatua egin ondoren, orientazioa laguntza-intentsitate txikia, ertaina edo handia behar duen testuinguru komunitarioa izatea.

- Ser personas migrantes no acompañadas procedentes del sistema de protección a la infancia y a la adolescencia, y que, tras realización de diagnóstico social especializado, la orientación sea contexto comunitario que requiera de una baja, media o alta intensidad de apoyo.

- Emantzipazio-prozesu baterako laguntzak eskatzea, eta horiek ez izatea lehen mailako sarean.

- Requerir de apoyos para su proceso de emancipación, y carecer de los mismos dentro de su red primaria.

- Bere egoeraz jabetuta egotea eta egoera aldatzeko motibazioa izatea; halakotzat hartuko da, hain zuzen, pertsonak gaitasuna izatea hitzartutako zerbitzuko eta Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuko profesionalen laguntza eskatzeko eta laguntza hori onartzeko.

- Tener conciencia de su situación y motivación para cambiarla, entendiéndose como tal la capacidad de la persona de solicitar y aceptar un acompañamiento e intervención por parte de las personas profesionales del servicio convenido y del Servicio para la Inclusión.

- Gizarte-zerbitzuen sarearen berezko zuzkiduren irismenetik eta aukeretatik kanpoko osasun-laguntza espezializaturik edo/eta iraunkorrik behar ez izatea.

- No precisar una asistencia sanitaria especializada y/o permanente fuera del alcance y posibilidades de las dotaciones propias de la red de servicios sociales.

Bosgarrena.- Diru-sarrerak eta arreta eman beharreko kasu kopurua.

Quinta.- Ingresos y número de casos objeto de atención.

1. Hitzartutako zerbitzuko diru-sarrerak eta esku-hartzea Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuak eta erakunde laguntzaileak ezartzen duten protokoloaren arabera gauzatuko dira.

1. Los ingresos y la intervención en el servicio convenido se realizarán conforme al protocolo que establezcan el Servicio para la Inclusión y la entidad colaboradora

2. Hitzartutako zerbitzuaren izaera kontuan hartuz, hauek dira arreta jaso dezaketen kasu kopuruak: **hirurogei (60).**

2. Teniendo en cuenta la naturaleza del servicio convenido, el número de casos que pueden ser objeto de atención se establece en **sesenta (60).**

Erabiltzaileen beharren arabera, kopuru hori aldatu ahal izango da, betiere, arretan beharrezkoa den espezializazioa, eskainitako prestazio teknikoen tipologia eta beharrezko intentsitatea doituz.

En caso de que las necesidades de las personas usuarias así lo exijan dicho número podrá verse modificado, calibrando siempre la especialización necesaria en la atención, la tipología de prestaciones técnicas ofertadas y la intensidad requerida.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Hori guztia, aurretik hitzarmenaren Jarraipen Batzordeak erabakia hartu ondoren, bederatzigarren xedapenean araututa dagoena.

Todo ello, previo acuerdo de la Comisión de Seguimiento del convenio, regulada en la estipulación novena.

Kasu kopurua aldatzeak, erabakiz gero, ez du ekarriko hitzarmenaren baldintza ekonomikoak aldatzea.

Esta modificación del número de casos, de acordarse, no supondría una alteración de las condiciones económicas del convenio.

Seigarrena.- Azpikontratazioa

Sexta.- Subcontratación

Azpikontratazioa prestazio osagarriei dagokienez baino ezingo da egin.

La subcontratación solo podrá recaer sobre prestaciones complementarias y/o accesorias.

Ondorio guztietarako, Bizkaiko Foru Aldundiak ez du inolako lan-harremanik erakunde laguntzailearekin eta/edo hark zerbitzua emateko kontratatutako enpresekin.

La Diputación Foral de Bizkaia queda desvinculada a todos los efectos de cualquier relación laboral de la entidad colaboradora y/o de las empresas subcontratadas por esta entidad para la prestación del servicio.

Zazpigarrena.- Alderdietako bakoitzak bere gain hartutako betebehar eta konpromiso ekonomikoak

Séptima.- Obligaciones y compromisos asumidos por las partes

7.1.- Erakunde kolaboratzailearen betebehar orokorrak

7.1.- Obligaciones generales de la entidad colaboradora

Erakunde kolaboratzaileak betebehar hauek edukiko ditu:

1. Zerbitzua hitzarmen honen arabera emateko behar diren jarduera guztiak egitea.
2. Aplikatu beharreko araudiaren arabera aurkeztu behar dituen baimen eta erregistro guztiak eskatu eta izapidetzea.
3. Jasotako kopuruak zerbitzua emateko baino ez erabiltzea.
4. Bosgarren klausulan jasotako izapidea betetzen ez duten kasuek ez dute arretarik jasoko, eta ezin izango zaie instalazioei hitzarmenaren xedeaz bestelako erabilerarik eman.
5. Hitzarmen honi lotuta kanpoko proiekzioa duen jarduera orotan,

La entidad colaboradora vendrá obligada a:

1. Realizar todas las actuaciones necesarias para la prestación del servicio conforme al presente convenio.
2. Solicitar y tramitar todas las autorizaciones y registros a que estuviere obligada en razón de la normativa que le sea aplicable.
3. Destinar las cantidades percibidas, exclusivamente, a la prestación del servicio.

4.- No podrán ser objeto de atención casos cuyo ingreso no haya seguido el trámite previsto en la cláusula quinta, ni se podrá dar a las instalaciones un uso distinto al del objeto del convenio.

5. Hacer constar en cualquier actividad que, relacionada con el presente

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

zerbitzuaren foru titulartasuna, Bizkaiko Foru Aldundiaren finantzazioa eta baliabidearen izaera publikoa agertzea. Betebehar horren barruan, ikusgai jarri beharko dira Bizkaiko Foru Aldundiaren izena eta logotipoa. Azken hori, aldundiaren anagramak eta erabakiko den testuak osatzen dute, indarreko diseinuaren arabera.

convenio, tenga proyección exterior, la titularidad foral del servicio, la financiación de la Diputación Foral de Bizkaia y el carácter público del recurso. Esta obligación incluirá la necesidad de hacer visible la denominación y logotipo de la Diputación Foral de Bizkaia, siendo éste el formado por el anagrama de la Diputación acompañado del texto que se determine en su momento y de acuerdo con el diseño vigente.

Hala, Bizkaiko Foru Aldundiaren irudi instituzionala agerraraziko da hitzarmenaren xede den zerbitzuak informazioa eta publizitatea helarazteko erabiliko dituen karteletan, oroigarri plaketan, inprimatutako materialetan, baliabide elektronikoetan edo ikus-entzunezko baliabideetan, eta, hala badagokio, komunikabideetan edo mintzaldi publikoetan parte hartzerakoan berariaz aipatuko da, baita hitzarmenaren xedeari lotutako pareko eraginkortasuneko bestelako neurrietan ere. Anagrama ikusgarri egongo da, zentroaren barneko aldean eta kanpoan.

Así se incluirá la imagen institucional de Diputación Foral de Bizkaia en los carteles, placas conmemorativas, materiales impresos, medios electrónicos o audiovisuales en los que se publicite o informe del servicio objeto del convenio y, en su caso, se realizará mención específica en las participaciones que se lleven a cabo en medios de comunicación o en intervenciones públicas u otras medidas que resulten adecuadas al objeto del convenio y de eficacia equivalente. El anagrama deberá figurar visible tanto en el exterior como en el interior del centro.

6. Egoitza eta ordezkari bat Bizkaian izatea; ordezkariak hitzarmenak, fakturak, jakinarazpenak eta hitzarmen honetatik eratorritako izapidetze oro sinatzeko nahikoa botere izan beharko du.

6. Mantener una sede y un representante en Bizkaia con poderes suficientes a efectos de suscripción de convenios, firma de facturas, notificaciones y cuantos trámites sean derivados del presente convenio.

7. Halaber, hitzartutako zerbitzuak emateko baldintzen jarraipena eta kontrola egitea eta egiaztapena erraztea Bizkaiko Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailari, Gizarte Ekintza Saileko Ikuskaritza eta Kontrol Zerbitzuak eta Enplegua, Gizarte Kohesioa Sustatzeko eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuak bertako jarduerak egitea barne.

7. Facilitar, asimismo, al Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad el seguimiento, control y verificación de las condiciones de prestación de los servicios convenidos, incluyendo actuaciones *in situ* tanto por parte del Servicio de Inspección y Control del Departamento de Acción Social, como por parte del Servicio para la Inclusión del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad.

8. Era berean, egiaztapen eta kontrol jardueretan lankidetzan jardun beharko du, Bizkaiko Foru Aldundiko

8. Asimismo, deberá colaborar en las actuaciones de verificación y control que, en su caso, pueda llevar a cabo el

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Ogasun eta Finantzen Sailak hala erabakiz gero.

Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Bizkaia.

9. Bizkaiko Foru Aldundiari hitzarmenak dirauen bitartean eta xede berbererako jasotako dirulaguntza edo laguntza mota ororen berri ematea.

9. Notificar a la Diputación Foral de Bizkaia las subvenciones o ayudas de cualquier tipo que se reciban durante la vigencia de este convenio y que se refieran a su mismo objeto.

10. Pertsona erabiltzaileei eman beharreko arretan zein mantentze-kostuetan eragina izan dezakeen edozer gertatuz gero, Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailari horren berri emateko konpromisoa hartu du erakunde laguntzaileak, aldez aurretik nahiko denboraz.

Horrez gain, baliabidearen kokapenaren gaineko edozein aldaketa proposamen ere jakinaraziko dio.

10. La entidad colaboradora se compromete a comunicar, con la suficiente antelación, al Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad cualquier eventualidad que pudiera repercutir tanto en la atención a las personas usuarias como en los costes de mantenimiento.

Asimismo, comunicará cualquier propuesta de cambio relativo a la ubicación del dispositivo.

11. Aseguruak:

- Erakunde laguntzaileak berezko du egiten duen jarduera eta, beraz, bere jarduneko zerbaitek erantzukizuna badakar, berak bakarrik bereganatuko du.

- Erakunde laguntzaileak erantzukizun zibileko asegurua sinatu beharko du oro har hitzarmenaren xede den zerbitzurako, kasu honetan gutxienez 250.000,00 euroko estaldurarekin, hitzartutako zerbitzuak ematetik ondorioztatutako erreklamazioak (zerbitzua ematen duen lokaleko kalteengatiko erreklamazioak eta/edo jarduerari atxikitako lokalaren eta ondasunen jabetzaren eta/edo erabileraren ondoriozkoak, dagokionaren arabera, barne) zein erakunde laguntzaileko langileek programa ematean titulazio ofiziala eskatzen duen edozein jardueratatik ondorioztatutako erantzukizun zibilak bermatzeko. Aseguru horrek zerbitzua egitearen eta betebeharrak oro har garatzearen ondorioz hirugarrenei eragin dakizkiekeen kalteengatik eska

11. Seguros:

- La actividad que desarrolla la entidad colaboradora es propia de ella y, en consecuencia, la responsabilidad derivada del ejercicio de dicha actividad es asumida íntegramente por ella.

- La entidad colaboradora vendrá obligada a suscribir con carácter general para el servicio convenido, un seguro de responsabilidad civil, en el presente caso con una cobertura mínima de 250.000,00 €, con objeto de asegurar las reclamaciones derivadas de la prestación de los servicios convenidos (incluyendo las reclamaciones por daños al local en donde se presten y/o la derivada de la propiedad y/o uso del local y bienes afectos a la actividad, según corresponda), así como las responsabilidades civiles derivadas de cualquier actividad del personal de la entidad colaboradora para la que se requiera titulación oficial, que asegure, sin reservas, cuantos daños directos e indirectos y/o consecuenciales puedan serle exigibles por posibles afecciones

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

daitezkeen zuzeneko, zeharkako eta/edo ondoriozko kalteak bermatuko ditu, inolako erreserbarik gabe. aseguruaren barnean hirugarrentzat joko dira Bizkaiko Foru Aldundia, zerbitzuko erabiltzaileak, langileak, boluntarioak eta, hala denean, entitate laguntzaileak azpikontratatutako erakundeak (haren zerbitzuan lan egiten duten langileak barne).

a terceros derivados de la ejecución del servicio y desarrollo general de sus obligaciones. Dentro del seguro tendrán también la consideración de terceros tanto la Diputación Foral de Bizkaia como la persona usuaria del servicio, el personal empleado, el personal voluntario y, en su caso, las entidades subcontratadas (incluido el personal a su servicio) de la entidad colaboradora.

12. Gizarte Zerbitzuei buruzko Eusko Legebiltzarraren abenduaren 5eko 12/2008 Legeko 59.1. artikuluan ezarri denaren arabera, ekimen pribatuko erakundeek, Gizarte Zerbitzuen Erregistroan inskribatuta egoteaz gain, baimen administratiboa behar dute gizarte zerbitzuak egiteko eta hornitzeko, eta, gainera, euren izaeraren eta motaren araberako betekizun materialak, funtzionalak eta pertsonalekoak bete behar dituzte.

12. A tenor de lo dispuesto en el artículo 59.1 de la Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, las entidades de iniciativa privada requerirán, además de su inscripción en el Registro de Servicios Sociales, la correspondiente autorización administrativa para poder intervenir en la provisión y prestación de servicios sociales, previo cumplimiento de los requisitos materiales, funcionales y de personal que les correspondan en función de su naturaleza y tipología.

Bigarren idatz-zatian ezarri da erakunde pribatuek, behar bezala inskribatuta eta baimenduta egoteaz gainera, homologazioa behar dutela Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako gizarte zerbitzuetan aritzeko.

Asimismo, en su apartado 2 establece que las entidades privadas, debidamente inscritas y autorizadas, requerirán la previa homologación para intervenir en la prestación de servicios sociales integrados en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Azkenik, 59.3. artikuluan ezarri da homologatzea aldez aurreko ezinbesteko betekizuna dela herri administrazioek erakunde pribatuak kontratatu ahal izateko gizarte zerbitzuak egiteko, bai eta horretarako itunak egiteko ere. Nolanahi ere, homologazioa lortzeak ez dakar berekin ituna ez kontratua eskatzeko eskubidea, ezta lankidetza hitzarmena ere.

Por último, el artículo 59.3 dispone que la previa homologación constituirá un requisito preceptivo para que una entidad privada pueda concertar, contratar, o, en su caso, convenir la provisión de servicios sociales con una administración pública. En todo caso, la obtención de la homologación no otorga el derecho a exigir ni la concertación ni la contratación, ni, en su caso, el convenio de colaboración.

Gaur egun oraindik gizarteratzearen arloko homologazio arautegirik ez dagoenez, hitzarmen hau zuzenbideari lotzen zaiola ulertuko da, eta, beraz, beronen xede diren zentroa eta zerbitzua erakunde eskumendunaren

No existiendo a fecha actual la citada normativa de homologación en materia de inclusión social, se entiende ajustado a derecho el presente convenio, siendo causa de resolución del mismo, la no adaptación del centro y servicio objeto

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

gutxieneko eta baterako baldintzez noizbait ematen dituen arauetara ez moldatzea hitzarmena suntsiarazteko kausa izango da.

del presente convenio a la futura normativa que emane del órgano competente, relativa a las condiciones mínimas básicas y comunes aplicables a la homologación.

13. Erakunde laguntzaileak bere proposamenetan eta horien aurkezpenean ezin dute erabili hizkera sexistarik. Era berean, hitzarmenak iraun bitartean, hizkera ez sexista erabili beharko da behin betiko idatzizko agiri guztietan eta agiri digital guztietan, eta irudiak ere ez sexistak izan beharko dira, eta erabilitako rolak eta estereotipoak albo batera utzi beharko dira. Era berean, pertsonei buruzko estatistika guztiak sexuen arabera banatu beharko dira eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren 2.3 eta 2.4. artikuluarekin bat eginez, errespetatu beharreko printzipio orokorrak beteko dira. Azkenik, Bizkaiko Foru Aldundian indarrean dagoen Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Foru Plana eta Emakumeen eta gizonen berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Araua bete beharko dira.

13. La entidad colaboradora, en la elaboración y presentación de sus respectivas propuestas, deberá hacer un uso no sexista del lenguaje. Asimismo, a lo largo de la vigencia del convenio deberá hacer un uso no sexista del lenguaje en cualquier documento definitivo escrito o digital, y de las imágenes y superación de roles y estereotipos utilizados. Igualmente, deberá desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que se genere, así como todo ello al amparo del artículo 2.3 y 2.4, del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse, así como del Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres vigente en la Diputación Foral de Bizkaia y la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

14. Entitateak, ahal duen neurrian, hitzarmen honen markoan antolatuko diren zerbitzu, hitzordu edo jardueretan egon daitezkeen oztopo arkitektonikoak eta komunikazioak desagerrarazteko lan egingo du eta horretan kolaboratuko du.

14. La entidad, en la medida de sus posibilidades, trabajará y colaborará para eliminar las barreras arquitectónicas y de comunicación que pudieran presentarse en los servicios, eventos o actividades que organice en el marco del presente convenio.

15. Erakunde kolaboratzaileak Bizkaiko Lurralde Historikoko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotako publizitate aktiborako betebeharrak eta informazio publikorako eskubidea beteko ditu.

15. La entidad colaboradora cumplirá con las obligaciones de publicidad activa y derecho de acceso a la información pública recogidas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia del Territorio Histórico de Bizkaia.

Era berean, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren

Asimismo, de conformidad con lo previsto en el apartado 1, letra b, del

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

12ko 6/2016 Legearen 16. artikuluko 1. zenbakiko b) letrak ezarritakoari jarraituz, erakunde kolaboratzaileak gardena izan beharko du eta kontuak eman beharko ditu, barruan zein kanpoan, Gardentasunari, Informazioa Eskuratzeari eta Gobernu Onari buruzko abenduaren 9ko 19/2013 Legeak eta aipatutako foru arauak ezarritakoa betez, bidezkoa bada.

artículo 16 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, deberá ser transparente y rendir cuentas, interna y externamente, de acuerdo, en su caso, con lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno y la citada Norma Foral.

16. Erakundeak Gizarte Segurantzari dagozkion betebeharrak beteta eduki behar ditu, bai eta zerga betebeharrak ere.

16. La entidad deberá estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones con la Seguridad Social, así como de las obligaciones tributarias.

17. Ezin du debeku, ezintasun edo bateraezintasun kausarik izan, eta Sektore Publikoko Kontratuen Legearen (9/2017, azaroaren 8koa) 71. artikuluan eta hurrengoetan ezarritako baldintzak bete behar ditu.

17. No estará incursa en causa de prohibición, incapacidad o incompatibilidad, cumpliendo los requisitos contenidos en los artículos 71 y siguientes de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

18. Hitzarmenak irauten duen bitartean ez du IFZ galduko, ezta behin-behinean ere.

18. No perderá, ni siquiera con carácter provisional, el NIF durante la vigencia del Convenio.

19. Bizkaiko Foru Aldundiaren maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuak, Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jardun-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituenak, xedatutakoaren arabera, itunpeko erakundeek beren prestazioa eman beharko dute herritarrek bi hizkuntza ofizialetan arreta jasotzeko duten eskubidea errespetatuz.

19. De conformidad con lo dispuesto en el Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo de la Diputación Foral de Bizkaia, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral, las entidades concertadas deberán proporcionar su prestación respetando el derecho de la ciudadanía a ser atendido en las dos lenguas oficiales.

7.2.- Erakunde laguntzailearen laneko eta prebentzioko betebeharrak

7.2.- Obligaciones laborales y de prevención de la entidad colaboradora

1. Erakunde laguntzaileak lan harremanei, gizarte segurtasunari eta laneko higiene eta segurtasunari dagokienez indarrean dauden betebehar guztiak betetzeko konpromisoa hartu du, bereziki, hitzarmen honen xede den baliabidean zerbitzuak emango dituzten langileei dagokienez; ondorio guztietarako erakunde laguntzailearen mende dago.

1. La entidad colaboradora se compromete a cumplir todas las obligaciones vigentes en materia de relaciones laborales, seguridad social e higiene y seguridad en el trabajo, especialmente en lo referente al personal que presta servicios en el dispositivo objeto del presente convenio, que depende a todos los

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Erakunde horrek erantzun beharko du zuzenean hitzarmen hau indargabetzearen ondorioz sor daitezkeen kalte-ordainen aurrean.

efectos de la entidad colaboradora. La entidad deberá responder directamente de las indemnizaciones que pudieran causar como consecuencia de la resolución del presente convenio.

2. Betebehar hori eskatuko zaie hitzarmen honen esparruan azpikontrata litezkeen entitateei ere.

2. Dicha obligación resultará exigible respecto de las entidades que puedan subcontratarse en el marco de la ejecución del presente convenio.

3. Zehazki, entitate kolaboratzaileak langileen bizitza, integritatea eta osasuna kaltetu dezaketen arriskuak ahalik eta hobekien prebenitzeko beharrezkotzat jotzen dituen edo derrigortuta dagoen laneko segurtasun eta higienearen alorreko neurriak hartuko ditu. halaber, eta jarduera hasi aurretik, indarreko araudiak ezarritako lan arriskuen prebentzioaren arloko betebeharrak beteko ditu.

3. En particular la entidad colaboradora adoptará cuantas medidas de seguridad y salud en el trabajo fueran obligatorias o necesarias en orden a la más perfecta prevención de los riesgos que puedan afectar a la vida, la integridad y la salud de las personas trabajadoras. Cumplirá, asimismo, las obligaciones en materia de prevención de riesgos laborales establecidas por la normativa vigente y antes del inicio de la actividad.

4. Horrez gain, erakunde kolaboratzaileak:

   a) Indarrean dagoen legeriaren araberako antolakuntza prebentiboko modalitate bat hartuko du.

   b) Laneko arriskuen prebentzioa enpresaren kudeaketa-sistema orokorrean integratuko du. horretarako, laneko arriskuen prebentziorako plan bat ezarri eta aplikatuko du, urtarrilaren 17ko 39/1997 Errege Dekretuak onartutako Prebentzio Zerbitzuen Erregelamenduko 2. artikuluaren arabera.

   c) Ezarritako segurtasuneko neurriak betetzen direla ziurtatuko du.

   d) Kasuan kasu, bere arriskuen ebaluazioa dela-eta prebentzioko baliabide bat egoteko eskatzen

4. Asimismo, la entidad colaboradora:

   a) Adoptará una modalidad de organización preventiva acorde con la legislación vigente.

   b) Integrará la prevención de riesgos laborales en el sistema general de gestión de la empresa mediante la implantación y aplicación de un plan de prevención de riesgos laborales según el artículo 2 del Reglamento de los Servicios de Prevención, aprobado por el Real Decreto 39/1997 de 17 de enero.

   c) Asegurará el control del cumplimiento de las medidas de seguridad establecidas.

   d) Dispondrá, en su caso, de una relación de tareas y/o actividades que por la evaluación de sus riesgos

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

duten zeregin eta/edo jardueren zerrenda bat edukiko du.

e) Beharrezkoa bada, norbera babesteko ekipamendua eman zaiela justifikatzen duten agiriak edukiko ditu.

f) Zerbitzuan parte hartuko duten enpresa azpikontratisten eta langile autonomoen zerrenda aurkeztuko dio Bizkaiko Foru Aldundiari.

5. Erakunde kolaboratzaileak jardueraren gauzapenaren zati bat azpikontratatzen badu, azpikontratei nagusiari eskatzen zaion dokumentazio bera eskatu beharko die eta haren kopia bat eman beharko dio Bizkaiko Foru Aldundiari.

6. Bizkaiko Foru Aldundiak beharrezkotzat jotzen dituen neurriak hartuko ditu erakunde kolaboratzaileak lan arriskuen prebentzioaren arloko baldintzak betetzen dituela egiaztatzeko.

7. Bizkaiko Foru Aldundiak aipatu betebeharrak guztiz betetzen direla bermatzeko behar diren neurriak hartzeko eskatu eta araudian aurreikusitako ekintza guztiak egin ahalko ditu.

7.3.- Bizkaiko Foru Aldundiaren betebeharrak eta konpromisoak.

Hitzarmen honen ondorioetarako, Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Bizkaiko Foru Aldundiko Sailak, honako konpromisoak hartzen ditu:

- 2024ko aurrekontu ekitaldiaren kargura dagokion xedapenean jasotako zenbatekoa ematea, baimendutako aurrekontu kreditua gainditu gabe.

exigen la presencia de un recurso preventivo.

e) Dispondrá de justificante de la entrega de equipos de protección individual, que en su caso, fueran necesarios.

f) Presentará a la Diputación Foral de Bizkaia la relación de empresas subcontratistas y personas trabajadoras autónomas que vayan a participar en el servicio

5. Si la entidad colaboradora subcontratara parte de la ejecución de la actividad, deberá exigir a las subcontratas la misma documentación que se requiere a la principal y entregar una copia a la Diputación Foral de Bizkaia.

6. La Diputación Foral de Bizkaia adoptará las medidas que considere necesarias para comprobar el cumplimiento de los requisitos en materia de prevención de riesgos laborales por parte de la entidad colaboradora.

7. La Diputación Foral de Bizkaia podrá reclamar la adopción de las medidas necesarias para garantizar la total observancia de las obligaciones señaladas y ejercitar todas las acciones previstas en la normativa.

7.3.- Obligaciones y compromisos de la Diputación Foral de Bizkaia

A los efectos establecidos en el presente Convenio el Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia se compromete a:

- Aportar con cargo al ejercicio presupuestario 2024 la cantidad señalada en la estipulación correspondiente, que no superará el crédito presupuestario autorizado.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

- Hitzartutako zerbitzuan egonaldi baimenei edo ezeztatzeei buruzko ebazpenen jakinarazpena bidaltzea, horrelakorik egonez gero.

- Remitir notificación de cada una de las resoluciones de autorización o cancelación de estancia en el servicio convenido que, en su caso, puedan dictarse.

- Programaren egikaritzea koordinatzea eta garapenaren jarraipena egitea, albo batera utzita hitzarmenaren Jarraipen Batzordeari buruz adierazitakoa.

- Coordinar la ejecución del programa y realizar el seguimiento de su evolución, sin perjuicio de lo señalado respecto de la Comisión de Seguimiento del convenio.

- Etengabeko koordinazio- eta elkartze-espazioak ematea, beste zerbitzu batzuekin konexioa, jarraitutasuna eta koordinazioa izate aldera, esku-hartzea integrala, dimentsio aniztuna eta diziplina artekoa izateko eta sarean lan egiteko dinamikarako.

- Facilitar espacios de encuentro y coordinación permanente de cara a la conexión, continuidad y coordinación con otros servicios, en una dinámica de trabajo en red e intervención integral, multidimensional e interdisciplinar.

- Entitate laguntzaileak horri eragiten dioten prozesuen diseinuan aktiboki parte hartzen laguntzea.

- Facilitar la participación activa de la entidad colaboradora en el diseño de los procesos que le afecten.

Zortzigarrena.- Alderdiek beren gain hartutako betebehar eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak

Erakunde kolaboratzailearen jardunean ez betetzeak hautemanez gero, hitzarmen hau suntsiaraz daiteke hamalaugarren klausulan aurrez ikusitako ondoreekin. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiak zehatzeko ahalmena erabili ahalko du, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen VII. tituluko II. kapituluaren arabera, eta, era berean, hitzarmenaren xedeak betetzeko erabili ez diren kopuruak itzultzeko prozedura hasi ahalko du.

Octava.- Consecuencias por incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes

Los incumplimientos detectados en la actuación de la entidad colaboradora podrán dar lugar a la resolución del presente convenio, con los efectos previstos en su cláusula decimocuarta, así como al ejercicio, por parte de la Diputación Foral de Bizkaia, de la potestad sancionadora de conformidad con el Capítulo II del Título VII de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, así como el inicio del procedimiento de reintegro de cantidades no destinadas al cumplimiento de los fines del convenio.

Bederatzigarrena.- Jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoak, hitzarmenaren betearazpenari eta hartutako konpromisoei aplikatzekoak

9.1.- Jarraipen eta Kontrolerako Batzordea

Baliabidearen funtzionamenduaren jarraipena egiteko, eta Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko

Novena.- Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos

9.1.- Comisión de Seguimiento y Control

Con el fin de realizar un seguimiento del funcionamiento del dispositivo, así como de facilitar la coordinación entre el

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Sailaren eta erakunde laguntzailearen artean koordinazioa errazteko, batzorde tekniko bat eratuko da, eta esku hartzen duen alde bakoitzeko bi ordezkarik osatuko dute.

Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad y la entidad colaboradora, se constituye una comisión técnica que está integrada por dos representantes de cada una de las partes intervinientes.

Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuaren kasuan, Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuko buruzagitzak eta balorazioaren eta orientazioaren arloan eskumena duen ataleko buruzagitzak osatuko dute, eta hura ez badago, atal bereko arduradun teknikoak ordezkatu ahal izango du. Batzordeko burua Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuko burua izango da.

En el caso del Servicio para Inclusión estará integrada por la jefatura del Servicio para la Inclusión y por la jefatura de la sección competente en materia de valoración y orientación, quien en caso de ausencia podrá ser sustituida por la responsable técnica de la misma sección. La presidencia de la Comisión corresponderá a la jefatura del Servicio para la Inclusión.

Jarraipen Batzordea urtean behin batuko da, aurretik Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuak deialdia egingo duelarik eta hitzarmenari buruzko akordioak bertaratuen gehiengoarekin erabakiko dira; berdinketak egonez gero, presidenteak kalitate bozka izango du.

La Comisión de Seguimiento se reunirá con una periodicidad anual, previa convocatoria realizada al efecto desde el Servicio para la Inclusión, adoptándose los acuerdos que afecten al convenio por mayoría de las personas asistentes; en caso de empate, el presidente contará con voto de calidad.

Bizkaiko Foru Aldundiak egindako finantza ekarpenen jarraipena Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuak egingo du, horren zazpigarren xedapenean zehaztutakoarekin bat eginez, eta batzordeak, jarraipen hori egiteko agindua eman ahal izango die zerbitzuaren teknikariei.

El seguimiento de las aportaciones financieras realizadas por la Diputación Foral de Bizkaia corresponderá al Servicio para la Inclusión, de conformidad con lo señalado en la estipulación séptima del mismo, pudiendo delegar la Comisión la realización de dicho seguimiento en el personal técnico del Servicio.

Batzordeko bilerei buruzko aktak Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuko ordezkariek idatzi beharko dituzte.

La redacción de las actas relativas a las reuniones de la Comisión corresponderá a las personas representantes del Servicio para la Inclusión.

Halaber, eginiko jarduketak egiaztatzeko akta egiteko ardura izango du Inklusioa Sustatzeko Zerbitzuak hitzarmena bukatzen denean.

El Servicio para la Inclusión se responsabilizará de la elaboración de la pertinente acta de comprobación de las actuaciones acordadas, a la finalización de la vigencia del convenio.

9.2.- Alderdi bakoitzak egin beharreko jarduketak justifikatzeko eta kontrolatzeko epea eta modua

9.2.- Plazo y forma de justificación y control de las actuaciones a realizar por cada una de las partes

Gastuen justifikazioa

Justificación de gastos.

Erakundeak, modu egokian justifikatu beharko du foru funtsen erabilera; justifikazio hori egiteko, kontu ikuskariak

La entidad deberá justificar adecuadamente el destino dado a los fondos forales; dicha justificación se realizará mediante la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

egindako txosten bat aurkeztuko da. Ikuskari hori Kontuen Ikuskarien Erregistro Ofizialean inskribatuta egon beharko da, Kontabilitate eta Kontu Ikuskaritza Institutuaren menpekoa dena, gehienez ere **2025eko apirilaren 30eko** epean, eta, gainera, erregistro orokorrean edo Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren erregistro eskuordetu batean ere inskribatuta egon beharko da.

presentación de un informe de persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditorías de Cuentas, en el plazo máximo del **30 de abril de 2025** en el registro general o cualquier registro delegado del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad.

Txostena entitateak sinatutako kontu justifikagarriarekin batera joan beharko da, eta honako hau jaso beharko du:

El informe deberá acompañar a la cuenta justificativa suscrita por la Entidad que contendrá:

a) Hitzarmena bete dela justifikatzeko jarduketa-memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita, **III ERANSKIN**eko ereduaren arabera.

a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento del convenio, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos, conforme al modelo del **ANEXO III**

b) Egindako jardueren kostua frogatzen duen memoria ekonomikoa. Honakoak jasoko dira bertan:

b) Una memoria económica justificativa de los costes de las actividades realizadas, que contendrá:

b.1. Jarduerari egotzitako diru-sarreren eta gastuen egoera.

b.1. Un estado de gastos e ingresos imputados a la actividad.

b.2. Aurreko puntuko gastuen egoera osatzen duten partida bakoitzeko, jardueraren gastuen zerrenda sailkatu bat, hartzekoduna, agiria, zenbatekoa, bidalketa data eta ordainketa zehaztuz.

b.2. Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos del punto anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad, con identificación del acreedor, del documento, su importe, fecha de emisión y pago.

b.3. Kostu orokor/zeharkako eta zuzen banagarriak banatzeko irizpideak azaltzea, aurreko b.1 atalean aipatutakoari dagokionez gehitu badira.

b.3. Explicación de los criterios de reparto de los costes generales/indirectos y costes directos repartibles en caso de que se hayan incorporado en la relación a que se hace referencia en el apartado b.1 anterior.

b.4 Aurreko b.1 puntuko diru-sarreren egoera osatzen duten partida bakoitzeko jardueraren finantzatu duten laguntza, diru-sarrera edo baliabideen zerrenda, jatorria eta zenbatekoa adieraziz.

b.4. Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos del punto b.1 anterior, una relación de las ayudas, ingresos o recursos que hayan financiado la actividad, con indicación de su importe y procedencia.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

b.5 Hiru aurrekontuak, baldin eta gastuak gainditu egiten badu SPKLren (9/2017) arabera kontratu txikirako aurreikusitako gastua, pertsona onuradunak eskatu beharrekoa edo posible egiten ez duten kausen justifikazioa.

b.5. Los tres presupuestos en el caso de que el gasto supere el importe previsto para el contrato menor según la LCSP (9/2017) que debe solicitar la persona beneficiaria o la justificación de las causas que no lo hacen posible.

b.6. Erabili gabeko soberakinik badago, diru kopuru hori eta sortu dituen korrituak itzultzeko ordainketa-gutuna.

b.6. En su caso, la carta de pago de reintegro, en el supuesto de remanentes no aplicados, así como de los intereses derivados de los mismos.

Hitzarmen honen IV. ERANSKIN gisa erantsi da Ogasun eta Finantza Sailak egindako gomendioen dokumentua; bertan, kontu-auditoretza egin duen pertsonaren justifikazio-kontuaren egiaztapen- eta berrikuspen-txostenaren irismena eta edukia jaso da, bai eta justifikazio-kontuaren eredu bat, baita V. ERANSKINA ere, *Justifikazio-kontuaren egitura eta edukia, memoria ekonomikoa prestatzeko.*

Se adjunta como ANEXO IV al presente convenio documento de recomendaciones elaborado por el Departamento de Hacienda y Finanzas en relación con el alcance y contenido del informe de revisión y verificación de la cuenta justificativa a emitir por la persona auditora de cuentas, así como ANEXO V *"Estructura y contenido de la cuenta justificativa" para la elaboración de la memoria económica"*.

Aurrekoa gorabehera, Bizkaiko Foru Aldundiak justifikazio partzialak aurkezteko eskatu ahal izango dio erakunde kolaboratzaileari, bai eta beharrezkotzat jotzen dituen ekonomia-, finantza- eta kontabilitate-kontrolerako jarduketak egiteko ere, paragrafo honetan aipatutako epea baino lehen.

No obstante lo anterior, la Diputación Foral de Bizkaia podrá exigir a la entidad colaboradora la presentación de justificaciones parciales, así como realizar las actuaciones de control económico, financiero y contable que estime necesarias, con anterioridad al plazo referido en este apartado.

Hamargarrena.- Datu pertsonalak

Hitzarmen honetan datuen babesari buruz aplikatu beharreko araubidea Europako Parlamentuaren eta Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 EB araubidea da, pertsona fisikoak datu pertsonalen babesari dagokionez babesteari buruzkoa, eta, horrez gain, Datu pertsonalak babesteko eta eskubide digitalak bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa eta I ERANSKIN gisa gehitutako hitzarmen honen datuak babesteko alorrari buruzko dokumentazio juridikoa ere bete beharko dira. Dokumentazio horretan, hitzarmen honen datu pertsonalak tratatzeko Zuzendaritza Nagusi Arduraduna identifikatzen da.

Décima.- Datos de carácter personal

La normativa aplicable al presente Convenio en materia de protección de datos es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales, y la Documentación jurídica en materia de protección de datos del presente Convenio que se acompaña como ANEXO I. En esta documentación se identifica la Dirección General Responsable de tratamientos de datos personales para este Convenio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Hamaikagarrena.- Indarraldia

Hitzarmen honen **indarraldia 2024ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra artekoa** izango da, aurrerako atzeraeraginezko ondorioekin, baina, epe hori bukatu aurretik eta betiere dagokion ekitaldirako aurrekontu kontsignazioa egonez gero, bi alderdiak ados baldin badaude, hitzarmena **luzatzea** erabaki **ahal** izango da. Luzapenak epe berekoa edo laburragoa izan beharko du, gehienez ere luzapen **bat (1)** egitea posible izango delarik.

Undécima.- Vigencia

El presente convenio tendrá una **vigencia** que abarca, con efectos retroactivos, el periodo comprendido entre el **1 de enero y el 31 de diciembre de 2024**, si bien, antes de la finalización del plazo previsto y siempre y cuando exista la correspondiente consignación presupuestaria para el ejercicio de que se trate, **podrá** acordarse, de mutuo acuerdo, la **prórroga** del mismo por un periodo igual o inferior, siendo **una (1)** el número máximo de prórrogas.

Hamabigarrena.- Hitzarmenaren prezioa

Prezioa eta ordainketa.

Hitzarmenaren prezioa, gehienez, **194.863,20 eurokoa (BEZetik salbuetsita)** izango da , honako aurrekontu partidaren kargura:

0903/231110/23708, PEP 2019/0065

Ordainketa mugaeguneratutako hilekoen bidez gauzatuko da, aldez aurretik ordainketa (faktura) justifikatzeko dokumentuak (bertan hileko kostu osoa azalduko da) aurkeztu ondoren. Ordainketa honako zenbateko hauen arabera egingo da:

- 16.238,60 euro, BEZetik salbuetsita.

Hitzarmena egikaritzeari egotz dakizkiokeen gastutzat joko dira, indarreko araudiarekin bat behar bezala justifikatuak daudenak eta hitzarmena likidatzean ordainduak daudenak, betiere, beharrezkoak badira eta zalantzarik gabe izaerari eta hitzarmenaren xedearen ohiko garapenari erantzuten badizkiote.

Bereziki ez dira hitzarmenarekin lotutako gastutzat hartuko honako hauek:

- Ondasun higiezinetan egindako obrak, funtsezko kontserbazio- eta mantentze-obrak izan ezik.

Duodécima.- Precio del convenio

Precio y pago.

El precio del convenio ascenderá a un máximo de **194.863,20 euros, exento de IVA**, con cargo a la partida presupuestaria siguiente:

0903/231110/23708, PEP 2019/0065

El pago se efectuará por mensualidades vencidas, previa presentación de los correspondientes documentos justificativos de pago (facturas), en los cuales constará el coste global del mes y que se corresponderá con el importe siguiente:

- 16.238,60 euros, exento de IVA.

Se considerarán gastos imputables derivados de la ejecución del convenio, aquellos que, siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, estén pagados a la fecha de liquidación del convenio, sean necesarios y respondan de manera indubitada a la naturaleza y al normal desarrollo del objeto del convenio.

En particular, no se consideran gastos vinculados al convenio:

- Obras en bienes inmuebles, a excepción de las esenciales para la conservación y mantenimiento.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

- Ondasun higiezinak erosteko/haietan obrak egiteko maileguen finantzaketa,

- Financiación de préstamos destinados a la adquisición/obras de bienes inmuebles,

Diruz lagundu daitezkeen gastuak izango dira zerbitzua emateko erabiliko den higiezinaren errentamendu-gastuak, ondasun higiezinaren amortizazioarekin lotutako gastuak eta higiezina erostearekin lotutako maileguen (hipoteka-maileguen edo bestelakoen) finantza-gastuak.

Serán imputables los gastos de arrendamiento del inmueble destinado a la prestación del servicio; la amortización del bien inmueble, así como los gastos financieros de préstamos (hipotecarios o de otra índole) vinculados a la adquisición del inmueble, conforme a los criterios señalados en la normativa contable.

Bestalde, gastu orokorrei dagokienez, hitzartutako zerbitzua ematearekin lotutako gastuak izan beharko dute nahitaez. Gastu orokorren eta zeharkako gastuen zenbatekoa ez da hitzarmenaren %12 baino handiagoa izango.

Por su parte, en cuanto a los gastos generales, deberán ser necesariamente gastos relacionados con la prestación del servicio convenido. El importe de los gastos generales e indirectos no excederá del 12% del coste total del convenio.

II. ERANSKIN gisa, hitzartutako zerbitzuari lotutako gastuen eta diru-sarreren aurrekontua atxiki da.

Se adjunta como ANEXO II el presupuesto de gastos e ingresos vinculados al servicio convenido.

Zerbitzua emateari lotutako aurrekontu-partidetan esleitutako zenbatekoak aldatu egin daitezke (hitzarmenaren zenbateko osoa aldatu gabe) edo beste partida edo helburu batera bideratu, baldin eta, zalantzarik gabe, hitzarmenaren xedearekin bat badatoz.

Las cantidades consignadas en las distintas partidas presupuestarias vinculadas a la prestación del servicio pueden ser modificadas (sin alteración del importe total del convenio) o destinadas a otra partida o finalidad, siempre y cuando éstas respondan indubitadamente al objeto del convenio.

Aldaketa hori erakundeak eskatu beharko du, hitzarmenaren Jarraipen Batzordearen esparruan, eta dagokion aktan jasoko da.

Dicha modificación deberá ser solicitada por la entidad y acordada en el marco de la Comisión de Seguimiento del convenio, dejando constancia en el acta correspondiente.

Aurrekoaren ondorioetarako, erakunde kolaboratzaileak Bizkaiko Foru Aldundiak eskatutako informazio oro eman beharko du, langileei aplikatuko zaizkien lan baldintzei dagokienez.

A efectos de lo anterior, la entidad colaboradora deberá facilitar cuanta información le sea requerida por la Diputación Foral de Bizkaia sobre las condiciones de trabajo que apliquen a su personal.

Zuzkidura ekonomiko nahikoa izatea.

Suficiencia de la dotación económica.

Lankidetza hitzarmenerako erreserbatutako hornidura ekonomikoa halaxe ezarri da indarrean dagoen Bizkaiko Gizarte Esku Hartzeko Sektoreko hitzarmen kolektiboko lan baldintzak betetzeko nahikoa dela aurreikusi delako.

La dotación económica reservada para el convenio de colaboración se ha establecido bajo la premisa de su suficiencia para garantizar el cumplimiento de las condiciones laborales del Convenio

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Colectivo del Sector Intervención Social de Bizkaia vigente.

Bizkaiko Foru Aldundiak aurreko baldintzak betetzea zainduko du, eta, bereziki, baldintza ekonomikoei dagokienez, batez ere soldata/ordua parametroari erreparatuko dio, zerbitzua emango duen entitateak aplikatuko duen soldata/ordu erreala parametroarekin eta erreserba ekonomikoa egiteko aurreikusitako soldata/ordua parametroarekin alderatuz.

La Diputación Foral de Bizkaia velará por el cumplimiento de las anteriores condiciones y, en particular, con relación a las económicas, atenderá fundamentalmente al parámetro salario/hora, comparando el salario/hora real aplicado por la entidad prestadora y el salario/hora contemplado para realizar la reserva económica.

Aurrekoaren ondorioetarako, erakunde kolaboratzaileak Bizkaiko Foru Aldundiak eskatutako informazio oro eman beharko du, langileei aplikatuko zaizkien lan baldintzei dagokienez.

A efectos de lo anterior, la entidad colaboradora deberá facilitar cuanta información le sea requerida por la Diputación Foral de Bizkaia sobre las condiciones de trabajo que apliquen a su personal.

Hamairugarrena.- Hitzarmena azkentzea

13.1.- Hitzarmen hau azkenduko da edo bere xede diren jarduketak betetzean edo suntsiarazteko arrazoiak gertatzean.

13.2.- Hitzarmen hau suntsiarazteko arrazoi dira:

- Hitzarmenaren indarraldia amaitzea hitzarmenaren luzapena erabaki gabe.
- Alderdi guztien ahobatezko erabakia.
- Erakunde laguntzaileak zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzari dagozkionak ez betetzea, bat-batean gertatu arren.
- Agiri honetan zehaztutako eta alderdi bakoitzak bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea, justifikaturiko ez betetzea gertatzen denean izan ezik (hori behar bezala egiaztatu behar da eta hala ulertu beharra dago, Jarraipen Batzordearen beren beregiko erabakiaren bidez dagokion

Decimotercera.- Extinción del convenio

13.1.- El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución.

13.2.- Serán causas de resolución del presente convenio las siguientes:

- El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- El mutuo acuerdo por ambas partes.
- El incumplimiento, aunque sea sobrevenido, por parte de la entidad colaboradora de sus obligaciones tributarias y para con la Seguridad Social.
- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidas por alguna de las partes en el presente documento, salvo en el supuesto de incumplimiento justificado que deberá ser debidamente acreditado y apreciado mediante acuerdo expreso de la Comisión de Seguimiento establecida en su

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

klausulan ezarria). Gainera, hitzarmena desegiten bada, izandako kalte guztien ordaina emateko eta jasotako zerbitzua berrezartzeko betebeharra izango du azkentzea eragin duenak.

cláusula correspondiente, y determinará la obligación por parte del causante de indemnizar todos los daños y perjuicios que se deriven y de restituir las prestaciones recibidas.

- Alderdietako batek hitzarmenari uko egitea. Bi hilabete (2) aurretik jakinarazi behar du.
- Epaileak hitzarmena deuseztatu dela adieraztea.
- Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legean ezarritako arrazoietako edozein egotea.

- La denuncia del convenio por alguna de las partes, debiendo mediar un preaviso con dos meses (2) de antelación.
- Decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- La concurrencia de cualquiera de las causas previstas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público.

Hamalaugarrena.- Hitzarmenak suntsiaraztearen ondorioak

Hitzarmena desegiteak berekin ekarriko du likidazioak egitea, alde bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak erabakitzeko.

Hitzarmenaren indarraldia bukatzen denean edo xedea guztiz bukatutakoan aurrekontuko gehienezko kopuruan soberakina badago eta, beraz, justifikatutako gastuak aurreikusitako gastua baino baxuagoak badira, erakunde laguntzaileak urteko likidazioa onartu beharko du.

Halaber, likidazioa egindakoan erakundeak egindako jardueren zenbatekoa gauzapen hori finantzatzeko jasotako funtsak baino txikiagoa balitz, dagokion soberakina itzuli beharko lioke.

Hala ere, hitzarmena deuseztatzeko arrazoietako bat dagoenean betearazteko jarduerak badaude, aldeek, hitzarmenaren jarraipen, zaintza eta kontrol batzordeak proposatuta, erabaki ahal izango dute egiten ari diren jarduerekin jarraitzea edo ez, eta egokitzat jotzen dituzten jarduerak

Decimocuarta.- Efectos de la resolución de los convenios

La resolución de los convenios dará lugar a la liquidación de los mismos con el objeto de determinar las obligaciones y compromisos de cada una de las partes.

En el supuesto de que una vez agotado el plazo de vigencia del convenio o cumplido íntegramente el objeto del mismo, se produzca un remanente sobre la cantidad máxima presupuestada de forma que los gastos justificados sean inferiores a la cantidad prevista, la entidad colaboradora habrá de proceder a la aceptación de la liquidación anual resultante.

Asimismo, si de la liquidación resultara que el importe de las actuaciones ejecutadas por la entidad fuera inferior a los fondos recibidos para financiar dicha ejecución, dicha entidad deberá reintegrar a la Diputación Foral de Bizkaia el exceso que corresponda.

No obstante lo anterior, si cuando concurra cualquiera de las causas de resolución del convenio existen actuaciones en curso de ejecución, las partes, a propuesta de la Comisión de Seguimiento, vigilancia y control del convenio, podrán acordar la continuación y finalización de las

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

gauzatu beharko dituzte. Horretarako, luzatu ezin den epea ezarriko dute, eta hori igarotakoan, jarduerei dagokien likidazioa egin beharko dute aurreko ataletan zehaztutako baldintzetan.

actuaciones en curso que consideren oportunas, estableciendo un plazo improrrogable para su finalización, transcurrido el cual deberá realizarse la liquidación de las mismas en los términos establecidos en los apartados anteriores.

Hamabosgarrena.- Hitzarmena aldatzeko araubidea

Hitzarmen honen terminoak aldatzeko, alderdiak ados egon beharko dira, eta, horretarako, hitzarmen honetan araututako Jarraipen Batzordean erabakiak hartu beharko dira.

Decimoquinta.- Régimen de modificación del convenio.

La modificación de los términos del presente convenio requerirá de mutuo acuerdo de ambas partes, alcanzado dentro del marco de la Comisión de Seguimiento regulada en el presente convenio.

Hamaseigarrena.- Jurisdikzio eskumenduna

Hitzarmen hau administratiboa denez, beronen interpretazioari, aldaketari, suntsiarazpenari eta ondorioei buruz sortzen diren auziak Jarraipen Batzordeak ebatziko ditu, edo, akordiorik ezean, Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko foru diputatuak. Ebazpenak administrazio bidea amaituko du eta beraren aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen legean xedatutakoari jarraituz, Euskal Autonomia Erkidegoko Justizia Auzitegi Nagusiko administrazioarekiko auzien Salaren aurrean, beren-beregi uko eginda alderdiei legokiekeen beste edozein foruri. Aurretik esandakoa gorabehera, egokitzat iritzten den beste edozein errekurtso aurkeztu ahal zaingo da.

Decimosexta.- Jurisdicción competente

Dada la naturaleza administrativa del convenio, las cuestiones litigiosas surgidas sobre interpretación, modificación, resolución y efectos de este convenio serán resueltas por la Comisión de Seguimiento y, en caso de falta de acuerdo, por la Diputada Foral de Empleo, Cohesión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia, cuyas resoluciones pondrán fin a la vía administrativa y contra las mismas habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo dispuesto en la Ley reguladora de dicha Jurisdicción, ante la Sala de lo Contencioso del Tribunal Superior de Justicia de Euskadi, con renuncia expresa a cualquier otro fuero que a las partes pudiera corresponder. Sin perjuicio de lo que antecede, podrá ejercitarse cualquier otro recurso que se estime ante la Ley.

Hamazazpigarrena.- Epeak

Hitzarmen honetan zehar aipatu diren egunak egun naturalak direla ulertuko da, salbu eta lanegun gisa espresuki aipatzen diren kasuak.

Decimoséptima.- Plazos

Salvo que expresamente se indique su carácter de días hábiles, se entenderá que, los días que se mencionan a lo largo del convenio, son días naturales.

Hamazortzigarrena.- Hitzarmenaren araubide juridikoa

Hitzarmen hau administratiboa da Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legearen atariko tituluaren VI.

Decimoctava.- Régimen jurídico del convenio

El presente convenio tiene naturaleza administrativa conforme a lo dispuesto en el Capítulo VI del Título Preliminar de la Ley

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

kapituluan xedatzen denaren arabera eta bertan xedatutakoari ez ezik, zuzenean edo analogiaz aplika daitezkeen Administrazio Zuzenbideko arauei ere lotu behar zaie eta, bereziki, hauetan xedatutakoari:

- Eusko Legebiltzarraren 12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, Gizarte zerbitzuei buruzkoa eta, bereziki, 69. artikuluetan eta hurrengoetan dauden arauak, hitzarmen eta akordioei buruzkoak, baita ere erabiltzaileen eskubide eta betebeharrei eta jarduteko printzipio orokorrei buruzko xedapenak.

- 185/2015 Dekretua, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako prestazioen eta zerbitzuen zorroa aratzen duena.

- Maiatzaren 21eko 59/2019 Dekretua, gizarteratzearen alorrean espezializatutako esku-hartze prozedura arautzen duena.

Hitzarmenaren ekonomia eta aurrekontu araubideari dagokionez, hauetan xedatutakoa aplikatuko da:

- Abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onesten duena.

- Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 16ko 169/2014 Foru Dekretua, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuen Erregelamendu Orokorra onartzen duena, Aurrekontuei buruzko Foru Arau Orokorraren testu bategina garatzen duena.

Halaber, erakunde laguntzaileak hauetan jasotako xedapenak bete beharko ditu:

40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de derecho administrativo que, directa o por analogía, pudieran resultar de aplicación, y, en particular, por lo dispuesto en:

- La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, y en especial los preceptos contenidos en el artículo 69 y siguientes, relativos a los convenios y acuerdos, así como las disposiciones relativas a los principios generales de actuación y a los derechos y obligaciones de las personas usuarias.

- El Decreto 185/2015, de 6 de octubre, por el que se regula la cartera de servicios y prestaciones del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

- El Decreto 59/2019, de 21 de mayo, por el que se regula el procedimiento de intervención especializada en materia de inclusión social.

Resulta aplicable, en lo que respecta al régimen económico-presupuestario del convenio, lo dispuesto en:

- El Decreto Foral Normativo 5/2013 de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria.

- El Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria.

La entidad colaboradora habrá de observar, asimismo, las disposiciones recogidas en:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

- 62/2002 Foru Dekretua, martxoaren 26koa, Gizarte zerbitzuen foru erregistroa sortzen duena. Bereziki, 5.3 artikulua bete behar da. Beraren b) atalak erregistro horretan izena emateko exijitzen du, Bizkaiko Foru Aldundiarekin hitzarmenak egin ahal izateko, salbu eta Bizkaiko Foru Aldundiarekin beren-beregi adosten bada betekizun hori bete beharretik salbuestea.

- Eusko Jaurlaritzaren apirilaren 6ko 64/2004 Dekretua, Euskal Autonomia Erkidegoko gizarte zerbitzuen erabiltzaileen eta profesionalen eskubide eta betebeharren gutuna, eta iradokizunen eta kexen araubidea onartzen dituena; baita hura garatzeko Bizkaiko Foru Aldundiak onartutako araudia ere.

Azkenik, hauek ere aplikatuko dira:

- 3/1987 Foru Araua, otsailaren 13koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapenari, Antolaketari, Araubideari eta Jardunbideari buruzkoa.

- Otsailaren 17ko 1/2016 Foru Araua, Bizkaiko gardentasunari buruzkoa, zehazki, haren 2. eta 9. artikuluetan xedatutakoa.

- 4/2018 Foru Araua, ekainaren 20koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunekoa.

- 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datuak babesteko eta eskubide digitalak bermatzeko.

- Uztailaren 13 ko 29/1998 Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioaren Legea.

- El Decreto Foral 62/2002, de 26 de marzo, por el que se crea el Registro Foral de Servicios Sociales, siendo en particular de obligada observancia el artículo 5.3 en cuyo apartado b) se exige la inscripción en dicho Registro para la suscripción de Convenios con la Diputación Foral de Bizkaia, salvo que expresamente se exceptuase de este requisito por acuerdo de esta Diputación Foral de Bizkaia.

- El Decreto 64/2004 de 6 de abril, del Gobierno Vasco, por el que se acuerda la carta de derechos y obligaciones de las personas usuarias y profesionales de los servicios sociales de la Comunidad Autónoma del País Vasco y el régimen de sugerencias y quejas, así como en la normativa que, de cara al desarrollo de la misma, se apruebe por la Diputación Foral de Bizkaia.

Por último, será de aplicación:

- La Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia.

- La Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia, en particular, lo establecido en los artículos 2 y 9 de la misma.

- La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres

- La Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

- La Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contenciosos-Administrativa.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Hitzarmen honetan aurrez ikusten ez diren gai guztietan hauek aplikatu beharko dira: Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legea, Aurrekontuei buruzko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina onartzen duen 2013ko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, eta aplikatu beharreko gainerako xedapen guztiak.

Para todo lo no previsto en el presente convenio será de aplicación la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público, el Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 General Presupuestaria, y su Reglamento, así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación.

Azaldutako guztiarekin ados daudela adierazteko, alderdiek hitzarmen hau formalizatu eta sinatzen dute.

Y en prueba de conformidad, se formaliza y firma el presente convenio.

Azken parte-hartzaileak sinatutako data hartuko da hitzarmen honen eraginkortasun-datatzat

Se establece como fecha de eficacia del presente convenio, aquella en la que hubiera firmado la última persona interviniente en el mismo.

Erakunde laguntzailaren ordezkaria / La representante de la entidad colaboradora: ARANZAZU CHACON ORMAZABAL

Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko foru diputatua/ La diputada foral del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad. Mª TERESA LAESPADA MARTÍNEZ.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

I. ERANSKINA

ANEXO I

HITZARMENARI LOTUTAKO DATUAK BABESTEKO DOKUMENTAZIO JURIDIKOA

DOCUMENTACIÓN JURÍDICA EN PROTECCIÓN DE DATOS RELATIVO AL CONVENIO

1. KLAUSULA/HIZPAKETA OROKORRA: DATU PERTSONALEN BABESA

1. CLÁUSULA/ESTIPULACIÓN GENERAL: PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Europako Parlamentuaren eta Europako Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudiaren (EB) 28 artikuluak, datu pertsonalen tratamendua eta datu horien zirkulazio askea dela eta, pertsona fisikoen babesari buruzkoak (aurrerantzean, **DBAO**) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren 33 artikuluak, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoak (aurrerantzean, **DPBEDBLO**) diotenarekin bat etorriz.

Datu pertsonalen tratamendua dakarren honako Hitzarmen honen indarra daukan datatik aurrera:

- Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa edo juridikoa **datuen tratamenduaren eragilea** izango da eta datu pertsonaletan sartu ahalko da edo kudeatu ahalko ditu.
- Negozio juridiko zehatzaren sustatzailea den zerbitzua atxikitzen zaion BFAren Zuzendaritza Nagusiaren partez (aurrerantzean, *Zuzendaritza eskumenduna*), eta pertsona hori datuen **tratamenduaren arduraduna** izango da.

Araudiak ezarritakoari jarraiki, datu horietan sartzea ez da datuen komunikaziotzat joko; hortaz, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa **tratamenduaren eragilea** izango da eta *Zuzendaritza eskumendunak* emandako manuei men egin beharko die, ondoko neurriak betetzeari kalterik egin barik:

Datu pertsonalen tratamendua:

Gizarte Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritzak datuen **tratamenduaren arduraduna/erantzunkidea** izateari dagozkion pertsonaren ardurak eta zereginak dauzka eta hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsonak fisikoak edo juridikoak datuen **tratamenduaren pertsona eragileari** dagozkion ardurak eta zereginak dauzka.

Datuen tratamenduaren arduradunak ondoko eginkizunak bete behar ditu:

De conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, **RGPD**) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante **LOPDGDD**).

Desde la fecha de efectos del presente Convenio, que implica el tratamiento de datos personales:

- la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio tendrá la consideración de persona **encargada del tratamiento**, pudiendo acceder y/o tratar datos personales.
- la Dirección General de la DFB a la que esté adscrito el servicio promotor del negocio jurídico concreto (en adelante *Dirección competente)*, será la persona **responsable del tratamiento** de datos.

En base a lo dispuesto en la normativa, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, y la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio será **encargada de tratamiento** y deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la *Dirección General de Inclusión Social*, sin perjuicio del cumplimiento de las siguientes medidas:

Tratamiento de datos personales:

La *Dirección General de Inclusión Social* tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **responsable/corresponsable del Tratamiento** y la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **encargada del Tratamiento.**

Corresponde a la persona responsable del tratamiento:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

a) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak baimentzea.

b) Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela aurretiaz zaindu, tratamenduak dirauen artean kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.

c) Araudiari jarraiki, datuak tratatzeko eragiketa egokietan, datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluazioak egitea

d) Aurretiazko kontsulta egokiak egitea.

a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que se especifiquen en el anexo "Tratamiento de datos personales".

b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

d) Realizar las consultas previas que correspondan.

"Datu pertsonalen tratamendua" izeneko 2.atala berariazko jarraibideen agiria da eta, bertan, babestu beharreko datuak jasotzen dira, bai eta egin beharreko datuen tratamendua eta horren helburua ere. Gainera, hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsonak fisikoak edo juridikoak hartu beharreko neurriak ere ageri dira. Pertsona horrek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jasotzen ez den helbururen batekin erabiliko balitu datuak, hitzarmenean ezarritakoak eta indarrean dagoen legeriak xedatutakoak urratuta komunikatu edo erabiliko lituzke datuak eta, horregatik, datuen tratamenduaren arduradunatzat hartuko da eta egindako arau-hausteen ziozko erantzukizuna hartu beharko du.

El apartado 2 "Tratamiento de datos personales" es el escrito de instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger, así como el tratamiento de datos a realizar y su finalidad y además, las medidas a implementar por la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio. Si dicha persona destinase los datos a otra finalidad diferente y no recogida en el apartado 2, los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del convenio y la normativa vigente, será considerada también como persona Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido.

Hitzarmena gauzatutakoan, betearazten den bitartean "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko 2. atalean ezarritakoa aldatu edo egokitu beharko balitz, hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak adierazi beharko du zer aldatu edo egokitu behar den. *Zuzendaritza eskumendunak* eskatutakoarekin egonez gero, *"Datu pertsonalen tratamendua"* izeneko 2. atal eguneratua emango du, tratamenduaren nondik norakoak zehazki jasota.

Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el apartado 2, la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio gestión señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que la *Dirección competente* estuviese de acuerdo con lo solicitado emitiría un apartado 2 *"Tratamiento de datos personales"* actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

<u>Datuen tratamenduaren pertsona eragileak bete beharrekoak</u>

<u>Estipulaciones como persona Encargada de Tratamiento</u>

DBAOren 28. artikuluak dioenari jarraiki, hitzarmena/eskaria/lan-mandatua sinatzen edo egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak behean ageri diren betebeharrak beteko dituela bermatu behar du. Betebehar horiek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko 2. atalean jasotakoa osatzen dute:

De acuerdo con el artículo 28 del RGPD, la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio se obliga a y garantiza el cumplimiento de las siguientes obligaciones, que se completan con lo detallado en el apartado 2:

a) Datu pertsonalak hitzarmena betearazteari dagozkion jarraibide dokumentatuei eta, hala badagokio, Zuzendaritza eskumendunak unean-unean ematen dizkion aginduei jarraiki tratatzea. Aginduren bat datu pertsonalak babesteko araudiarekin bat ez datorrela uste badu, hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak, 10 eguneko epean, horren

a) Tratar los datos personales conforme a las instrucciones documentadas aplicables a la ejecución del convenio y aquellas que, en su caso, reciba de la Dirección competente por escrito en cada momento. La persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio informará en el plazo de 10 días hábiles a la Dirección competente cuando considere que una

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

berri jakinarazi beharko dio Zuzendaritza eskumendunari.

instrucción pueda ser contraria a la normativa de protección de datos personales.

b) Datu pertsonalak ez erabiltzea edo aplikatzea hitzarmenaren betearazpenak ez daukan helburu40 batekin.

b) No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del convenio.

c) Datu pertsonalak tratatzea DBAOren 32. artikuluak ezarritako segurtasun-irizpideen eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren neurri tekniko eta segurtasun- zien antolaketa-neurri guztiak hartzea eskuratzeko modua duen datu pertsonal guztien konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Zehatzago esandako, neurri horiek guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen 311/2022 Errege Dekretuak xedatzen dituenei jarraiki.

c) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad.

d)Hitzarmena gauzatzerakoan, eskuratutako datu pertsonalen inguruko konfidentzialtasuna zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratzen diren datuena, datuak eskuratzeko euskarria zeinahi delarik ere.

d) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Betebehar hori lotzen zaio, hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoaren kontura, tratamenduaren edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori eta, horrenbestez, pertsona fisiko edo juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die bere menpeko pertsonei sekretua gorde beharreko betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die konfidentzialtasuna gorde behar dutela jarduera amaitutakoan edo jarduera horretatik banandutakoan ere.

Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio, siendo asimismo deber de esta última instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

e) Datu pertsonalak tratatzeko pertsona baimenduen zerrenda kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berariaz eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie. Aipatutako dokumentazio guztia Zuzendaritza eskumendunaren esku izan beharko dute une oro.

e) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente. Y mantener a disposición de la Dirección competente dicha documentación acreditativa.

f) Datu pertsonalen arloan, datuok tratatzeko baimena duten pertsonei beharrezko prestakuntza ematea.

f) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

g) Kasuan-kasuan, datuen tratamenduaren arduradunaren berariazko baimena eduki ezean, datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ezta datuak gordetzeko ere.

g) Salvo que cuente en cada caso con la autorización expresa de la persona Responsable del Tratamiento, no comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación.

Datu pertsonalak komunikatzeko erregela orokorra, zuzenbide pribatuko subjektuek eskatzen dituztenean: Beharrezkoa da ukitutako pertsonen adostasuna (eurak baitira eskubide

Regla general para comunicar datos personales solicitados por sujetos de derecho privado: Es necesario consentimiento de las personas

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

pertsonalen titularrak) edo tartean interes legitimoa egotea.

h) Hala bidezkoa bada, Datuak Babesteko ordezkaria izendatzea, DBAOren arabera beharrezkoa den guztietan, eta horren berri Zuzendaritza eskumendunari jakinaraztea, bai eta izendapena borondatezkoa denean ere.

Hala denean, hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak izendatutako pertsona fisiko(ar)en nortasuna eta harremanetarako datuak eskuetarako beharko dizkio, bai eta, datu pertsonalak babesteari dagokionez, lehenengoaren ordezkari(ar)enak ere (tratamenduaren eragilea duen pertsonaren ordezkarienak), datu pertsonalen tratamenduari lotutako araudia betetzeko ardura duten pertson(ar)enak, alegia, legezko eta formazko alderdietan eta segurtasun-eginkizunetan.

i)Hitzarmena gauzatutakoan, datuen tratamenduaren arduradunak, dagokion eran eta “Datu pertsonalen tratamendua” deritzon 2. atalean esaten denari jarraiki, honakoak itzultzeko edo deusezteko konpromisoa hartzen du:

- Tratamenduan eskuratutako datu pertsonalak.
- Hitzarmena sinatu deneko pertsona fisiko edo juridikoak, tratamendua dela eta, sortutako datu pertsonalak.
- Datu horiek gordetzen direneko euskarriak eta dokumentuak, kopia bat ere gorde barik,

Ezpada, legez edo Batasunaren zuzenbide-manuren batez gordetzea eskatzen ez bada. Halakoetan, datuak ez dira suntsituko.

Hala eta guztiz ere, datuen tratamenduaren eragileak datuak gorde ahalko ditu datuen tratamenduaren arduradunarekiko harremanen ziozko erantzukizunak sor daitezkeen aldian. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar beste gutxieneko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

j) “Datu pertsonalen tratamendua” deritzon 2. atalean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak gauzatzea.

k) DBAOren 33. artikuluak xedatutakoari jarraiki, hala jakinez gero, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zeinahi segurtasun-urraketa Zuzendaritza eskumendunari berehala jakinaraztea, gehienez ere 72 orduren buruan, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sisteman gertaturiko akatsak dokumentatzeko eta komunikatzeko eta, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio

afectadas (titulares de los derechos personales) o que concurra interés legítimo.

h) Nombrar, en su caso, Persona Delegada de Protección de Datos, cuando sea necesario según el RGPD, y comunicarlo a la Dirección competente, también cuando la designación sea voluntaria.

En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio como sus personas representante(s) a efectos de protección de los datos personales (personas representantes de la persona Encargada de Tratamiento), persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

i) Una vez finalizado el convenio, se compromete, según corresponda y se instruya en el apartado 2 “Tratamiento de datos personales” a devolver o destruir:

- Datos personales a los que haya tenido acceso.
- Datos personales generados por la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio por causa del tratamiento.
- Soportes y documentos en que cualquiera de estos datos consten sin conservar copia alguna.

Salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, en cuyo caso no procederá la destrucción.

La persona Encargada del Tratamiento podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con la persona Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

j) Llevar a cabo las actividades de tratamiento que se especifiquen en el apartado 2 “Tratamiento de datos personales”.

k) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicar a la Dirección competente, de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que haya tenido o pueda

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentzialtasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza komunikatuko du arretaz; ildo horretan, konfidentzialtasuna zer interesdunek galdu zuen ere azalduko du.

l) Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko eskubideren bat (datuetan sartzea, datuak zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen menpean ez dagoenean, edo indarrean dagoen legeriak aitortutako besteren bat) hitzarmena sinatu deneko pertsona fisiko edo juridikoaren aurrean, azkenak gertaera horren berri eman berko dio Zuzendaritza eskumendunari ahalik eta lasterren. Jakinarazpena berehalakoan egin behar da eta, inola ere, datuak babesteko eskubideren bat erabili den egunaren hurrengo laneguna baino beranduago, eta hala badagokio, arduradunaren esku dagoen eskaera ebazteko dokumentazioa edo informazio esanguratsua ere bidaliko da, eskubidea erabiltzen duenaren identifikazio sinesgarri eta guzti. Zuzendaritza eskumendunari lagunduko dio ahal den guztietan, zuzendaritzak eskubideak erabiltzeko eskaera bete eta erazko erantzuna emateko.

m) Zuzendaritza eskumendunarekin lankidetzan aritzea segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiatutako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskumendunei edo interesdunei jakinarazteko helburuz, eta eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

Zuzendaritzari laguntzea kontroleko agintaritzari aurretiazko (DBEBri) kontsultak egiten laguntzea, hala dagokionean.

Era berean Zuzendaritza eskumendunaren eskariz, horren esku jarriko du beharrezko dokumentazio guztia lotutako eginkizunak bete direla egiaztatzeko eta, bestetik, laguntza emango du Zuzendaritza eskumendunak egindako ikuskaritza eta ikuskapenetan.

n) DBAOren 30.2 artikuluak dioenari jarraiki, idatziz edota formatu elektronikoren batean, Zuzendaritza eskumendunaren partez egindako datuen tratamenduko jardueren kategoria guztien erregistroa kudeatzea (datuen tratamenduaren arduraduna). Erregistro horretan, gutxienez, artikuluak jasotzen dituen inguruabar guztiak jaso beharko dira. Ildo horretan, erregsitroak ondoko informazioa jasoko du:

• Hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta

tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

l) Cuando una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable), ante la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio, ésta debe comunicarlo a la Dirección competente con la mayor prontitud. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción del ejercicio de derecho, juntamente, en su caso, con la documentación y otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder, e incluyendo la identificación fehaciente de quien ejerce el derecho. Asistirá a la Dirección competente, siempre que sea posible, para que ésta pueda cumplir y dar respuesta a los ejercicios de derechos.

m) Colaborar con la Dirección competente en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y colaborar en la realización de evaluaciones de impacto.

Dar apoyo a la dirección en la realización de las consultas previas a la autoridad de control (AVPD, en su caso), cuando proceda.

Asimismo, pondrá a disposición de la Dirección competente, a requerimiento de esta, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones correspondientes y colaborará en la realización de auditoras e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por la Dirección competente.

n) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta de la Dirección competente (persona Responsable del tratamiento), que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

harremanetarako datuak edo, hala badagokio, datuen tratamenduaz eragiten duten beste pertsona batzuen eta Zuzendaritza eskumendunaren (datuen tratamenduaren arduraduna) datuak.

- Egindako tratamenduaren kategoriak.
- Segurtasun-arloko neurri tekniko eta antolaketa-neurrien azalpena, eta horien aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen ingurukoak:

-Datu pertsonalen pseudonimizatzea eta zifratzea.

-Tratamenduan erabilitako sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.

-Gorabehera fisiko edo teknikorik gertatuz gero, datuen eskuragarritasuna eta datuetan sartzeko moduan berehala leheneratzeko gaitasuna.

-Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna aldizka egiaztatzeko, ebaluatzeko eta balioztatzeko prozedura.

ñ) Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharra betetzen direlako ebidentziak izatea. (Adibidea: Ikuskaritzen betetze-mailaren edo emaitzen gaineko ziurtagiriak. Halako ziurtagiriak Zuzendaritza eskumendunari helarazi beharko dizkio azkenak hala eskatuz gero. Era berean, hitzarmenak irauten duen artean, Zuzendaritza eskumendunaren esku jarriko ditu unean-unean eskuragarri dauden informazioa, ziurtagiriak eta ikuskaritzen emaitzak.

o) Informazio-eskubidea: datuak biltzen dituenean, tratamenduaren eragilea daukan pertsonak egingo dituen datuen erabilerei buruzko informazioa eman beharko du. Informazio hori zelan eta zein formatutan emango den, datuen tratamenduaren arduradunarekin adostu beharko du datuen bilketari ekin baino lehen.

Honako klausula honek, bertan ezarrita dauden betebeharrek eta "Datu pertsonalen tratamenduari buruzko 2. atalak" datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa osatzen dute. Egintza horrek Zuzendaritza eskumenduna eta DBAOren 28.3 artikuluak jasotzen duen hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoa lotzen ditu. Agiri honetan jasotako betebeharrak eta prestazioak ez dira sarituko hitzarmen honetan ezarri ez den modu batean edo modu osagarri batean; hitzarmen honen besteko iraupena izango dute eta, hala badagokio, iraupen berdineko aldietan luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, hitzarmen hau amaitzen denean ere, sekretua gordetzeko

- Nombre y datos de contacto de la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio o, en su caso, de otras personas encargadas de tratamiento y de la Dirección competente (persona responsable del tratamiento).
- Categorías de tratamientos efectuados.
- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

-Seudonimización y el cifrado de datos personales.

-La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

-La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

-El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

ñ) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa. (Ejemplo: certificados previos sobre el grado de cumplimiento o resultados de auditorías), que habrá de poner a disposición de la Dirección competente a requerimiento de esta. Asimismo, durante la vigencia del convenio, pondrá a disposición de la Dirección competente toda información, certificaciones y auditorías realizadas en cada momento.

o) Derecho de información: la persona Encargada del tratamiento, en el momento de la recogida de los datos, debe facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar. La redacción y el formato en que se facilitará la información se debe consensuar con la persona Responsable antes del inicio de la recogida de los datos.

La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el apartado 2 constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales y que vincula a la Dirección competente y la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio, a la que hace referencia el artículo 28.3 RGPD. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en de este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio, prorrogándose en su caso por períodos

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

betebeharrak iraungo du, inolako denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatu duten pertsona guztientzat iraun ere.

Hitzarmen honen xede den helburua betetzeko, ez da beharrezkoa hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisikoak edo juridikoak Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko beste datu pertsonaletan sartzea eta, beraz, ez dauka inolako baimenik "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko 2. atalean jaso ez diren beste datu batzuetan sartzeko edo datuon tratamendua egiteko. Hitzarmena gauzatzen ari den artean, Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko eta "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko 2. atalean jaso ez diren datu batzuetan sartzea dakarren behin-behineko edo halabeharrezko gorabeherarik gertatuko balitz, Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak Zuzendaritza eskumendunari jakinarazi behar dio, hain zuzen ere, Datuak Babesteko ordezkariari, albait lasterren eta, beranduenez, 72 orduren buruan.

iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio, el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

Para el cumplimiento del objeto de este convenio no se requiere que la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio acceda a ningún otro Dato Personal responsabilidad de la Dirección competente, y por tanto, no está autorizada en caso alguno al acceso o tratamiento de otro dato, que no sean los especificados en el apartado 2. Si se produjera una incidencia durante la ejecución del convenio que conllevara un acceso accidental o incidental a datos personales responsabilidad de la Dirección competente no contemplados en el apartado 2, la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio tiene que ponerlo en conocimiento de la Dirección competente, en concreto de su Persona Delegada de Protección de Datos, con la mayor diligencia y a más tardar en el plazo de 72 horas.

Tratamenduaren azpi-kontratazioa

Hitzarmenak ezarritakoa aintzat hartuta, gauzatu beharreko jarduera hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa edo juridikoa ez den hirugarren baten bitartez egiteko modua dagoenean eta, gainera, gauzapen horrek hirugarrenek datuetan sartzeko aukera dakarrenean, Zuzendaritza eskumendunaren aurretiazko baimena beharko da kudeaketa bideratu ahal izateko.

Nolanahi ere, baimena emanda, honako baldintza hauek bete beharko dira:

• Prestazioan esku hartzen duten hirugarrenek egiten duten datu pertsonalen tratamenduak indarreko legeari, hitzarmen honetan ezarritakoari eta Zuzendaritza eskumendunak emandako aginduei men egin beharko die.

• Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak eta tratamenduan esku hartzen duten hirugarrenek datuen tratamenduaren arduradunari lotutako egintza juridikoa egin beharko dute, hitzarmen honetan ezarritako baldintza berdintsuetan (inoiz ez muga gutxiagodunak). Egintza juridiko hori Zuzendaritza eskumendari helarazi behar zaio eskatuz gero, egiatan formalizatu dela eta horren edukiak egiaztatzeko.

Hitzarmena sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoak edo juridikoak gauzapenean esku hartzen duten eta datuetan sartzeko modua duten beste pertsona batzuek hastearen edo lehengoen ordez jardutearen inguruan gertatzen den aldaketa edo

Sub-encargos de tratamiento

Cuando el convenio permita que la actividad a realizar sea ejecutada por otras terceras personas distintas a las personas física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio y que además esta ejecución produzca el acceso a datos personales mediante estas vías, se necesitará autorización previa de la Dirección competente.

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

• Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio y a las instrucciones de la Dirección competente.

• Que la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio y las terceras personas intervinientes formalicen un acto jurídico de encargado de tratamiento de datos en términos no menos restrictivos a los previstos en el presente convenio, el cual será puesto a disposición de la Dirección competente a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.

La persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio informará a la Dirección competente en el plazo de 10 días de cualquier cambio previsto en la incorporación o sustitución de otras personas intervinientes en la ejecución y que accedan a los datos personales. La no respuesta

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

hartzen diren erabaki guztien berri jakinarazi beharko dio Zuzendaritza eskumendunari, gehienez ere, 10 eguneko epean. Zuzendaritza eskumendunak komunikazioari erantzun ezean, ezezkotzat jo behar da.

de la Dirección competente a dicha comunicación equivale a su oposición.

2. ERANSKINA: "DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA"

Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak

Gizarte Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritza

Urquijo Zumarkalea, 4, 3. solairua – 48008 Bilbo - Bizkaia

Datuen tratamenduaren eragilea

ASOCIACIÓN ZEHAR-ERREFUXIATUEKIN

Datuen babeserako ordezkaria

Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala (Herri Administrazioko eta Erakunde Harremanetarako Saila).

Kale nagusia, 2, 6º. – 48001 Bilbo

Pertsona interesdunaren eskubideak

Interesatuak/eraginpekoak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen:

- Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 – 48008 Bilbo)
- Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak
- Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak. Sustapen-zerbitzuari dagokionez: Urquijo-zumarkaleko 4, 3. Solairua – 48008 Bilbao
- 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan

Interesatuak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.

Tratamenduaren helburua

2. "TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES"

Responsable del tratamiento y contacto

Dirección General de Inclusión Social

Alda. Urquijo, 4, 3ª planta - 48008 Bilbao - Bizkaia

Persona encargada del tratamiento

ASOCIACIÓN ZEHAR-ERREFUXIATUEKIN.

Persona delegada de Protección de Datos

Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales).

Gran Vía, 2, 6º – 48001 Bilbao

Derechos de la persona interesada

La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en:

- Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao)
- Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia
- Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia. En lo que respecta al servicio promotor: Registro General de Alda. Urquijo, 4, 3ª planta - 48008 Bilbao - Bizkaia
- Lugares previstos en la Ley 39/2015

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).

Finalidad del tratamiento

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

- Hitzartutako zerbitzuko erabiltzaileen datuen tratamendua, gizarteratze prozesuan behar dituzten prestazioak emateko.
- Beste arreta eremu batzuekin, erabiltzaileekin gauzatutako prozesua koordinatzea (osasuna, diru-sarrerak bermatzea, etxebizitza, hezkuntza, eta abar).

- Tratamiento de datos de las personas usuarias del servicio convenido, de cara a ofrecerles las prestaciones que precisen en su proceso de inclusión social.
- Coordinar el proceso desarrollado con las personas usuarias con otros ámbitos de atención (sanitario, garantía de ingresos, vivienda, educación, etc).

Datuen tratamenduaren jarduerak

Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:

Datuak atzematea	x
Datuak grabatzea	x
Interesdunekin harremanetan jartzea	x
Datuak biltegiratzea	x
Datuak kontsultatzea	x
Datuak lagatzea / zabaltzea	x
Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea	x
Datuen aldi baterako kopiak egitea	x

Actividades del tratamiento de datos

El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Captura de datos	x
Grabación de datos	x
Puesta en contacto con personas interesadas	x
Almacenamiento de datos	x
Consulta de datos	x
Cesión / difusión de datos	x
Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	x
Copias temporales de datos	x

Tratamenduaren legitimazioa

12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, Gizarte Zerbitzuei buruzkoa.

- Urriaren 6ko 185/2015 Dekretua.

- Maiatzaren 21eko 59/2019 Foru Dekretua.

- Bizkaiko Foru Aldundiaren eta erakundearen arteko dekretua.

Legitimación del tratamiento

- Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales.

-Decreto 185/2015, de 6 de octubre.

-Decreto Foral 59/2019, de 21 de mayo.

- Convenio entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Entidad.

Datu pertsonalen kategoriak

IDENTIFIKAZIO-DATUAK:	
Izen-abizenak	x
Posta-helbidea	x
Telefonoa	x
Sinadura	x
Nazionalitatea	x
Jaioteguna	x

Categorías de datos personales

DATOS IDENTIFICATIVOS:	
Nombre y Apellidos	x
Dirección postal	x
Teléfono	x
Firma	x
Nacionalidad	x
Fecha Nacimiento	x

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Adina	x
Sexua	x
Irudia (argazkiak edo bideoak)	x
BESTE DATU MOTA BATZUK	
Ekonomikoak, finantzarioak edo aseguruenak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, zergei, soldatei, subsidioei buruzko datuak, besteak beste); akademikoak; egoera juridiko-administratiboa.	x
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art)	
Osasunari buruzko datuak	x

Pertsona interesdunen kategorien deskribapena

Eskatzaileak	x
Onuradunak	x

Datuen jatorria

Trataturiko datu pertsonalak hemendik datoz:

Interesdunak edo beren ordezkariak.	x
Administrazio publikoak:oinarrizko gizarte zerbitzuak; Bizkaiko Foru Aldundiko gainerako gizarte zerbitzuak.	x
Sektore publikoko beste erakunde batzuk: *Servicio Vasco de Salud-Osakidetza*	x
Beste batzuk: udal erregistro bulegoa; hezkuntza zentroak: zigorrak kudeatzeko zerbitzuak..	x

Datuen hartzaileak

Datuak, hala badagokio, honakoei lagako zaizkie:

- Oinarrizko gizarte zerbitzuak
- Osakidetza- Euskal Osasun Zerbitzua
- Lanbide
- Ikastetxeak
- Barne ministerioa edo baliokidea.
- Epaitegi eta auzitegiak, kasuan kasu.

Edad	x
Sexo	x
Imagen (Fotografías o videos)	x
OTRO TIPO DE DATOS	
Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros); académicos; situación jurídico-administrativa.	x
CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Datos relativos a la salud	x

Descripción de las categorías de personas interesadas

Personas Solicitantes	x
Personas Beneficiarias	x

Origen de los datos

Los datos personales tratados proceden de:

Propias personas interesadas o su representante	x
Administraciones Públicas: *Servicios sociales de base; otros servicios sociales de la Diputación Foral de Bizkaia.*	x
Otras entidades del Sector Público: *Servicio Vasco de Salud-Osakidetza*	x
Otras: Oficina del Padrón municipal; centros educativos; servicios de gestión de penas, en su caso.	x

Personas destinatarias de los datos

Los datos serán cedidos, en su caso, a:

- Servicios Sociales de base
- Servicio Vasco de Salud – Osakidetza
- Lanbide
- Centros educativos
- Ministerio del Interior o equivalente.
- Juzgados y tribunales, en su caso.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Datuak kontserbatzeko epea

Datuak negozio juridikoak irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.

Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea

Datuen tratamendua amaitzen denean, hitzarmena sinatu edo eskaria zein lan-mandatua egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak, ondokoa egingo du:

-Datuak suntsitzea, prestazioa eman ondoren. Suntsitu ostean, tratamenduaren eragileak suntsitu egin dituela ziurtatu beharko du idatziz eta tratamenduaren arduradunari eman beharko dio ziurtagiria. Edozelan ere, tratamenduaren eragileak kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.

Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra

Informazio-sistemak kategorizazioa eta segurtasun-neurriak aplikatzea, Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.

Plazo de conservación de los datos

Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluídas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.

Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos

Una vez finalice el tratamiento, la persona física o entidad colaboradora con la que se realice el convenio debe:

- Destruir los datos, una vez cumplida la prestación. Una vez destruidos, la *persona encargada de tratamiento* debe certificar su destrucción por escrito y debe entregar el certificado a la *persona responsable del tratamiento*. No obstante, la *persona encargada del tratamiento* puede conservar una copia, con los datos debidamente boqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.

Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad

Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

II. ERANSKINA

ANEXO II

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA ASOCIACIÓN ZEHAR-ERREFUXIATUEKIN ERAKUNDEAREN ARTEKO HITZARMENAREN GASTUEN ETA DIRU-SARREREN AURREKONTUA, HEMEN IZENEKO PROGRAMAN PERTSONA GAZTEEI ARRETA EMATEKO

PRESUPUESTO DE GASTOS E INGRESOS DEL CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA ENTIDAD ASOCIACIÓN ZEHAR-ERREFUXIATUEKIN, PARA LA ATENCIÓN A PERSONAS JÓVENES EN EL PROGRAMA DENOMINADO HEMEN.

2024. URTEA

AÑO 2024

A) Gastuen aurrekontua:

Aurrekontuaren banaketa:

A) Presupuesto de Gastos:

Desglose presupuesto:

Laguntza kontzeptuko gastuak	Gastos en concepto de ayudas	10.800,00€
Hornidurak	Aprovisionamientos	0,00€
Langileen gastuak	Gastos de personal	201.315,81€
Beste gastu batzuk	Otros gastos	22.747,39€
mortizazioak	Amortizaciones	0,00€
Gastua, guztira	Total gasto	234.863,20€
Aurrekontuaren kopuru guztia	Importe total presupuesto gastos	234.863,20€

B) Diru-sarreren aurrekontua

B) Presupuesto Ingresos:

Bizkaiko Foru Aldundiaren ekarpena	Aportación Diputación Foral de Bizkaia	194.863,20€
Erakundearen beste diru-sarrera batzuk	Otros ingresos entidad	40.000,00€
Diru-sarreren aurrekontuaren zenbatekoa, guztira	Importe total presupuesto de ingresos	234.863,20€
Hitzarmenaren hilabete kopurua	Nº meses Convenio	12 meses/hilabete
Hileroko kopuruak	Importe mensualidades	16.238,60€

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

ANEXO III - MEMORIA DE ACTIVIDAD
III. ERANSKINA - JARDUERAREN MEMORIA

- Servicio convenido:
- Hitzartu den zerbitzua:

- Entidad colaboradora:
- Erakunde laguntzailea:

- Período de vigencia que comprende la memoria:
- Memoriaren indarraldia:

- Representante:
- Ordezkaria:

- Dirección o direcciones de los servicios vinculados al servicio convenido:
- Hitzartu den zerbitzuari lotuta dauden zerbitzuen zuzendaritza edo zuzendaritzak:

1.- INFORMACIÓN RELATIVA A LAS PERSONAS ATENDIDAS.
ARRETA JASO DUTEN PERTSONEI BURUZKO DATUAK

1.1.- Datos generales.
Datu orokorrak.

Número total de personas atendidas en el período de vigencia del convenio. Hitzarmenaren indarraldian artatutako pertsonen guztizko kopurua.	
Número total de hombres atendidos Artatutako gizonen kopurua, guztira.	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Número total de mujeres atendidas Artatutako emakumeen kopurua, guztira.	
Número total de hombres de nacionalidad española atendidos Artatutako Espainiako nazionalitateko gizonen guztizko kopurua.	
Número total de mujeres de nacionalidad española atendidas Artatutako Espainiako nazionalitateko emakumeen guztizko kopurua.	
Número total de hombres de nacionalidad extranjera atendidos Artatutako gizon atzerritarren kopurua, guztira.	
Número total de mujeres de nacionalidad extranjera atendidas. Artatutako emakume atzerritarren kopurua, guztira.	

1.2.- Salidas de personas usuarias:

Erabiltzailkeen irteerak:

Número total de salidas con cumplimiento de objetivos Helburuak bete dituzten irteeren kopurua, guztira	
Número total de salidas voluntarias sin cumplimiento de objetivos. Helburuak bete gabeko borondatezko irteeren guztizko kopurua.	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Número total de finalizaciones de atención por fallecimiento. Heriotzagatiko arretaren amaiera guztien kopurua.	
Número total de expulsiones (detallar causa, en la medida de lo posible). Kanporatzeen guztizko kopurua (zehaztu arrazoia, ahal den neurrian).	
Número total de finalizaciones de atención por derivaciones a otros recursos (especificar si se trata de otros recursos de atención a personas jóvenes o de atención primaria o secundaria). Beste baliabide batzuetara bideratzearen ondoriozko arreta-amaieren guztizko kopurua (zehaztu gazteei arreta emateko edo lehen edo bigarren mailako arretako beste baliabide batzuk diren).	
Número total de salidas por finalización de período máximo de atención. Gehieneko arreta-aldia amaitzeagatiko irteeren guztizko kopurua.	

2.- Equipo profesional.

Talde profesionala

En este apartado deberá detallarse el equipo profesional vinculado al servicio convenido, con expresa indicación de:

Atal honetan hitzartutako zerbitzuari lotutako talde profesionala zehaztu beharko da, honako hauek berariaz adierazita:

- Nombre y apellidos.
- Izen-deiturak.

- Categoría profesional en la que figura contratada para el servicio convenido.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

- Hitzartutako zerbitzurako kontratatuta dagoen lanbide-kategoria.

- Jornada.
- Lansaioa.

- Horario.
- Ordutegia

- Modalidad de contratación.
- Kontratazioaren modalitatea.

- Servicio al que está vinculado (en el caso de servicios con plazas combinadas-residenciales y de día- y plazas de servicio de día).
- Zein zerbitzuri lotuta dagoen (plaza konbinatuak-egoitzakoak eta egunekoak-eguneko zerbitzuko plazak dituzten zerbitzuen kasuan).

- Porcentaje de dedicación al servicio convenido. En caso de plazas combinadas, deberá desglosarse el porcentaje de dedicación al servicio residencial y al servicio de día, en su caso.
- Hitzartutako zerbitzurako dedikazioaren ehunekoa. Plaza konbinatuen kasuan, egoitza-zerbitzurako eta, hala badagokio, eguneko zerbitzurako dedikazioaren ehunekoa banakatu beharko da.

3.- Prestaciones técnicas y complementarias.

Prestazio teknikoak eta osagarriak.

3.1.- Prestaciones técnicas:

Prestazio teknikoak:

3.1.1.- Acompañamiento social.

Gizarte-laguntza.

Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica. Prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna.	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Equipo profesional de referencia. Erreferentziako talde profesionala.	
Número de personas beneficiarias. Onuradunen kopurua.	

3.1.2.- Intervención socioeducativa y psicosocial:

Esku-hartze sozioedukatiboa eta psikosoziala:

3.12.1.- Intervención ocupacional:

Esku-hartze okupazionala:

Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica. Prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna.	
Equipo profesional de referencia. Erreferentziako talde profesionala.	
Número de personas beneficiarias. Onuradunen kopurua.	

3.12.2.- Intervención educativa o socioeducativa:

Hezkuntza- edo gizarte-hezkuntzako esku-hartzea:

Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica. Prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna.	
Equipo profesional de referencia. Erreferentziako talde profesionala.	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Número de personas beneficiarias. Onuradunen kopurua.	

3.1.2.3.- Intervención psicosocial.

Esku-hartze psikosoziala:

Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica. Prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna.	
Equipo profesional de referencia. Erreferentziako talde profesionala.	
Número de personas beneficiarias. Onuradunen kopurua	

3.1.3.- Mediación-intermediación

Artekaritza-bitartekaritza.

Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica. Prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna.	
Equipo profesional de referencia. Erreferentziako talde profesionala.	
Número de personas beneficiarias. Onuradunen kopurua	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

3.1.4.- Apoyo a la vida independiente: atención personal y atención doméstica.

Bizitza independenterako laguntza: arreta pertsonala eta etxeko arreta.

Detalle de las actuaciones vinculadas a la prestación técnica. Prestazio teknikoari lotutako jardueren xehetasuna.	
Equipo profesional de referencia. Erreferentziako talde profesionala.	
Número de personas beneficiarias. Onuradunen kopurua.	
Apoyo en tramitación de ayudas y prestaciones económicas. Laguntza eta prestazio ekonomikoak izapidetzen laguntzea.	Número de personas beneficiarias: Onuradunen kupurua: Número de perceptoras de beca de alojamiento: Ostatu-beka jasotzen dutenen kopurua: Importe total de becas concedidas: Emandako beken zenbatekoa guztira: Importe total de becas revocadas y motivos, en su caso: Ezeztatutako beken zenbatekoa guztira eta arrazoiak, hala badagokio:
Apoyo en búsqueda de vivienda. Etxebizitza bilatzeko laguntza.	Número de alojamientos en medio comunitario: Ingurune komunitarioko bizitokien kopurua: Tipología de alojamientos:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

	Ostatuen tipologia. Número de personas beneficiarias: Onuradunen kopurua:

3.2.- Prestaciones complementarias y accesorias.
Prestazio osagarriak eta gehigarriak.

☐ Manutención (detallar en qué consiste).
Mantenua (zehaztu zertan datzan).

☐ Ocio y participación social:
Aisia eta gizarte-partaidetza:

- Detalle de actividades de ocio, tiempo libre y participación social.
- Aisialdiko, denbora libreko eta gizarte-partaidetzako jardueren xehetasunak

- Personas beneficiarias.
- Onuradunak.

- Equipo profesional.
- Talde profesionala

☐ Apoyo jurídico-administrativo:
Laguntza juridiko-administratiboa:

- Detalle del contenido.
- Edukiaren xehetasunak

- Equipo profesional.
- Talde profesionala.

- Personas beneficiarias.
- Onuradunak

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

☐ Otras (detallar):

Beste batzuk (zehaztu zeintzuk)

4.- Horario de atención (en su caso):

Arreta-ordutegia (hala badagokio):

Meses de apertura Irekiera hilabeteak	
Días de apertura semanales Asteko irekiera-egunak	
Horario diario de apertura Irekitzeko eguneroko ordutegia	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

IV. ERANSKINA

Kontu-auditoreak justifikazio-kontuaren berrikuspen eta egiaztapenari buruz eman beharreko txostenaren irismena eta edukia sinatutako hitzarmenaren arabera

1. Jardun-arauen xedea

Eranskin honetan jasotzen diren arauen xedea da zehaztea kontu-auditoreek zer arau errespetatu behar dituzten erakundeak eta Bizkaiko Foru Aldundiak sinatutako hitzarmenean aipatzen den justifikazio-kontuarekin batera aurkezten den txostena ematerakoan.

Dokumentu honetan, auditorearen jarduna arautu behar duten jarraibideak ezartzen dira; egin beharreko lanen nondik norakoak zehazten dira, eta berrikuspena amaitu ondoren emango duten txostenak jaso beharreko edukia zehazten da.

2. Auditorearen jarduna arautu behar duten printzipioak

1. Dokumentu honetan jasotako arauak aplikatzeko, hauek dira kontu-auditoreak: Kontabilitate eta Kontu Auditoretzako Institutuaren menpeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jarduneko auditore gisa inskribatuta daudenak.

2. Finantzaketa jasotzen duen erakundeak justifikazio-kontua prestatzeko betebeharra du, eta, horretarako, hitzarmenaren **V. eranskinean** biltzen den gastuen eta sarreren egitura erabili behar dute; bada, kontu hori eta auditorearen txostena Jarraipenerako Batzordeari aurkeztu behar zaizkio, lankidetza-hitzarmenean ezarritakoaren arabera.

Auditoreak berrikusi eta egiaztatu beharreko justifikazio-kontuaren egitura eta edukia **V. eranskinean** jasotzen da.

ANEXO IV

Alcance y contenido del Informe de revisión y verificación de la cuenta justificativa a emitir por la persona auditora de cuentas en virtud del convenio de colaboración.

1. Objeto de las normas de actuación.

El objeto de las normas recogidas en este documento es establecer las reglas que deberá contemplar la persona auditora de cuentas en la emisión del informe que acompañará a la cuenta justificativa a que se hace referencia en el convenio firmado por la Entidad con la Diputación foral de Bizkaia.

Las normas de actuación recogidas en el presente documento establecen las bases que han de regir la actuación de la persona auditora, concretan el alcance del trabajo a realizar y el contenido del informe a emitir una vez finalizada la revisión.

2. Principios que han de regir en la actuación de la persona auditora.

1- A los efectos de la aplicación de las normas recogidas en este documento, se considera persona auditora de cuentas, aquella inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

2- La Entidad receptora de financiación tiene la obligación de preparar la cuenta justificativa, conforme a la estructura de gastos e ingresos que se incorpora como **Anexo V** al convenio, de presentarla junto con el informe de la persona auditora ante la Comisión de Seguimiento, de acuerdo con lo dispuesto en el convenio de colaboración.

La estructura y contenido de la cuenta justificativa, objeto de revisión y verificación por parte de la persona auditora, será la recogida en el **Anexo V.**

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

3. Auditorearen erantzukizuna bere lana dokumentu honen edukiaren arabera egitera mugatzen da, bertan ezarritako prozedurak gauzatuz. Halaber, beste prozedura batzuk ere aplikatu ahal izango ditu, bere esperientziaren eta ezagutzaren arabera berrikuspenaren eta egiaztatzearen xedea betetzeko lagungarri bazaizkio.

Auditoreak txostena egin behar du, bere lanaren emaitza gisa, non zehaztuko duen zer egiaztapen egin duen. Halaber adierazi behar ditu onuradunak gastuak eta sarrerak egozteko aplikatu beharreko araudia ez betetzea eragin lezaketen akats edo salbuespen guztiak, eta xehetasun eta zehaztasun nahikoarekin eman behar du horren inguruko informazio guztia, Jarraipenerako Batzordeak horri buruzko erabakia hartu ahal dezan.

4 Auditoreak dokumentu honetan ezarritakoa bete behar du, eta, horrez gainera, osagarri gisa, honako hauek ere bete behar ditu: independentzia, bateraezintasuna, ardura profesionala, sekretu profesionala, ordainsariak eta lan-paperak direla-eta kontu-auditoriari buruzko indarreko araudian ezarritako arau eta printzipioak.

3. Auditoreak aplikatu beharreko prozedurak

Txostena emateko, auditoreak egiaztatu beharko du ea egokia den finantzaketa jaso duen erakunde onuradunak aurkeztutako justifikazio-kontua; horretarako, prozedura hauek egingo ditu:

1. Prozedura orokorrak

1º. Finantzaketa jasotzen duten alderdiei ezarritako betebeharrak ulertzea.

Erakundeak eta Bizkaiko Foru Aldundiak sinatutako hitzarmena aztertuko du

3- La responsabilidad de la persona auditora se circunscribe a realizar su trabajo de acuerdo con el contenido del presente documento, llevando a cabo los procedimientos establecidos en éste, pudiendo aplicar adicionalmente aquellos otros que, en base a su experiencia y conocimientos, le permitan cumplir con el fin último de toda revisión y verificación.

Como resultado de su trabajo la persona auditora emitirá un informe en el que se detallarán las comprobaciones realizadas y se comentarán todos aquellos hechos, errores o excepciones que pudieran suponer un incumplimiento por parte de la persona beneficiaria de la normativa aplicable para la correcta imputación de los correspondientes gastos e ingresos, debiendo proporcionar la información con el suficiente detalle y precisión para que la Comisión de Seguimiento pueda concluir al respecto.

4- La persona auditora deberá respetar las reglas de actuación recogidas en este documento y, subsidiariamente, lo previsto en la normativa vigente de auditoría de cuentas en materia de independencia e incompatibilidades, diligencia profesional, secreto profesional, honorarios y papeles de trabajo.

3. Procedimientos que la persona auditora deberá aplicar.

Para emitir el informe, la persona auditora deberá comprobar la adecuación de la cuenta justificativa presentada por la entidad receptora de financiación, mediante la realización de los siguientes procedimientos:

1- Procedimientos de carácter general:

1º. Comprensión de las obligaciones impuestas a las partes receptoras de financiación.

La persona auditora analizará el convenio de colaboración suscrito entre

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

auditoreak, bai eta finantzaketa jasotzen duen erakundeari ezarritako betebeharrak zehazten dituen dokumentazio guztia ere, berak egin beharreko berrikuspenari eragiten dion neurrian.

la Entidad y la Diputación Foral de Bizkaia, y cuanta documentación establezca las obligaciones impuestas a la Entidad receptora de financiación en la medida en que afecten a la revisión a realizar.

2º. Justifikazio-kontua eskatzea

Auditoreak justifikazio-kontua eskatuko du, eta ziurtatuko du hitzarmenean ezarritako elementu guztiak jasotzen dituela. Horrez gainera, egiaztatu beharko du behar besteko ahalmena duen pertsona batek sinatu duela.

2º. Solicitud de la cuenta justificativa.

La persona auditora deberá requerir la cuenta justificativa y asegurarse que contiene todos los elementos señalados en el convenio. Además deberá comprobar que ha sido suscrita por una persona con poderes suficientes para ello.

3º. Kontu-auditoriaren auditoretza-txostena eta komunikazioa kontu-auditorearekin.

Finantzaketa jaso duen erakundearen kontu-auditoretza justifikazio-kontua berrikusteko izendatuta zegoen auditoreak barik beste auditore batek egin badu, auditoreak auditoria-txosten hori eskuratu beharko du, bere berrikuspen-lana baldintzatu lezakeen salbuespenik dagoen jakiteko. Horrez gainera, enkarguaren berri emango dio erakundearen kontu-auditoreari, eta eskatuko dio eman diezaiola eskura duen eta justifikazio-kontua berrikusteko lana baldintzatu edo mugatu lezakeen informazio guztia. Informazio hori jaso ahal izateko, erakunde horrek baimena eman behar dio aurretik kontu-auditoreari.

3º. Informe de auditoría de cuentas y comunicación con la persona auditora de cuentas.

Cuando la Entidad receptora de financiación haya sido objeto de auditoría de cuentas por persona auditora distinta a la nombrada para revisar la cuenta justificativa, obtendrá el informe de auditoría con objeto de conocer si existe alguna salvedad en dicho informe que pudiera condicionar su trabajo de revisión. Igualmente, comunicará el encargo a la persona auditora de cuentas de la entidad, solicitándole cualquier información que disponga y que pudiera condicionar o limitar la labor de revisión de la cuenta justificativa. Esta solicitud de información, para que le sea facilitada, requiere de autorización previa de dicha Entidad a la persona auditora de cuentas.

<u>2. Justifikazio-kontuari dagozkion prozedura espezifikoak</u>

2- <u>Procedimientos específicos relativos a la cuenta justificativa:</u>

Txostenean, egindako prozedurak eta haien ondorioz lortutako emaitzak aipatu beharko dira.

Los procedimientos realizados así como los resultados obtenidos de la aplicación de los mismos, deberán mencionarse en el informe.

Ondorio horietarako, prozedura hauek egingo dira:

A estos efectos, se llevarán a cabo los siguientes procedimientos:

2.1. Jarduketa-memoria berrikustea

2.1 Revisión de la memoria de actuación

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Auditoreak jarduketa-memoriaren edukia aztertu behar du, eta adi egon behar du, bere lan guztian zehar, ikusteko ea bateratasun faltarik dagoen memoria horretan jasotako informazioaren eta justifikazio ekonomikoa berrikusteko oinarri gisa erabili diren dokumentuen artean.

La persona auditora deberá analizar el contenido de la memoria de actuación y estar atenta, a lo largo de su trabajo, ante la posible falta de concordancia entre la información contenida en esta memoria y los documentos que hayan servido de base para realizar la revisión de la justificación económica.

2.2. Memoria ekonomikoa berrikustea

Gastuen egoera-orriaren berrikuspena honela egingo da:

a) Erakundearen pertsonal-gastu guztiak hartuko dira kontuan.

b) Zuzeneko gainerako gastuen kasuan, lagin bat hartu behar da —%40koa baino handiagoa— gastuen zerrenda sailkatutik, prozedura estatistikoak aplikatuta; konfiantza-maila %95ekoa izan behar da eta gehieneko errorea, ±%5.

2.2 Revisión de la memoria económica

La revisión del estado de gastos se realizará:

a) Sobre la totalidad de los gastos de personal de la Entidad.

b) Para el resto de gastos directos, se seleccionará de la relación clasificada de gastos, una muestra mediante procedimientos estadísticos, que supere el 40% y cumpla con un nivel de confianza del 95% y un error máximo de más/menos 5%.

Kasu horretan, adierazi behar da zer laginketa-sistema erabili den eta aztertutako laginak zenbat elementu eta zer zenbateko duen totalarekiko.

En este caso, se indicará además el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizada respecto del total.

Alderdi hauek egiaztatuko dira:

1º. Justifikazio-kontuan jasotzen den informazio ekonomikoa hitzartutako jarduketako gastuen zerrenda sailkatuan oinarrituta dagoela, eta, bertan, hauek identifikatu behar dira: hartzekoduna, faktura edo araudiaren arabera onartzeko modukoa den frogagiria, hari dagokion zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, ordainketa-data.

2º. Erakundeak badituela justifikatutako gastuak egiaztatzeko jatorrizko dokumentuak, eta dokumentu horiek kontabilitateko erregistroetan islatu direla.

3º. Zerrendan sartuta dauden gastuek bete egiten dituztela, orokorki onartutako kontabilitate printzipioen eta arauen arabera, gastu egozgarritzat jotzeko baldintzak eta behar besteko

Se comprobarán los siguientes extremos:

1º. Que la información económica contenida en la cuenta justificativa está soportada por una relación clasificada de los gastos del servicio convenido, con identificación del acreedor, factura o documento probatorio admisible según la normativa, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.

2º. Que la entidad dispone de documentos originales acreditativos de los gastos justificados, y que dichos documentos han sido reflejados en los registros contables.

3º. Que los gastos que integran la relación cumplen los requisitos para tener la consideración de gasto imputable conforme a la aplicación de principios y normas de contabilidad

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

koherentzia dagoela justifikatutako gastuen eta hitzartutako jarduketen izaeraren artean. Zentzu horretan, auditoreak eragiketen etena egingo du ekitaldiaren hasieran eta amaieran, egotzitako gastuek benetako irudia jasotzen dutela bermatzeko.

generalmente aceptados, y que se produce la necesaria coherencia entre los gastos justificados y la naturaleza de las actividades convenidas. En este sentido, la persona auditora realizará además el oportuno corte de operaciones al inicio y al final del ejercicio, a fin de contribuir a que los gastos imputados recojan su imagen fiel.

4º. Zeharkako kostuak edo banatzeko moduko kostuak egozten direnean, auditoreak egiaztatuko du zer banatze-sistema erabili den eta aitorpen bat eskatuko du kostuen izaera, zenbateko eta banatze-irizpideei buruz; aitorpen hori txostenari erantsiko zaio. Halaber ebaluatuko da ea egokiak diren egotzitako kostu horiek, eta egiaztatuko da ea haien zenbatekoa egoki banakatuta dagoen dagokien zerrenda sailkatuan.

4º. Cuando se hayan imputado costes indirectos o repartibles, la persona auditora comprobará el sistema de reparto utilizado y solicitará una declaración respecto de su naturaleza, cuantía y criterios de reparto, que se anexará al informe. Se evaluará la adecuación de esta imputación y se comprobará que su importe se encuentra desglosado adecuadamente en la relación clasificada correspondiente.

5º. Gastuak zuzen sailkatu direla gastuen egoera-orriko kontzeptuetan.

5º. Que los gastos se han clasificado correctamente en los correspondientes conceptos del estado de gastos.

6º. Auditoreak pertsona baimendu batek egindako aitorpena eskatuko dio erakunde finantzatuari erakunde horri lotutako enpresekin azpikontratatutako jarduketei buruz, eta, aitorpen horretan, adierazi behar da zer azpikontratatzaile diren eta zenbat fakturatu den. Azpikontratazioak merkatuko baldintzetan egin direla egiaztatuko du. Hala egin ezin badu, horren inguruko aitorpena egiteko eskatuko dio erakundeari.

6º. La persona auditora solicitará a la Entidad financiada declaración de persona autorizada relativa a las actividades subcontratadas con empresas vinculadas a la misma, con indicación de los subcontratistas e importes facturados. Verificará que las mismas se han realizado en condiciones de mercado; de no poder hacerlo requerirá así mismo a la Entidad una declaración en tal sentido.

7º. Auditoreak pertsona baimendu batek sinatutako aitorpen bat eskatuko dio erakundeari, zeinean hitzartutako jarduera finantzatu duten diru-laguntzen, sarreren eta baliabideen zerrenda zehatza jasotzen den; zerrendan, finantziazio-bide horien zenbatekoa eta iturria adierazi behar da.

7º. La persona auditora solicitará a la Entidad declaración firmada de persona autorizada que contenga la relación detallada de subvenciones, ingresos o recursos que hayan financiado la actividad convenida, indicando su importe y procedencia.

8º. Lana amaitutakoan, auditoreak gutun bat —justifikazio-kontua sinatu zuen pertsonak berak sinatua— eskatuko dio erakundeari, non adierazi behar duen

8º. Al término de su trabajo la persona auditora solicitará a la Entidad una carta, firmada por la persona que suscribió la cuenta justificativa, en la que se indicará

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

auditoreak informazioa eman diola hitzartutako jarduerarekin lotutako gastuak eta sarrerak egoki egozterakoan eragina izan dezaketen inguruabarrei buruz. Horrez gainera, eginiko prozeduretarako garrantzizkoak izan eta argitasun gehiago ekartzen duten adierazpenak ere jasoko dira.

que se ha informado a la persona auditora acerca de todas las circunstancias que puedan afectar a la correcta imputación de los gastos e ingresos vinculados a la actividad convenida. También se incluirán las manifestaciones que sean relevantes y que sirvan de evidencia adicional a la persona auditora sobre los procedimientos realizados.

4. Konfidentzialtasun-eginbeharra

Auditoreak eta bere zerbitzura dauden langileek sekretupean gorde behar dute berrikuspena egiterakoan ezagutzen duten informazio guztia, kontu-auditorien arloan indarrean dagoen araudian ezarritako baldintzetan.

Edonola ere, honako pertsona edo erakunde hauek eskuratu ahal izango dute auditorearen dokumentazioa:

- Jarraipenerako Batzordea osatzen duten pertsonek.
- Bizkaiko Foru Aldundiak eta Ogasun eta Finantza Sailaren barruan Foru Administrazioaren finantza-kontrolaren eskumena duen organoak.
- Legez baimenduta daudenek edo ebazpen judizial bidez izendatuta daudenek

4. Deber de confidencialidad.

La persona auditora y el personal a su servicio estarán obligados a mantener el secreto de cuanta información conozcan en el ejercicio de su revisión, en los términos previstos en la normativa vigente en materia de auditorías de cuentas.

Tendrán acceso, en todo caso, a la documentación de la persona auditora, las siguientes personas o entidades:

- Las personas que conforman la Comisión de Seguimiento.
- La Diputación Foral de Bizkaia y el órgano del Departamento de Hacienda y Finanzas con competencia en el control financiero en el ámbito de la Administración Foral.
- Quienes estén autorizados por Ley o resulten designados por resolución judicial.

5. Egindako lana egiaztatzeko dokumentazioa

1. Auditoreak dokumentazio-artxibo bat kudeatu behar du, berrikuspen-lana egiaztatzen duten eta emandako txostenaren oinarri diren agiriak gordetzeko.

Oro har, kontu-auditoriari buruzko araudian auditorearen lan-paperak direla-eta ezarritakoaren arabera jaso eta prestatuko da dokumentazio hori. Dokumentazioak lana erraztuko du, eta bide emango du erakusteko berrikuspena dokumentu honetan ezarritakoaren

5. Documentación acreditativa del trabajo realizado.

1- La persona auditora deberá mantener un archivo de documentación acreditativo del trabajo de revisión llevado a cabo y que soporta el informe emitido por ella.

Con carácter general, dicha documentación contendrá y se preparará conforme a lo previsto en la normativa de auditoría de cuentas respecto de los papeles de trabajo de la persona auditora, facilitando la realización del trabajo y permitiendo demostrar que la revisión se ha realizado

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

arabera egin dela. Hain zuzen ere, honako hauek jasoko ditu:

1º. Jardun-arau hauetako 3. zenbakian adierazitako dokumentazioa.

2º. Auditoreak aplikatutako prozedurak.

3º. Jasota utzi behar da auditoreak lortutako ebidentzia, eta adierazi behar da auditoreak horretarako erabilitako bide zehatza, aztertutako alderdiak eta dokumentua, erregistroa edo, oro har, auditorearen iturria identifikatzeko beharrezkoa den informazio guztia.

2. Auditoreak gutxienez ere lau urtez gorde beharko ditu eginiko lana justifikatzen duten agiriak; txostena eman duenetik hasiko da zenbatzen epe hori. Epe hori igarotzen denean bertan behera gelditukoda betebehar hori.

6. Auditoreak eman beharreko txostena

Berrikuspena amaitu ondoren, auditoreak txosten bat emango du; txostenak honako alderdi hauek jasoko ditu:

1. Berrikuspenaren helburua

a) Erreferentzia egin behar zaio erakundearen eta Bizkaiko Foru Aldundiaren artean sinatutako hitzarmenari, zeina dela bide betebeharra ezartzen zaion erakundeari justifikazio-kontu bat eta harekin batera auditorearen txostena aurkezteko.

b) Erakundearen identifikazioa, bai eta auditorea izendatu duen organoarena ere.

c) Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saila identifikatzea sinatutako hitzarmena dela bide, hitzartutako jarduera finantzatzen duten organismoak.

d) Bizkaiko Foru Aldundiak jarritako finantzaketaren identifikazioa, bai eta,

conforme a lo establecido en este documento. En particular, contendrá:

1º. La documentación a que se hace referencia en el apartado 3 de este documento.

2º. Los procedimientos aplicados por la persona auditora.

3º. Constancia de la evidencia obtenida por la persona auditora, con indicación del medio concreto utilizado, los aspectos analizados y cuanta información resulte necesaria para identificar el documento, registro o, en general, la fuente de información de la persona auditora.

2- La persona auditora deberá conservar la documentación justificativa del trabajo realizado durante un periodo mínimo de cuatro años a contar desde la fecha de emisión del informe. Transcurrido ese plazo decaerá esta obligación.

6. Informe a emitir por la persona auditora.

Finalizada la revisión la persona auditora deberá emitir un informe que contendrá los extremos recogidos en los apartados siguientes:

1- Objeto de la revisión

a) Referencia al convenio suscrito entre la Entidad y la Diputación Foral de Bizkaia en virtud del cual se exige a aquella la presentación de una cuenta justificativa con aportación de informe de persona auditora.

b) Identificación de la Entidad y del órgano que haya procedido a la designación de la persona auditora.

c) Identificar al Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia como organismo que, en virtud del convenio suscrito, financia la actividad convenida.

d) Identificación de la financiación aportada por la Diputación Foral de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

hala badagokio, gainerako erakunde hitzartuen finantzaketarena ere.

e) Berrikusi beharreko justifikazio-kontuaren identifikazioa; kontu hori txostenari erantsiko zaio, eta adierazi behar da finantzaketa jasotzen duen erakundearen erantzukizuna dela kontu hori prestatzea eta aurkeztea.

Bizkaia y, en su caso, por el resto de entidades convenidas.

e) Identificación de la cuenta justificativa objeto de la revisión, que se acompañará como anexo al informe, informando de la responsabilidad de la Entidad receptora de financiación en su preparación y presentación.

2. Berrikuspenaren izaera eta irismena

a) Adieraziko da berrikuspen-lan hau ez dela kontu-auditoria bat, ez dagoela Kontuen Auditoretzari buruzko Legearen testu bategina onartzen duen 2011ko uztailaren 1eko 1/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren pean, eta ez dela ematen justifikazio-kontuari buruzko auditoria-iritzirik.

b) Erreferentzia egin behar zaio dokumentu honetan jasotzen diren jardun-arauak arauak aplikatzeari.

c) Auditoreak berrikuspena egiteko erabilitako prozedurak eta prozedura horien nondik norakoak zehaztuko dira; gutxienez, dokumentu honen 3. artikuluan jasotako prozedura guztiak aplikatu behar dira.

Aurreko 3.2 atalean zehaztutakoarekin bat, beti adierazi behar da zer laginketa-sistema erabili den eta aztertutako laginak zenbat elementu eta zer zenbateko duen totalarekiko.

Edozein arrazoirengatik auditoreak ezin izango balitu osorik bete arauotan aurrez ikusitako prozedurak, aipatuko da zer prozedura izan diren eta zergatik ez diren bete.

d) Adieraziko da erakundeak berrikuspen-lana egiteko eskatutako informazio guztia eman diola erakundeak auditoreari. Erakundeak eskatutako informazio guztia eman ez badio, egoera horren berri emango da, eta eman ez den informazioa adieraziko da.

2- Naturaleza y alcance de la revisión

a) Indicación de que este trabajo de revisión no tiene la naturaleza de auditoría de cuentas ni se encuentra sometido a Ley de Auditoría de Auditoría de Cuentas ni a su Reglamento y que no se expresa una opinión de auditoría sobre la cuenta justificativa.

b) Referencia a la aplicación de las normas de actuación que se recogen en este documento.

c) Detalle de los procedimientos de revisión llevados a cabo por la persona auditora y el alcance de los mismos, debiendo aplicarse al menos todos los previstos en el apartado 3 de este documento.

Señalar en todo caso, conforme a lo establecido en el apartado 3.2 anterior, el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizada respecto del total.

Si por cualquier causa la persona auditora no hubiera podido realizar en su totalidad los procedimientos previstos en estas normas, se mencionarán los procedimientos omitidos con indicación de su causa.

d) Mención a que la Entidad receptora de financiación ha facilitado cuanta información le ha sido solicitada por la persona auditora para realizar el trabajo de revisión. En caso de que la Entidad no facilitara la totalidad de la información solicitada, se mencionará tal circunstancia con indicación de la información omitida.

3. Egindako berrikuspenaren emaitza

3- Resultado de la revisión realizada

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

a) Adostutako pertsonak hitzarmenaren arabera dituen baldintzak eta konpromisoak ez betetzea ekar dezaketen egitateak aipatuko dira.

b) Justifikazio-kontuaren gastu eta sarreren egoera-orrian ondorio ekonomikoa izan dezaketen gorabeherak identifikatu eta kuantifikatuko dira, eta, hala badagokio, gastu eta sarrera egozgarrien kopuru zehatza zehaztuko da.

Informazioa behar besteko zehaztasunaz eman behar da, organo kudeatzaileak erabakia hartu ahal izateko.

a) Se mencionarán los hechos observados que pudieran suponer un incumplimiento por parte de la persona convenida de las condiciones y compromisos asumidos en virtud del convenio.

b) Se identificarán y cuantificarán las incidencias que pudieran manifestarse con repercusión económica en el estado de gastos e ingresos de la cuenta justificativa ofreciéndose, en su caso, una cifra ajustada de los gastos e ingresos imputables.

Toda la información deberá ser proporcionada con el suficiente detalle y precisión para que el órgano gestor pueda concluir al respecto.

4. Data eta sinadura

Txostena haren egile edo egileek sinatu behar dute, eta txostena ematen den lekua eta eguna adierazi behar dira.

4- Fecha y firma

El informe deberá ser firmado por quien o quienes lo hubieran realizado, con indicación del lugar y fecha de emisión.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

V. ERANSKINA. Justifikazio-kontuaren egitura eta edukia

- Egotzitako gastuen eta sarreren egoera-orria
- Pertsonal-gastuen zerrenda sailkatua
- Kontzeptuen arabera sailkatutako gastuen zerrenda (gainerako gastuak)
- Kontzeptuen arabera sailkatutako sarreren zerrenda

ANEXO V: Estructura y contenido de la cuenta justificativa

- Estado de gastos e ingresos imputables
- Relación clasificada de gastos de personal
- Relación clasificada de gastos por conceptos (resto de gastos)
- Relación clasificada de ingresos por conceptos

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

ENTIDAD: **(Entidades sin ánimo de lucro)** **CENTRO:**

ESTADO DE GASTOS E INGRESOS **PERIODO:**

(cifras en euros)

A) GASTOS		Año n	B) INGRESOS		Año n
1. Gastos por ayudas y otros		....	**1. Ingresos entidad por actividad propia**		....
a) Ayudas monetarias (650)		....	a) Cuotas asociados y afiliados	(720)	....
b) Ayudas no monetarias (651)		....	b) Aportaciones de usuarios	(721)	....
c) Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno (653,654)		....	c) Ingresos patrocinadores y colaborado	(722,723)	....
d) Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)		....	d) Subvenciones	(74)	....
			Subvenciones D.F.Bizkaia		
			Subvenciones Gobierno Vasco		....
			Otras subvenciones		....
2. Aprovisionamientos		....	e) Donaciones	(747)	....
a) Compras de bienes y aprovisionami. para la actividad (601,602)		....	f) Reintegro de ayudas y asignaciones	(728)	....
b) Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)		....	g) Ventas y **prestación de servicios**	**(702)**	....
c) Variación (+,-) existencias bienes distinados a actividad (610)		....			....
d) Deterioro mercader, mat. primas y otros aprovisio (6931,6932,69		....			....
3. Gastos de personal		....	**2. Otros ingresos de la actividad**		....
a) Sueldos, salarios y asimilados (640,641)		....	a) Por arrendamientos	(752)	....
b) Cargas sociales (S.Social a cargo entidad y otros) (642,643,649)		....	b) Por servicios diversos	(759)	....
c) Provisiones (644,7950)		....	c) Otros		....
4. Otros gastos		....	3. **Subvenciones, donaciones y legados capital**		....
a) Servicios exteriores	(62)	....	**traspasadas al excedente del ejercicio**		....
Arrendamientos y cánones		....	a) Subvenc. capital traspasadas al excedente	(745)	....
Reparaciones y conservación		....	b) Donac., legados capital traspasa al exced	(747)	....
Servicios profesionales independientes		....			....
Transporte		....			....
Prima de seguros		....			....
Servicios bancarios y similares		....			....
Publicidad, propaganda y relaciones públicas		....			....
Suministros agua, luz y otros		....			....
Otros servicios		....			....
b) Tributos	(631,634,636,639)	....			....
c) Pérdidas x deterioro y varia provis operaci	(655,694,695,794,795)	....			....
d) Otros gastos de gestión corriente	(650,659)	....			....
5. Amortización de inmovilizado	(68)	....			....
6. Gstos financieros	66)	....	4. **Ingresos financieros**	(76)	....
	TOTAL GASTOS	....		**TOTAL INGRESOS**	....
	Excedente positivo del ejercicio	....		**Excedente negativo del ejercicio**	....

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

ERAKUNDEA (Irabazi-asmorik gabeko erakundeak)		ZENTROA:	
GASTU ETA SARREREN EGOERA-ORRIA:		ALDIA:	
(kopurua eurotan)			
A) GASTUAK	**Zenbatekoa**	**B) SARRERAK**	**Zenbatekoa**
1. Laguntzen eta beste batzuen ondoriozko gastuak	....	**1. Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak**	....
a) Diruzko laguntzak (650)	....	a) Bazkideen eta afiliatuen kuotak (720)	....
b) Diruzkoak ez diren laguntzak (651)	....	b) Erabiltzaileen ekarpenak (721)	....
c) Lankidetzen eta gobernu-organoaren ondoriozko gastuak (653, 654)	....	c) Babesle eta laguntzaileek eginiko sarrerak (722,723)	....
d) Diru-laguntza, dohaintza eta legatuen itzulketa (658)	....	d) Diru-laguntzak (74)	....
		BFAren diru-laguntzak	....
		Eusko Jaurlaritzaren diru-laguntzak	....
		Beste diru-laguntza batzuk	....
2. Hornidurak	....	e) Dohaintzak (747)	....
a) Jarduerarako ondasunak erostea eta hornidurak egitea (601,602)	....	f) Laguntzen eta esleipenen itzulketa (728)	....
b) Beste erakunde batzuek jarduera horretarako eginiko lanak (607)	....	g) Zerbitzuak saltzea eta ematea (702)	
c) Jarduerarako ondasun eta izakinen aldakuntza (+,-) (610)	....		
d) Salgaien, lehengaien eta beste hornikuntza batzuen narriadura (6931, 6	....		
3. Pertsonal-gastuak	....	**2. Jardueraren beste sarrera batzuk**	....
a) Soldatak, alokairuak eta asimilatuak (640, 641)	....	a) Errentamenduak (752)	....
b) Karga sozialak (erakundearen kargurako G. Seg. eta beste batzuk) (642	....	b) Hainbat zerbitzu (759)	....
c) Hornidurak (644, 7950)	....	c) Beste batzuk	
4. Beste gastu batzuk	....	**3. Ekitaldiko gaindikinera eramandako kapitaleko diru-laguntza, dohaintza eta legatuak**	....
a) Kanpoko zerbitzuak (62)	....	a) Gaindikinera eramandako diru-laguntzak (745)	....
Errentamenduak eta kanonak	....	b) Gaindikinera eramandako kapitaleko dohai (747)	....
Konponketak eta kontserbazio-lanak	....		
Profesional independenteen zerbitzuak	....		
Garraioa	....		
Aseguru-prima	....		
Banku-zerbitzuak eta antzekoak	....		
Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak	....		
Hornidurak, ura, argia eta beste batzuk	....		
Beste zerbitzu batzuk	....		
b) Tributuak (631,634,636,639)	....		
c) Narriaduraren ondoriozko galerak eta horni (655,694,695,794,795)	....		
d) Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk (650,659)	....		
5. Ibilgetuaren amortizazioa (68)	....		
6. Finantza-gastuak (66)	....	**4. Finantza-sarrerak** (76)	....
GASTUAK, GUZTIRA	....	**SARRERAK, GUZTIRA**	....
Ekitaldiko gaindikin positiboa	....	**Ekitaldiko gaindikin negatiboa**	....

RELACIÓN DE GASTOS
CONCEPTO DE GASTO: Gastos de personal (personal laboral)
(cifras en euros)

Periodo		Nombre del trabajador	Categoria laboral	Salario bruto año	S.S. cargo empresa año	Gastos imputados al Centro		
nº días contrato	% jornada					%	Salario bruto	S.S. cargo Esa.
		Personal titular del Centro						
………	………	………………… ……… …………………	…………………	…………………	…………………	………	…………………	…………………
………	………	………………… ……… …………………	…………………	…………………	…………………	………	…………………	…………………
………	………	………………… ……… …………………	…………………	…………………	…………………	………	…………………	…………………
………	………	………………… ……… …………………	…………………	…………………	…………………	………	…………………	…………………
………	………	………………… ……… …………………	…………………	…………………	…………………	………	…………………	…………………
………	………	………………… ……… …………………	…………………	…………………	…………………	………	…………………	…………………
………	………	………………… ……… …………………	…………………	…………………	…………………	………	…………………	…………………
		Total personal titular............						
		Personal sustituto del Centro						
………	………	………………… ……… …………………	…………………	…………………	…………………	………	…………………	…………………
………	………	………………… ……… …………………	…………………	…………………	…………………	………	…………………	…………………
………	………	………………… ……… …………………	…………………	…………………	…………………	………	…………………	…………………
		Total personal sustituto............						
		Personal indirecto del Centro						
………	………	………………… ……… …………………	…………………	…………………	…………………	………	…………………	…………………
………	………	………………… ……… …………………	…………………	…………………	…………………	………	…………………	…………………
		Total personal indirecto............						
		Total personal del Centro...						

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

GASTUEN ZERRENDA SAILKATUA

GASTUAREN KONTZEPTUA: Pertsonal-gastuak

(kopurua eurotan)

Zer denboratan (Kontratuaren egun kopurua)	Zer denboratan jardunal dia (%)	Langilearen izena	Kategoria lan-kontratuko langilea	Urteko soldata gordina	Enpresaren kargurako GS urtean	Zentroari/proiektuari egotzitako gastuak %	Zentroari/proiektuari egotzitako gastuak Soldata gordina	Zentroari/proiektuari egotzitako gastuak Enpresaren kargurako GS
		Zentroko/proiektuko langile titularrak						
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
			Langile titularrak guztira............					
		Zentroko/proiektuko ordezko langileak						
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
	....	....	....	....	....	....	....	....
			Ordezkoak guztira............					
			Zentroko/proiektuko langileak guztira...					

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

RELACIÓN DE GASTOS (elaborarlo para cada uno de los conceptos de gasto)

CONCEPTO DE GASTO:

(cifras en euros)

Fecha Factura	Proveedor /Nº de factura	Factura			Imputado al centro		Fecha pago
		Bse imponi.	IVA soporta	Total (€)	%	Importe (€)	
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
				Total gasto imputado			

GASTUEN ZERRENDA SAILKATUA

GASTUAREN KONTZEPTUA: (gastu-kontzeptu bakoitzerako egin behar da)

(kopurua eurotan)

Fakturaren data	Hornitzailea/Faktura-zk.	Faktura			Proiektuari egotzitakoa		Ordainketa data
		Zerga-oinarria	Jasandako BEZa	Guztira (€)	%	Zenbatekoa (€)	
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....	....
				Egotzitako gastua, guztira			

RELACIÓN DE INGRESOS (elaborarlo para cada uno de los conceptos de ingreso)

CONCEPTO DE INGRESO:

(cifras en euros)

Fecha documento	Cliente/ Entidad subvencionadora	Total (€)	Imputado al proyecto	
			%	Importe (€)
		Total ingreso imputado		

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación:

SARREREN ZERRENDA ZEHATZA

SARRERAREN KONTZEPTUA:

(kopurua eurotan)

Dokumentuaren data	Bezeroa/Diru-laguntza ematen duen erakundea			Guztira (€)	Proiektuari egotzitakoa	
					%	Zenbatekoa (€)
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
				Egotzitako sarrera, guztira		

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: DTO4-AP2Y-KYIJ-G3UI
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: